

الشيخوخة

أندريه جيد

روايات جائزة نوبل

1



1

روايات جائزة نوبل

سلسلة تصدرها

الدار المصرية اللبنانية

المدير العام : محمد رشاد

رئيس التحرير : فتحى العشرى

الإعداد والصياغة : محمد فتحى

١٦ شارع عبد الخالق ثروت - القاهرة

تليفون ٣٩٢٣٥٢٥ - ٣٩٣٦٧٤٣

فاكس ٣٩٠٩٦١٨ - برقياً . دار شادو

ص ب ٢٠٢٢ - القاهرة

رقم الإيداع ٩٤ / ٢٧٤٥٠

الترقيم الدولى . 6 - 128 - 270 - 977

جميع حقوق الترجمة والطبع والنشر محفوظة للناسر

الطبعة الأولى ١٤١٤ هـ - ١٩٩٤ م



L'IMMORALISTE

أندرية جيد

نوبل / 1947

محمود قاسم

ترجمة

إلى السيد / د . ر

رئيس المجلس

« سيدى ب . م . ٣٠ من يوليو عام ١٨٩٠ »

نعم ، أنت تذكره جيداً ، فكم حدثنا عنه أخونا العزيز ، إنه ميشيل . ها هو ذا النص الذى كتبه لنا ، لقد طلبته ، ووعدتك بذلك ، لكننى ترددت كثيراً لحظة إرساله ، وعندما أعدت قراءته بدا لى مخيفاً . آه ! ماذا ستعتقد فى صديقنا ؟ ثم كيف أراه أنا بدورى ؟ فلنقل بكل بساطة : إننا يمكن أن نعرف كفاءات تبدو بالغة العمق ، مما يعطينا مساحة للانتظار ، وهذا ما أخشاه ، فمن منا لا يستطيع أن يتعرف فى هذا النص على نفسه ؟ هل يمكن أن نجد وظيفة لشخص يملك الكثير من الذكاء والقوة ، أو نابى عليه كل هذه الحقوق المدنية التى يستحقها ؟

ترى فى أى مجال يمكن لميشيل أن يخدم بلده ؟ اعترف أننى لا أعرف الإجابة ... يلزمه أن يشغل المكانة العليا التى تشغلونها ، السلطة التى تمسك بها . هل سيسمحون له أن يحصل عليها إذن ؟ . أسرع ، فميشيل مُمْتَن ، وهو هكذا دائماً ، وسوف يكون قريباً أكثر من ذلك .

أكتب لك من تحت سماء صافية ، نحن هنا منذ اثنى عشر يوماً . أنا ،

ودانييل ، ودنيس ، لا سحب ولا حجب للشمس . ويؤكد ميشيل أن السماء نقية منذ شهرين .

لست حزيناً ، ولا مبتهجاً ، فالجو هنا يملؤك بقدسية بالغة العمق ، ويجعلك تعرف شيئاً يبدو لك بعيداً عن البهجة أكثر من الألم ، وربما أكثر من السعادة .

نحن على مقربة من ميشيل ، ولا نود أن نتركه ، سوف تفهم السبب إذاً ، وددت أن أقرأ لك هذه الصفحات ، فنحن هنا في دارك ، وننتظر إجابتك ، وأرجو ألا تتأخر في الرد عليها

أنت تعرف أى صداقة جامعية قوية ربطتنا ، كانت تكبر في كل عام ، وتربط ميشيل بدنيس وبى ، فبيننا نحن الأربعة نوع من التعاقد الضمني ، أو على الأقل إذا نادى أحدها فعلى الثلاثة الآخرين أن يلجوه . وعندما جاءتني هذه الصيحة التحذيرية الغامضة من ميشيل ، سرعان ما أخبرت دانييل ودنيس وعلى الفور رحلنا نحن الثلاثة .

لم نر ميشيل منذ ثلاث سنوات ، لقد تزوج ، ورافق امرأته في رحلة ، وعند مروره الأخير على باريس كان دنيس في اليونان ، ودانييل في روسيا ، أما أنا فقد كنت - كما تعرف - قريباً من أيبينا المريض ، ومع ذلك لم تنقطع عنا أخباره الجديدة ، فقد وردت أنباء عن « سيللا » و « ويل » اللذين رأياه ثانية . لم تدهشنا هذه الأخبار . فقد كان هناك تغيُّر في داخله ، ولم نستطع أن نفسر سبب ذلك . لم يكن ذلك هو الصفاء البالغ الوضوح الذى كان يتسم به منذ عهد قريب ، ولا حركاته الحمقاء التى كان يفعلها ، ولا

نظراته البالغة الوضوح التى تنتابنا دائماً الرغبة أمامها فى أن نتوقف . لقد كان ... ولكن لماذا أحدثك إذن عن شىء سيقوله لك هذا النص

أرسل إليك هذا النص ، عمّا سمعه كُّل من دنيس ودانييل وأنا ، لقد كتبه ميشيل فى شرفته ، حيث كنا نتمدد على مقربة منه فى الظل ، أو فى ضوء النجوم ، وفى نهاية النص رأينا ضوء النهار يشرق على الوادى ويعلو منزل ميشيل ، وأيضاً القرية التى لم تكن تبعد عنا كثيراً . كان هذا الوادى أشبه بالصحراء ، فدرجة حرارته عالية ، وهو كثيف العشب .

وبرغم أن منزل ميشيل كان فقيراً وغريباً ، فإنه كان ساحراً ، وفيه يعانى الناس من البرد شتاءً ؛ لأنه لم يكن هناك زجاج فى النوافذ ، أو بالأحرى نوافذ ، ولكن كانت هناك فتحات فى الجدران ؛ لذا كم كان جميلاً أن ننام فى الخارج فوق المقارish .

أقول لك أيضاً إننا قضينا رحلة ممتعة ، وصلنا إلى هنا ذات مساء وقد أنهكنا الحر . واستبد بنا السكر من جديد ، لقد توقفنا قليلاً فى الجزائر ، ثم القسطنطينية ، ومن القسطنطينية ركبنا قطاراً توجه بنا إلى « سيدى ب . م » . حيث كانت تنتظرنا عربة « حنطور » . كان الطريق مليئاً بالقرى ، بعضها معلق فى قمة صخرية مثل بعض بلدان « عنبرى » . صعدنا إليها على أقدامنا ، ووضعنا متاعنا فوق بغلتين ، وعندما سلطنا هذا الدرب كان منزل ميشيل أول بيت فى القرية . له حديقة تحوطها الجدران الواطئة ، أو بالأحرى تحوطها أرض مسورة تقطعها ثلاث أشجار رُمان وشجرة « دنيبة » . كان هناك طفل قبلى أسرع بالفرار بمجرد أن رأنا نقرب ، وقفز عبر السور .

استقبلنا ميشيل بدون أن تبدو عليه البهجة ، وسرعان ما أعد العشاء في قاعة أدهشنا ديكورها الرائع ، لعل هذا سيفسر لك نص ميشيل ، ثم قدم لنا القهوة التي أعدت بعناية شديدة ، ثم خرجنا إلى الشرفة حيث تمتد الرؤية إلى ما لا نهاية ، وشرعنا ثلاثتنا كأصدقاء قدامى نتغزل في التل، وسرعان ما حل الليل .

وما إن حل الليل حتى قال ميشيل

القسم الأول



الأعضاء ، أعرفكم أوفياء ، وعندما أناذى تلبون جميعكم ، مثلما أفعل معكم ، وبرغم أنكم لم ترونى منذ ثلاث سنوات ، فإن

صداقتكم ظلت تقاوم هذا الغياب الطويل ، وتقاوم أيضاً هذا النص الذى أريد أن أسطره لكم ؛ لأننى حين استدعيتكم فجأة وسافرتم حتى مسكنى البعيد فذلك لأننى أريد رؤيتكم ، وكى يمكنكم سماعى لا أبغى سوى أن أتكلّم إليكم ؛ لأننى وصلت إلى نقطة من حياتى لا يمكننى أن أتجاوزها ، رغم أن هذا ليس مثيراً للملل ، ولكننى لم أعد أفهم المزيد . كم أنا فى حاجة لأن أتكلّم إليكم ، وأتحدث معكم ، وأعرف أن التحرر ليس شيئاً منشوداً ، وأن من القسوة على المرء أن يعرف أنه حر ، أنتم تعانون لأننى أتكلّم عن نفسى ، سوف أقص عليكم قصة حياتى ، بكل وضوح ، وبتواضع ، وبلا مكابرة ، وبمنتهى البساطة سوف أتكلّم عن نفسى ، فاستمعوا لى :

فى المرة الأخيرة التى رأى فيها بعضنا البعض ، كان ذلك على ما أذكر فى ضاحية « انجر » ، فى كنيسة ريفية صغيرة . حيث أقيم حفل زفافى . كان عدد المدعوين قليلاً ، وقد جعل تميّز الأصدقاء فى هذه الليلة الحفل مؤثراً . بدا لى أنهم قد أصابهم التأثر، وقد هزنى هذا كثيراً ، ففى منزل الفتاة التى أصبحت زوجتى أقيم حفل عشاء بسيط ، خالٍ من الضحكات

والصبيحات . لقد جمعكم هذا العشاء بعد الخروج من الكنيسة ، ثم أفلتتنا السيارة التى طلبناها ، وحسب الفكرة التى تعتمل فى أرواحنا فإن السيارة كانت بمثابة رصيف للرحيل .

كنت أعرف القليل عن زوجتى ، وفكرت ، بدون معاناة طويلة ، أنها لم تعرفنى جيداً ، لقد تزوجتها عن غير حب ، وذلك بدافع مجاملة أبى « الذى كم خاف أن يموت ويتركنى وحيداً . كنت أحب أبى كثيراً ، وكنتُ مهموماً بمعاناته . وفكرت - وهو فى لحظات أحزانه - أن أجعل نهايته أكثر رقة ، وأن أربط حياتى بالفتاة دون أن أعرف ماذا تكون الحياة ، وتمت خطبتنا فوق فراش أبى بلا أى فرصة ، وأيضاً بلا أى بهجة ظاهرة ؛ لأن السلام الذى كان أبى يبحث عنه بدا حباً ، وإذا لم أكن قد أحببت خطيبتى - كما قلت - إلا قليلاً فإننى لم أكن أحب امرأة أخرى ، وكان هذا يكفى فى ناظرى أن أجد سعادتنا . والأأ أعلم شيئاً عن نفسى ، اعتقدتُ أننى منحتها أشياء كثيرة ، فقد كانت يتيمة مثلى وتعيش مع أخويها . كانت تسمى مارسلين ، وتكاد تبلغ العشرين من العمر ، أما أنا فأزيد عليها أربع سنوات .

قلت إنى لم أحبها قط ، على الأقل لم أمثل لها شيئاً مما يُسمى حباً ، ولكننى أحببتها بما يمكن تسميته حناناً وشفقة ، وأيضاً من الاحترام المتناهى ، كانت كاثوليكية ، أما أنا فبروتستانتى ، وأقل إيماناً ! وافق القس علىّ ، ووافقت على القس ، وتم هذا بدون أى أحداث غير عادية .

كان أبى - كما يقال - عقلانياً ، أو كما أعتقد « ليست لديه أفكار عن الفضيلة التى كنت أتصور أنه يمتلكها ؛ لذا لم أناقشه قط فى مسألة عقلانيته . أما الأشياء التى تعلمتها من أمى ، فقد نُحيت « مع وجهها

الجميل « ببطء عبر الزمن ، أنتم تعرفون أنني فقدتها وأنا صغير السن ، ولم أشك قط في هذه الأفكار التي سيطرت على طفولتي « ولم يعلق بذهني شيء عن فكرها ، فهذا النوع من الزهد الذي تركته لي أمي قد أسفر عن ترسيخ المبادئ « وقد حملتها معي كلها أثناء الدراسة ، فقدت أمي وأنا في الخامسة عشرة من عمري ، وانشغل بي أبي ، وأحاطني ، ولفني بمشاعره ، واهتم بتعليمي ، كنت أعرف أنّ ذلك اللاتينية واليونانية ، وتعلمت معه العبرية بسرعة ، والسنسكريتية ، وأخيراً الفارسية والعربية . وعندما بلغت العشرين كنت شديد الحماس ، لدرجة أنه أشركني في أعماله ، وراح يتصرف كأنه نذل ، وأراد أن يختبرني بشأن دراسة في عبادات الفريجان التي نشرت حامله اسمه ، لم يكن هناك شيء يمكن أن يوفيه تقریظاً . كان ممتناً ، أما بالنسبة لي فقد كنت مشوقاً لرؤية نجاح هذا التزييف ، ولكن منذ تلك اللحظة لم أعبأ بهذا الأمر ، فالعلماء الأكثر علماً قد عاملوني على أنني زميل لهم ، وهأنذا أبتسم الآن من كل الشرف الذي نلت . . . وهكذا بلغت الخامسة والعشرين ، ولم أكن أنظر إلا إلى أطلال أو الكتب القديمة ، لا أعرف شيئاً آخر عن الحياة ، وأقوم بعمل بحمية خاصة ، أحببت أصدقائي (وأنتم منهم) . وكنت أكن لهم مشاعر الصداقة الحقيقية « فقد كان إخلاصي لهم كبيراً ، وذلك بدافع الأخلاق النبيلة ، وعلقت في داخلي كل إحساس جميل ، وبرغم كل ذلك ، فقد كنت أجهل أصدقائي « مثلما أجهل نفسي ، ولم تخاطر على بالي ، للحظة ، فكرة أنني أستطيع أن أحيا حياة مختلفة ، ولا أن أعيش بطريقة أخرى .

كان لدى أبي ، ولدي أشياء قليلة تكفيني ، فقد أسرف كلانا قليلاً ،

وبلغت الخامسة والعشرين بدون أن أعرف أننا أثرياء ، وكم تخيلت - بدون أن أفكر دوماً - أننا نملك فقط ما يكفينا للمعيشة . لقد اعتدت وأنا على مقربة من أبي على التدبير . وما لبثت أن فهمت أننا نملك الكثير جداً ، كنت إلى هذا الحد أجهل الأشياء ، ولم يحدث هذا إلا بعد وفاة أبي الذي كنت وريثه الوحيد ، وأصبحت أكثر وعياً لِنَزْوَتِي . وخاصة عندما وقعت عقد زواجي ، وأدركت أن مارسيلين لن تجلب لي شيئاً .

هناك شيء آخر مهم للغاية كنت أجهله . هو أنني كنت في حالة صحية حساسة ، وكيف لي أن أعرف ذلك ، خاصة أنني لم أختبر في ذلك ؟ كان الروماتيزم يصيبني من وقت لآخر . وأهملت في علاج نفسي منه ، فالحياة الهائلة التي كنت أحيها أحياناً أصابتنى بالضعف العام . كما بدت لي - أحياناً - قوية ، وهذا ما كان يجب أن أعرفه .

قضينا ليلة عرسنا في شقتي الباريسية ، حيث أعددنا سريرين ، لم نبق في باريس سوى الوقت الذي كان يلزمنا فيه أن نشترى بعض أشياء ، ثم اتجهنا إلى مارسيليا ، ومن هناك أبحرنا إلى تونس .

ثم انتهت الأحداث الأخيرة بسرعة ، وحلت مشاعر حفل الزفاف بعد فترة العزاء الحقيقية ، ولم أحس بما عانيت به ، إلا فوق المركب ، حيث استطعت أن أحس بتعبى ، خاصة في كل عمل ، وحينما كنت أتسلى . كان وقت الفراغ الذي أقضيه فوق سطح المركب يتيح لي فرصة التفكير . وبدالى كأن هذا يحدث لأول مرة .

وللمرة الأولى أيضاً وافقت أن أتخلص من عملي لفترة طويلة ، لم أكن مرتبطاً آن ذاك إلا بإجازات قصيرة . رحلة إلى إسبانيا مع أبي - بعد وفاة أبي

بقليل - لم تستغرق أكثر من شهر » ورحلة أخرى إلى ألمانيا لستة أسابيع ،
ورحلات أخرى ، كانت كلها رحلات دراسية . لم يكن أبى يتسلى قط أثناء
أبحاثه البالغة التعقيد » أما أنا ففى الوقت الذى لا أتبعه كنت أقرأ . ومع
ذلك فبمجرد أن غادرنا مارسيليا هلت على ذكريات عن غرناطة » ومن
وسط ظلال أكثر وضوحاً » وأعياد » وضحكات ، وغناء ، ورحلت أفكر :
تُرى هل هذا هو ما سوف ألقاه ؟ صعدت فوق مقدمة السفينة رحلت أتطلع
إلى مارسيليا وهى تبتعد .

فجأة ، أحسست أننى أهملت « مارسيلين » قليلاً .

كانت جالسة فى المقدمة ، اقتربت منها ، ولأول مرة نظرت إليها حقيقة .

كانت مارسيلين جميلة كما تعرفون ، وقد رأيتموها ، لاحظت أننى لم أرقبها
من قبل مع أنى أعرفها تماماً ، هأنذا أراها من جديد ، فقد ارتبطت أسرتانا
معاً فترة طويلة » ورأيتها تكبر ، وتعودت على لطفها ، ولأول مرة
اندهشت ، فهذه اللطيفة قد أصبحت بالغة .

تركت خماراً طويلاً ينسل تحت قبعة بسيطة من القش الأسود . كانت
شعراء » ولكنها لا تبدو رقيقة ، بدت تنورتها ومشدها وكأنها مصنوعة من
شال اسكتلندى اخترناه معاً . لم أود أن تنغمس معى فى أحزان عزائى .

أحسست أننى أنظر إليها ، استدارت نحوى ، لم أكن قريباً منها حتى
تلك اللحظة إلا فى النزر اليسير . وبدلاً من الحب تملكتنى مشاعر باردة وأنا
أراها وددت إن أزعجها قليلاً ، هل أحسست مارسيلين فى هذه اللحظة أننى
أنظر إليها لأول مرة بطريقة مختلفة ؟ بدورها دقت فى » ثم ابتسمت لى برقة
بدون أن تتكلم ، جلست على مقربة منها ، لقد عشت حياتى من أجلى ،

أو على الأقل حتى تلك اللحظة ، فقد تزوجت دون أن أتخيل زوجتى شيئاً آخر غير أن تكون صديقة ، أو أفكر أن ارتباطنا يمكن أن يغير حياتى « وفهمت لتوى أن هذا ليس سوى حديث داخل مع نفسى .

كنا وحدنا فوق سطح السفينة . مالت بجبهتها نحوى « وجذبتهأ برقة إلئى . رفعت عينيها « وقبلت أهدابها ، وأحسست فجأة ، على إثر قبلتى بنوع من الشفقة ، غمرتنى بشدة لدرجة جعلتنى لا أسيطر على دموعى .

سألتنى مارسيلين : ماذا بك ؟

بدأنا فى الكلام « سحرتنى جملها الساحرة ، تصرفت على قدر استطاعتى ، وتكلمت عن بعض الأفكار حول حماقات النساء ، وقد أحسست فى تلك الأمسية أننى أنا الساذج والأحمق .

إنها الوحيدة التى ربطت حياتها الخاصة بحياتى الحقيقية ! أيقظتنى هذه الفكرة مرات عديدة فى هذه الليلة ، ولمرات كثيرة تمددت فوق فراشى لأرى السرير الآخر ، الأكثر انخفاضاً ، الذى تنام عليه زوجتى مارسيلين .

فى اليوم التالى ، بدت الساء رائعة ، وبدا البحر هادئاً على مقربة منا « وقاربت ما بيننا بعض الأحاديث السريعة ، وبدأ الزواج الحقيقى . وأبحرنا فى صباح اليوم الأخير من أكتوبر إلى تونس .

كان فى نيتى أن أبقى هناك بضعة أيام « ويهمنى أن أبوح لكم ببعض غبائى ، فلم يجذبنى فى هذا البلد الجديد سوى « قرطاج » وبعض الأطلال الرومانية ، مثل « تيمجاد » التى حدثنا عنها أوكتاف « وفن الموزاييك فى مدينة سوسة ، وخاصة مسرح « الجلم » الدائرى ، الذى ظللت أجرى فيه

لتوى . كان يجب أن أصل إلى سوسة ، ثم أفلتنا سيارة البريد من سوسة .
كنت أود ألا يشغلنى شىء هناك .

وبرغم هذا فإن « تونس » فاجأتنى بشدة « ولمست فى أحاسيس جديدة
حركت مشاعرى . أشياء كانت نائمة لم يسبق لى أن مارستها » وحفظت فى
داخلى كل أسرارها الشائبة . كنت أكثر دهشة كشخص يبحث عن التسلية ،
وما أثار إعجابى حقاً هو فرحة مارسيلين .

فى صباح كل يوم كان المرض يشتد علىّ ، ووجدت أنه من العار أن أمتثل
له . رحت أسعل ، وأحس بتعب غريب فى صدرى ، فاتجهنا جنوباً ،
معتقداً أن الحرارة قد تساعد على شفائى .

تركزت عربة المسافرين المتجهة إلى « صفاقس » مدينة « سوسة » فى
الساعة الثامنة مساء . ووصلت منطقة « الجلم » فى الواحدة صباحاً ،
واحتفظنا بنفس أماكننا ، توقعنا أن أجد عربة مناسبة ، لكن على
العكس ، كنا غير مستريحين فى إقامتنا ، إنه البرد ! فارتدى كل منا الملابس
الخفيفة ، شالاً واحداً . وما إن خرجنا من سوسة ، ومن بطن وديانها ، حتى
بدأت الريح تهب . وراحت تعصف فوق الهضبة ، وتصرخ ، وتصفر ،
وتدخل من كل فتحة فى البوابة ، لا شىء يمكن أن يمنعها . كنا قد
وصلنا ، خاصة أنا ، إلى أقصى حالات الإنهاك من خلال هزات العجل .
ومن السعال المرعب الذى راح يهزنى بقوة شديدة . يا لها من ليلة ! وعندما
وصلنا إلى « الجلم » لم نجد أى فندق . بل كان هناك نزل مربع . ماذا
نفعل ؟ استأنفت العربة الرحيل . وبدت المدينة نائمة فى وسط الليل
الدامس حيث تبدو الأطلال أشبه بهياكل ضخمة ، والكلاب تعوى .

اتجهنا إلى نزل لم يكن به سوى سريرين . راحت مارسلين ترتعد من البرد ، لكن ، على الأقل ، كنا قد أصبحنا بعيدين كثيراً عن الريح .

بدا النهار في اليوم التالي نديًا ، فقد فوجئنا - أثناء خروجنا - برؤية السماء وقد تلبدت بالسحب ، وراحت الريح تهب ، ولكنها كانت أخف من البارحة . لم تكن العربة تقلع إلا في المساء . . كان يوماً مربعاً كما أخبرتكم . بدا لي المسرح الدائري قبيحاً أسفل هذه السماء الغاضبة . ربما ساعدها تعبى في أن تزيد من حدة تهرمى ؛ ولذا عدت في منتصف النهار وأنا أدقق في كل دقائق الحجارة . كانت مارسلين تقرأ كتاباً إنجليزياً يمنحها بعض السعادة بعيداً عن صرير الريح . جلست على مقربة منها ، وقلت :

- يا له من يوم حزين ! ألا تشعرين بالتبرم ؟

- لا . كما ترى فإننى أقرأ .

- ماذا جئنا نفعل هنا ؟ على الأقل فأنت تحسين البرد .

- ليس كثيراً . وأنت ؟ فعلاً ! أنت تبدو شاحباً .

- لا . . .

وفي الليل ، استعادت الريح قوتها . . ووصلت العربة أخيراً ، ورحلنا .

ما إن بدأت العجلات في الاهتزاز ، حتى أحسست أننى أتخطم . ونامت مارسلين « من شدة التعب على كتفى ، لكن سعالى أيقظها » على ما أعتقد ، وبكل رقة « أسندتها على جدار العربة ، وجاهدت ألا أسعل . لا . فقد بدأت أنقيأ . ومن جديد فعلت ذلك دون أى جهد ، وعلى فترات منتظمة . كان إحساساً بالغ الغرابة ، رحت أعتاد عليه في أول الأمر ، لكنه راح يبعث فيّ الغم » خامرنى إحساس مجهول أنه يتركز في فمى . وأصبح

مندبلى غير صالح للاستعمال ، فملأت راحة يدى . ترى هل أوقظ
مارسلىن ؟ . . لحسن الحظ فقد تذكرت الوشاح الكبير الذى تلفه حول
حزامها . فسحبته برقة . وبدأت التقيؤات التى لم أستطع مقاومتها تتدافع
بغزارة ، وتخففت منها بغرابة . إنها نهاية « الإنفلونزا » على ما أعتقد . وفجأة
أحسست نفسى خائر القوى « وبدأ كل شىء يدور حولى ، اعتقدت أن
شراً سوف يلم بى ، ترى هل سوف أوقظها ؟ . . . آه . . . ! تماسكت
بطفولتى البريئة ، بكل ما أكن من كراهية للضعف الإنسانى ، وأنا أتصور
أننى فوق بحر من حديد « وأن صوت عجلات العربى قد أصبح كصخب
الأمواج . . وتوقفت عن التقيؤ ، ثم غرقت فى نوم عميق .

وعندما خرجت منه كان الفجر قد ملأ السماء ، أما مارسلىن فكانت لا
تزال نائمة . تلامسنا . كان الوشاح الذى أمسكه شفافاً ، من النوع الذى
لا يظهر فيه شىء ، ولكن عندما أخرجت مندبلى فوجئت أنه مملوء بالدم .

كان أول ما تبادر إلى ذهنى هو إخفاء الدم عن مارسلىن . . . ولكن
كيف ؟ بذلت كل ما بوسعى لكى أخفيه ، وخاصة فى يدى ، كأننى نزت
من أنفى « لو سألتنى فسوف أقول لها إننى نزت من أنفى .

ظلت مارسلىن نائمة حتى وصلنا ، كان عليها أن تنزل أولاً ، ولم تلحظ
شيئاً ، وجدنا غرفتين محجوزتين لنا . ألقيت نفسى فى حجرتى «
واغتسلت ، وأخفيت الدماء ، ولم تر مارسلىن شيئاً .

ومع هذا أحسست أننى بالغ الوهن ، وطلبت شاياً لاثنين ، وبينما كانت
تعدده بدت هادئة ، وشاحبة بعض الشىء ، إلا أنها لم تفقد ابتسامتها ،
انتابنى إحساس بالضيق لأنها لم تلحظ شيئاً ، أحسست أننى ظالم ، وقلت

لنفسى : حقًا ، إنها لم تر شيئاً مما أخفيته عنها ، لا يهم ، لكن الأمر
تضاعف فى داخلى بشكل غريزى . . وفى النهاية اشتد الأمر على « ولم
أتماسك طويلاً ، قلت وقد أصابنى شرود :
- بصقت دماً هذه الليلة .

لم تصرخ « بل بدت شاحبة للغاية . ترنحت وأرادت أن تتماسك ، ثم
سقطت بثقلها فوق الأرض .

أسرعت نحوها وقد أصابتنى صرعة : « مارسلين ! « مارسلين ! هيا !
ماذا فعلت ؟ ألا يكفى أن أكون مريضاً ؟ ولكننى كنت بالغ الوهن ، ألا
يجب أن أصاب بألم بدورى ؟ فتحت الباب ، ورحت أناذى وأنا أهول .

أذكر أننى وجدت فى حقيبتى رسالة توصية من ضابط المدينة ،
استخدمت هذه الرسالة كى أبحث عن طبيب .

كانت مارسلين فى تلك الآونة قد استردت عافيتها . . فهى جالسة الآن
عند طرف سريرى الذى كنت أرتعد فيه من الحمى . وصل الطبيب ، وراح
يفحصنا - أنا ومارسلين - أكد أن مارسلين ليس بها شىء ، وأنها لم تحس
بنفسها وهى تسقط ، أما أنا فقد زادت حالتى سوءاً « لم يود أن يتكلم ،
ووعد أن يعود قبل أن يحل المساء .

عاد « وابتسم لى وهو يتكلم ، وأخذ يسدى العديد من النصائح
الطبية . فهمت أنه يديننى - كما صرحت لكم - لم أرتجف ، كنت مصاباً
بالملل ، وتركت نفسى بكل بساطة . . ترى من يهين الحياة ؟ لقد عملت
بكل طاقتى كل ما يمليه على واجبى ، أما الباقى . . آه ! ماذا يهم ؟ فكرت
وأنا أرى عقلانيتى جميلة بشكل كاف . راحت بشاعة المكان تسبب لى

المعاناة . فغرفة هذا الفندق بشعة ، حين أنظر إليها ، فكرت أن هناك غرو مشابهة مجاورة لغرفة زوجتي مارسلين . سمعتها تتكلم « لم يكن الطبيب قد غادر المكان ، كان يتحدث معها ، حاول أن يتكلم بصوت خفيض ، مر بعض الوقت ، وكان عليّ أن أنام .

رأيت مارسلين عندما استيقظت ، أدركتُ أنها كانت تبكى ، لا أحب الحياة عندما أكون سبباً للشفقة ، لكن بشاعة هذا المكان تؤلنى ، وخاصة عندما تستقر عيناى عليه .

إنها الآن قريبة منى تكتب ، بدت لى جميلة ، رأيته تغلق رسائل عديدة، ثم قامت واقتربت من سريري « وأمسكت يدي برقة وقالت :

ـ كيف حالك الآن ؟

ابتسمت وقلت بنبرة حزينة :

ـ ترى هل سأشفى ؟

وعلى الفور ردت : سوف تبرأ .

أحسست بمشاعر مشوشة تجاه كل ما فى الدنيا كما أحسست بالحب تجاهها وتجاه الحياة المتموجة الجميلة ، والتى تبدو فى دموعها المتدفقة من عينيها لدرجة دفعتنى أن أبكى دون أن أجد القوة للدفاع عن نفسى .

وبكل حبها القوى دفعتنى أن أترك « سوسة » وهى تشملنى بكل عناية وحماية ورعاية وسهر . . ومن « سوسة » اتجهنا إلى « تونس » . ثم من « تونس » إلى « القسطنطينية » .

بدت مارسلين رائعة ، وكان عليّ أن أتمائل للشفاء فى « بسكرة » . وبدت

تقتها شديدة ، ولم يفتر حماسها لحظة ، كانت قد أعدت كل شيء • وتدبر كل شيء ، تتأكد من المسكن والرحيل ، هذا الرحيل الذي يبدو أقل بشاعة ، وتصورت مراراً أن على أتوقف ، كنت أتصيب عرقاً مثل شخص يحتضر، وكنت أختنق أحياناً . وفي نهاية اليوم الثالث وصلت إلى «بسكرة» وأنا أقرب إلى الموتى .

لماذا نتكلم عن الأيام الخوالي ؟ وماذا بقى منها ، فذكرياتها
مثيرة للرعب . لم أعرف الكثير عمن أكون أنا ولا عن مكاني .

كنت أرى مارسلين فقط ، وأنا فوق السرير ، جالسة . أعرف ان عواطفها
وعنايتها بى قد أنقذا حياتى . وأنا أشبه ببهار ضائع يتطلع إلى الأرض .
كنت أحس بضوء الحياة ينبعث . واستطعت أن ابتسم لمارسلين .

لماذا أحكى كل هذا ؟ الآن الموت قد لمسنى - كما يقال - بجناحيه ،
وأصبح من المدهش أن أكون على قيد الحياة ، وأصبح النهار بالنسبة لى
ضوءاً غير ملهم ، ففيما قبل لم أكن أفهم معنى أن يكون المرء حيّاً ؛ لذا يجب
أن أجعل من الحياة نبضاً دائماً .

لقد جاء اليوم الذى يمكننى أن أنهض فيه . امتثلت للشفاء فى بيتى ،
الذى لم يكن تقريباً سوى شرفة ، ويا لها من شرفة ! تطل عليها غرفتى وغرفة
مارسلين « تلك الشرفة تبدو كأنها راقدة فوق السطح . وفى أعلى المنزل
يستطيع المرء أن يتخيل ، ومن أعلى النخيل تطل الصحراء . وعلى الجانب
الأخر من الشرفة تقع حديقة المدينة . لقد كسرت أفرع الحديقة التى تظللها ،
إنها تمتد بطول الفناء « فناء صغير مرتب ، مزروع فيه ست نخيلات ، ينتهى
بسلم يربطه بالفناء . كانت غرفتى رحبة ، يدخلها الهواء ، وحوائطها

بيضاء ، غير معلق عليها شيء ، ويؤدي بابها الضيق إلى غرفة مارسلين .
أما الباب الكبير الزجاجي فيفتح على الشرفة .

هناك تتعاقب الأيام بلا ساعات . كم رأيت الأيام البطيئة التي مرت أثناء
وحدتي ! وقد جلست مارسلين على مقربة مني تقرأ ، وتطرز ، وتكتب .
أما أنا فلا أفعل شيئاً ، أنظر إلى الشمس ، وأتطلع إلى الظل ، وأرى الظل
يحل مكان الضوء ، أفكر فيه قليلاً وأنا أرقبه . كنت لا زلت خائر القوى .
أنفس بصعوبة . كل شيء يؤلمني ، حتى القراءة . . لماذا أقرأ ولدي ما
يشغلني بما فيه الكفاية ؟ .

ذات صباح دخلت مارسلين وصاحت ضاحكة :

- جئت لك بصديق .

ورأيتهما تدخل خلفها صبيّاً عربياً صغيراً ، أسمر البشرة ، كان يدعى
« بشير » ، تشع عيناه الواسعتان اللتان تنظران إلى بالصمت ، أحسست
بالامتنان ، هذا الامتنان الذي يتعبنى . لم أقل شيئاً . وبدا الصبي غاضباً
أمام برودة استقبالي ، استدار نحو مارسلين ، وبحركة حيوانية لطيفة
وممازحة تكرر أمامها ، وأمسك يدها ، وقبلها بحركة كشفت ذراعيها
العاريتين . أحسست أنه لا يرتدى شيئاً تحت غندورته البيضاء وتحت
برنسه^(١) غير المكوي . قالت له مارسلين التي لاحظت اهتمامي :

- هيا ! اجلس ، اجعله يُسامرك .

(١) الثُرس كل ثوب ملتصق به غطاء للرأس

جلس الصغبر أرضاً « وأخرج سكيناً من برنسه » وقطعة من البوص «
وراح يعمل ، إنه يود أن يصنع صفارة كما أتصور .

وبعد قليل ، لم يعد وجوده يضايقني . رحت أنظر إليه وقد بدا أنه نسي
وجوده معنا . كانت قدماه حافيتين ، راح يضم البوص بقبضتيه . أخذ
يجرك سكينه بحركات تدعو إلى الدهشة . . ترى هل أهتم بهذا حقاً؟ كان
حليقاً على الطريقة العربية ، يضع على رأسه غطاءً صغيراً من القش .
وعندما سقطت الغندورة ظهر كتفه الدقيق ، وددت أن أحادثه ، لكنني لم
أفعل . استدار نحوي وابتسم ، أشرت له إشارة أن يعطيني الصفارة ، ثم
أمسكتها وأبدت إعجابي الشديد بها « إنه يود الآن أن يرحل ، أعطته
مارسلين كعكة ، أما أنا فممنحته قرشين .

وفي اليوم التالي - وللمرة الأولى - أحسست بالملل وأنا أنتظر . ترى ماذا
أنتظر ؟ أحسست بقلقي ، ثم تلملت أخيراً :

- ألن يأتي « بشير » هذا الصباح ؟

- إذا أردته ، فسوف أبحث عنه .

تركتني ونزلت ، وبعد لحظة عادت وحدها ، ماذا أصابني من مرض ؟
كنت حزينا ، لقد تضايقتُ حين رأيته تعود بدون بشير .

قالت لي :

- الوقت متأخر ، وقد غادر الصبيّة المدرسة وتناثروا في أماكن عديدة . .
تعرف أنه جذاب ، وأعتقد الآن أن الجميع يعرفونني .
- حاولي أن يأتي هنا غداً على الأقل .

وفي اليوم التالي جاء بشير ، وجلس مثلما فعل قبل البارحة « أخرج سكينه وأراد أن يشذب قطعة خشب صلدة ، وراح يجاهد وهو يغرس فيها نصل السكين . انتابتني رجفة من السعادة ، راح يضحك وهو يكشف السكين اللامع ويحس بالفرحة وهو يراها تسيل دمه . كشف عن أسنانه البيضاء وهو يضحك ، وترك جرحه . بدا لسانه وردياً كأنه لسان قط . آه ! كم يبدو رائعاً ! إنه يمتلك أشياء أفتقدها ، كالصحة ، فقد بدت صحة هذا الجسم الصغير على ما يرام .

وفي اليوم التالي جاء ببعض البلى ، وأراد أن يلاعبنى . لم تكن مارسلين هناك ، ترددت وأنا أنظر إلى بشير . أمسك الصغير ذراعى « ووضع البلى بين يدي « ودعكها . عانيت كثيراً وأنا أنحنى ، حاولت أن ألعب نفس اللعبة ، لكننى لم أستطع الاستمرار ، كنت بالغ التعب « ألقى البلى وسقطت في مقعدى ، ارتبك بشير ، وراح بنظر إلى ، وقال بطريقته اللطيفة :

- هل أنت مريض ؟

كانت رنة صوته حزينة . . وعندما عادت مارسلين قلت لها :

- خذيه « فأنا تعب هذا الصباح .

وبعد بضعة أيام من بصقى للدم رحت أمشى بصعوبة في الشرفة . كانت مارسلين مشغولة بحجرتها ، ولحسن الحظ فإنها لم تر شيئاً ، أخذت ألث بشدة ، وفجأة امتلأ فمى كله . إنه ليس دماً نقياً مثل ما فى البصقات السابقة . . إنه كُتْلُ ضخمة مرعبة ، بصقتها فوق الأرض بكل ازدراء .

مشيت بضع خطوات مترنحاً ، وقد امتلأت بالتأثر ، ارتجفت ، فقد

استبد بي الخوف ، كنت غاضباً ، تصورت حتى هذه اللحظة أن الشفاء سيحل بي ، وأنه ليس عليّ سوى انتظاره . حدث هذا الأمر كي يردني القهقري « شيء غريب ! البصقات الأولى لم تترك أثراً ، أتذكر الآن أنها جعلتني هادئاً ، فزى من أين يجيء خوفي ورعبي ؟ هل يجيء في نفس اللحظة التي بدأت فيها أحب الحياة ؟ .

عدت إلى الوراء « وانحني متطلعاً إلى بصاقي ، أمسكت قشة ، ورفعت الكتلة الدموية ، ووضعتها في منديل ونظرت إليها . إنها دم أسود ، كتلة جلاتينية مرعبة ، فكرت في دماء بنير النقية ، وفجأة انتابني رغبة ، وأمنية مثيرة للرعب أكثر مما أحسست طيلة حياتي حتى الآن : أريد أن أعيش « أن أعيش ، أن أعيش ! زحمت أسناني ، ورحت أطلق بقبضتي بكل قوة نحو الفراغ .

بالأمس جاءني رسالة من ت . . ثم رحت أرد على سؤال قلق من مارسيلين ، كانت مفعمة بالنصائح الطبية إلى « ف . ت » . بخطابه بعض الأوراق الطبية وكتاب متخصص ، بدا لي أكثر جدية . قرأت الرسالة بلا مبالاة وكأنني أكاد أن أطبعها ، تقاربت هذه الأوراق مع كل المعنويات التي لصقت بي منذ طفولتي . فيها هي ذى نصائح تفيدني . لم أفكر في أن هذه « النصائح الدرنية » و « علاج الدرن الفعال » يمكن أن تنطبق على حالتي ، لم أظن نفسي مصاباً بالدرن ، بل أرجعت أعراضى الأولية إلى أسباب عديدة ، أو بمعنى أصح لم أرجعها إلى شيء ، تجنبت التفكير فيها ، وحكمت على نفسي أنني قد شُفيت ، أو شيء كهذا تقريباً ، قرأت الكتاب ، وتصفحت أوراقه ، وتعاملت معها فجأة بأسلوب مخف ، خيّل لي أنني لم أعتنِ بنفسي بما فيه الكفاية ، لقد تركت نفسي أحيا حتى تلك

اللحظة ، وتعلقت بأمل قوى ، فجأة بدت لى حياتى كأنها معرضة للهجوم هجوم تحت الحزام . هناك عدو متعدد القوى ، ملء بالحيوية ، ويعيش معى ، أسمعه وأراقبه . وأحس به ، لم أهزمه بدون مقاومة » أضفت بصوت خفيض حتى أحاول أن أقنع نفسى :
- إنها مسألة إرادة .

ووضعت نفسى فى حالة عدوانية .

وعندما حل الليل رتبت أمورى ، ولبعض الوقت ، كان شفائى حالة من التمحض ، وكان همى صحتى ، ويجب أن أكون فى حال أفضل ، وكل ما يهمنى أن أكون « بخير » ، وأن أنسى ، وأن أدفع عنى كل ما يثيرنى ؛ ولذا فقبل أن أتناول وجبة المساء رحت أقوم بتمرينات تنفسية وغذائية ، وأضع حلولاً للأمور .

تناولنا طعامنا فى كشك صغير تحوطه الشرفة من كل الأنحاء ، جلسنا هادئين ، بعيدين عن كل شىء مثير ، وكانت المحبة التى تجمع مائدتنا رائعة ، حَمَل إلينا زنجى عجوز من فندق مجاور الطعام المناسب ، دقت مارسلين فى قائمة الطعام ، وأوصت على طبق ، وتجاوزت بقية الأطباق . . لم أحس بجوع شديد ، ولم أفقد الأطباق الناقصة ، ولا قائمة الطعام غير الكافية . لم تعتد مارسلين على تناول الكثير من الطعام ، ولا تعرف كيف تأخذ فى حسابها أننى لا آكل ما يكفينى ، فالأهم هو أن آكل كثيراً ، وبأى طريقة . وأدعى أننى لم أنفذ ذلك فى تلك الأمسية ؛ لأننى لم أقدر . كان أمامنا طبق من الأسماك الخليطة ، ومشويات تمت تسويتها جيداً .

بدا سخطى شديداً ، أكثر مما بدا على مارسلين ، رحت أنثر أمامها

كلمات انفعالية « وأنا أتهمها ، بدت كأنها تسمعى ، وأنها تحس بالمسئولية عن رداءة هذه الوجبات ، وأن هذا التأخير البسيط للنظام الذى اتبعته أصبح ذا خطورة وأهمية ، نسيت الأيام الخوالى ، فقد أفسدت هذه الوجبة الناقصة كل شىء ، وتحجرت ، وكان على مارسيلين أن تنزل إلى المدينة لتبحث عن علب مأكولات محفوظة ، مهما كان نوعها .

وفى المساء لم تعد الوجبات فى أفضل حالاتها ، برغم أنها أكثر عدداً . كانت هناك وجبة كل ثلاث ساعات ، الأولى فى السادسة والنصف ، وكان علينا أن نحفظ بمعلبات من كل الأنواع ، وأن نطلب عينة من كل أطباق الفندق .

لم أستطع النوم هذا المساء ، انتابتنى مشاعر جديدة عن فضائلى الجديدة . أعتقد أن حمى أصابتنى ، كانت هناك زجاجات مياه معدنية ، شربت زجاجة ، وأعقبْتُها بأخرى ، ثم الثالثة مرة واحدة . تغلبت على إرادتى ، وأمسكت عدوانيتى ، ووجهتها قبالتى ، كان علىَّ أن أناضل ضد كل شىء ، فصحتى تحصى وحدى .

وأخيراً رأيت الليل مصابا بالشحوب ، ومن شحوبه يتولد النهار ، إنها صحوّة قوتى .

كان اليوم التالى هو الأحد ، لم أكن قلقاً آن ذاك بشأن إيمان مارسيلين ، أو اختلافاتها ، أو عفتها . بدا لى أن هذا ليس مسألة نقاش ؛ لذا لم أعلق بها أهمية ، ففى هذا اليوم توجهت مارسيلين إلى القديس ، وعلمت عند عودتها أنها صلّت من أجلى . دققت النظر فيها ، ثم قلت بكل ما أملك من رقة :
- يجب ألا تُصلّى من أجلى يا مارسيلين .

قالت بشيء من الاضطراب :

- لماذا؟

- لا أحب هذه الأمور .

- هل ترفض مساندة السماء ؟

- لا شك أنني أعترف بالجميل ، لكن هذا يسبب متاعب قد لا أريدها .

بَدَوْنَا كأننا نمزح ، لكننا لم نتطرق إلى أهمية كلماتنا . تنهدت قائلة :

- لن تشفى وحدك يا صديقي المسكين .

- طبعاً .

أضفت وأنا أرى حزنها بلهجة أخف شدة :

- سوف تساعديني .

تكلمتُ مراراً عن جسدى ، وسوف أتكلم عنه كثيراً ، مما
سيجعلكم تتصورون أننى قد نسيت جزءاً من روحى « فإهمالى

فى هذا النص شىء إرادى ، إنه هناك . لم يكن لى ما يكفى من القوة
للدخول فى حياة مزدوجة ، أما الروح فسوف أتحكم فيها فيما بعد ، عندما
أشفى .

كنت متعباً ، وبلا سبب كنت أتصيب عرقاً ، وبلا سبب تملكنى
رجفة البرد ، كنت مثلما قال روسو : « لاهث النفس » ، أحياناً أصاب
بالقليل من الحمى ، ودائماً تتتابى - خاصة فى الصباح - مشاعر مرعبة
ملولة ، وأبقى دائماً خائر القوى فى مقعدى ، نافراً من كل شىء ، أناثياً ،
ومهموماً وأنا أتنفس بصعوبة . تنفست بضيق شديد ، وبكل صعوبة ،
كان زفيرى يتصاعد إلى مرحلتين ، أما إرادتى فلا يمكن الإمساك بها تماماً ،
ولقد ظللت فترة طويلة أحاول أن أتجنب ذلك بكل ما أملكه من قوى .

لكن الذى جعلنى أعانى أكثر هو أن درجة حرارة مشاعرى المرضية قد
تغيرت كثيراً « أفكر ، وأنا أتذكرها الآن ، إنها كانت حالة عصبية زادت من
حدة المرض ، لم أستطع أن أفسر أن هذه السلسلة من الأعراض ليست سوى
حالة درن بسيطة ، فقد كنت دائماً إما بالغ السخونة أو بالغ البرودة ،
فأغطى جسمى بالمزيد من الأغطية « ولا أتوقف عن الارتعاد ، وأتصيب

عرفاً ، ثم أنزع الغطاء قليلاً وأنا أرتجف من عدم القدرة على التنفس ، تتجمد أجزاء من جسدى وتصبح باردة - برغم العرق - فى ملمسها وكأنها الرخام ، لا شئ يمكنه أن يدفئها . كنت حساساً للبرد لدرجة أن نقطة من الماء لو سقطت فوق قدمى وأنا فى الحمام فإنها تصيبنى بنزلة شعبية ، وحساساً أيضاً للحرارة بنفس الدرجة ، واحتفظت بهذه الحساسية ، وظللت على هذا المنوال « طوال اليوم كان الأمر مثيراً للمتعة » فكل حساسية حية ، تبعاً للعضو عندما يكون قوياً أو ضعيفاً ، تصبح على ما أعتقد سبباً للذة أو الحرمان « فكل ما يسبب لى القلق أصبح بسبب اللذة .

لم أكن أعرف كيف يمكن أن أنام والنوافذ مغلقة « تبعاً لنصيحة « ف . . . » حاولت أن أفتحها . . فى المساء قليلاً فى البداية ، ثم دفعتها على مصراعها ، لعل هذا سيصبح عادة ، لكن ما إن تنغلق النوافذ حتى أختنق ، ومع بعض اللذة أحسست فيما بعد أنى أدخل إلى نسيم الليل ونور القمر .

حدث أن انتهت هذه الثآثات الصحية الأولى بفضل تلك العناية الشديدة ، وذلك الجو النقى « وبنظام غذائى أفضل ، وسرعان ما تحسنت . وحتى تلك الآونة كنت أخشى لهاث السلم ، ولم أجرؤ على ترك الشرفة فى الأيام الأخيره من يناير ، ثم أخيراً غامرت بالنزول إلى الحديقة .

اصطحبتنى مارسلين « وهى تضع شالاً على كتفها . كانت الساعة الثالثة مساءً ، والرياح تهب شديدة فى هذا البلد ، مما ضايقتنى طوال ثلاثة أيام ، لكن نسمة الهواء كانت بديعة .

إنها حديقة عامة يقطعها عمر واسع ، ويظله صفان من النخيل العالى

الذى يسمونه بالخزائن » وفى ظل هذه الأشجار توجد مقاعد وقناة نهرية صغيرة ، أعنى أن عمقها أكبر من اتساعها » على مقربة من اليمين الممر الطويل ، ثم هناك قنوات أخرى أقصر تقسم مياه النهر ، وتصبها عبر الحديقة نحو النباتات » والمياه الراكدة بلون الأرض ، لون الصلصال الوردى أو الرمادى . . لا يوجد غرباء . . هناك بعض العرب يتزهون ، الذين ما إنَّ يتركوا المكان حتى تكتسى معافطهم بلون الظل .

تملكتنى رعشة غريبة عندما دخلت منطقة الظل ، تلفعت بالشال ، لم أحس بأى ألم ، بل على العكس ، جلسنا فوق أريكة ، التزمت مارسلين الصمت . مرَّ بعض العرب ، تتبععتهم مجموعة من الأطفال ، كانت مارسلين تعرف الكثيرين منهم ، وراحت تحييمهم ، فاقربوا منها » أبلغتنى بأسمائهم » ودارت بينهم أسئلة وإجابات ، وابتسامات وتجهيزات ، وألعاب صغيرة » كل هذا حركنى قليلاً ، إلا أننى أحسست مرة أخرى بالضيق ، وتصيب العرق فى بدنى ، سألت نفسى : تُرى فيمَ يعينى هذا ؟ إنهم ليسوا سوى أطفال ، وهى أيضاً ، نعم إنها تتصرف هكذا ، ضايقنى وجودها ، فلو قمْتُ من مكاني راحت تتبعنى ، وإذا نزعْتُ الشال عنى فجعلنى ألبسه ، وإذا خلعته بعد ذلك تقول : « ألسْتُ مصاباً بالبرد ؟ » . ثم تتكلم إلى الأطفال ، لم أجروا أن أكلّمهم ، أحسست أنها تحميمهم رغماً عنى ؛ ولذا أحسست أن علينا أن نرحل . قلت لها : « هيا بنا إلى المنزل » . وقررت أننى لو عدت إلى الحديقة مرة أخرى فسأفعل ذلك وحدى .

فى اليوم التالى خرجت فى نحو العاشرة صباحاً ، وسرعان ما انتهزت الفرصة ، جاء بشير يرفع شالى ، وهو الذى لم يعد يأتى إلا قليلاً » أحسست أننى خفيف الحركة » وأن قلبى يطير فى الهواء ، كنا تقريباً فى

الممشى ، أسير ببطء ، أجلس لحظة ، وأعاود المشى . . يتبعنى بشير . وصلت إلى ناحية النهر ، حيث تقوم الغسالات بالغسيل « ووسط التيار هناك حجر مسطح نامت فوقه فتاة صغيرة ، وقد مالت بوجهها نحو المياه » وغمست يدها فى التيار ، لعلها سقطت فيها « أو وضعتها عن طيب خاطر ، وقد لمست قدمها الحافيتان المياه ، إنها تود أن تبلل نفسها من هذا الحمام ، ويبدو جلدها كأنه مخفور . اقترب منها بشير وراح يكلمها ، استدارت وابتسمت لى ، وردت على بشير باللغة العربية . قال لى : إنها أختى . تم أخبرنى أن أمه ذهبت للغسيل وأن أخته الصغيرة تنتظرها « وأن اسمها « خصرء » . قال كل هذا بصوت رخيم وواضح « وطفولى المشاعر ، ثم أضاف :

-إنها تطلب أن تمنحها قرشين .

أعطيته عشرة ، وبينما أستعد للرحيل وصلت الأم ، الغسالة ، بدت امرأة رائعة ، بديعة ، وعلى جبهتها وشم كبير أزرق ، ترتدى قلنسوة من الكتان فوق رأسها تبدو أشبه بحاملات القرايين القدييات ، وقد تمجبت قليلاً بقماش أزرق غامق حوله حزام يتدلى حتى قدميها . ما إن رأت بشيراً حتى أشارت له متجهمة ، وردَّ بعنف ، وتدخلت الفتاة الصغيرة . دار بين الثلاثة نقاش ملىء بالحوية ، ثم راح بشير أخيراً يفهمنى أن أمه فى حاجة إليه هذا الصباح . مد لى يده بالشال وقد ارتسم عليه ضيق ؛ لذا كان على أن أستكمل مشوارى وحدى .

لم أتحرك سوى عشرين خطوة ، وبدا الشال ثقيلًا لا يُحتمل ، ٣٣ تصببت عرقاً وجلست فوق أول مقعد قابلنى ، وتمنيت لو ظهر صبيٌّ يخفف

عنى هذا الحمل « وكان أول طفل ظهر في الرابعة عشرة من عمره تقريباً ، أسود كأنه سودانى ، وبدون خجل قدمت نفسى له ، اسمه عاشور « بدا لى جميلاً رغم أنه أعور ، يحب الحديث ، أخبرنى أنه قادم من ناحية النهر ، وأنه بعد الحديقة العامة توجد واحة يخترقها النهر ، نسيت تعبى وأنا أسمعه ، أكثر خفة مما بدا لى بشير ، اقترب منى أكثر ، وبدوتُ سعيداً لأن الأشياء تغبرت ، وعدتُ أنه أنزل مرة أخرى إلى الحديقة وحدى وأن أنظره « أن أجلس فوق مقعدى ، وأنتظر أن تحين مصادفة لمقابلته .

بعد أن توقفت مرات عديدة وصلنا أنا وعاشور أمام بابى « وددت أن أدعوه للصعود مرة « لكننى لم أجرؤ ، فأنا لا أعرف ماذا ستقول مارسليين .

وجدتها فى صالة الطعام جالسة على مقربة من طفل صغير هزيل ، يبدو نحيفاً ، لم أشعر نحوه فى البداية إلا بالاستياء أكثر من الشعور بالشفقة ، وبكل حياء ، قالت مارسليين :

- مسكين هذا الصغير فهو مريض .

- أتمنى ألا يكون مرضه معدياً . . ماذا به ؟

- لا أعرف بالضبط ، إنه يشكو من كل شيء ، ويتكلم الفرنسية بصعوبة . عندما سيكون بشير هنا غداً سنطلب منه تفسيراً لما فعله . . وسأجعله يتناول الشاى .

وكنوع من الاعتذار - ولأننى جلست بعيداً بدون أن أتكلم - أضافت :

- إننى أعرفه منذ وقت طويل ، ولم أجرؤ أن أجعله يأتى « أخشى أن يسبب لك تعباً ، أو لا يروق لك .

قلت : لماذا ؟ أحضري كل الأطفال كما تريدن ، فهم يبعثون على التسلية .

وفكرت أننى لم أتصرف بشكل جيد عندما لم أجعل عاشوراً يصعد .
نظرت إلى زوجتى « تبدو أمًّا حنونًا ، مداعبة ، بدت رقتها مؤثرة نحو الصغير، حدثتها عن نزهتى ، ورحت أفهم مارسلين بكل رقة سبب خروجى وحدى .

اعتدت أن تكون ليالى مليئة بالآزمات التى توقظنى وقد تتلج جسدى أو تصيب عرقاً ، كانت هذه الليلة رائعة ، وتقريباً بلا آزمات ؛ لذا ففى صباح اليوم التالى استعددت للخروج فى الساعة التاسعة ، كان الجو جميلاً ، وأحسست بأننى فى حال أفضل ، وأننى أقل ضعفاً ، وسعيداً ، وأننى أشد التسلية . بدا الجو هادئاً ودافئاً ، ومع ذلك أخذت الشال بدافع الاحتياط ، ربما ليكون حجة للتعرف على شخص يحمله عنى . قلت إن الحديقة تكاد تمس شُرفتنا ، وسرعان ما دخلت فى ظلها . بدا الجو صحواً ، واكتست أشجار السنط بالأزهار قبل أن تكسوها الأوراق « فبعثت فى المكان رائحة مجهولة ، تثير البهجة فى داخلى . تنفست بكل ارتياح ، وبدت خطواتى أكثر خفة ، ومع ذلك جلست فوق أول مقعد أكثر نشوة من الأمس ، رحت أنظر حولى ، بدا الظل مناسباً وخفيفاً وهو ينبسط فوق سطح الأرض ، وبدا كأنه محفور هناك ، آه أيها الضوء ! إننى أسمعك . تُرى ماذا أسمع ؟ لا شيء ، بل كل شيء ، رحت أتسلى بسماع الأصوات البعيدة ، وأتذكر الشجيرات التى تبدو جذوعها من بعيد أشبه بكائنات غريبة على أن أقوم كى ألسها ، مستستها وكأنى أداعبها ، وجدتها رائعة ، وتساءلت : ترى هل ولدت من جديد هذا الصباح ؟

نسيت أننى وحدى ، لم أنتظر شيئاً ، نسيت الزمن ، بدلى أننى أحس أكثر مما أفكر ، وأننى مندهش لهذه النتيجة . فعلى إحساسى أن يكون أقوى من فكرى .

ها هي ذى آلاف الأضواء تتولد ، وتتناثر آلاف الأحاسيس ، وها هي ذى أحاسيسى تسمح لى بالتوقد ، وتكمن فيها قصة الماضى بأكمله ، تعيش فيه ، تحيا ! لم تكف قط عن العيش ، وتكشف نفسها عبر سنوات دراستى ، حياة كامنة ومشرقة لا مثيل لها .

لم أقابل أحداً طيلة هذا اليوم . وفكرت فى الراحة ؛ لذا أخرجت من جيبى كتاب « هوميروس » الصغير ، الذى لم أفتحه منذ رحيلى إلى مارسيليا ، وقرأت ثلاث عبارات من « الروسية » ، وجدت فيها مادة كافية لراحتى . ثم طويت الكتاب ، أصابتنى رعشة جسدية أكثر حيوية مما كنت أظن ؛ ولذا رحت أبعد عنى الخمول الذى كان يُسبب لى السعادة فيما قبل .

في تلك الآونة لاحظتُ مارسيلين ، وهي سعيدة ، إن صحتي قد رُدَّتْ لِيّ ، وبدأت لبضعة أيام تحدثني عن بساتين الواحة

الرائعة . إنها تحب الهواء الجميل والمشى ، أما الحرية التي افتقدتها في مرضي فقد سمحتُ لها بممارستها طويلاً كما تشاء ، وحتى تلك الآونة لم نكن نتكلم كثيراً ، ولم تجرؤ أن تخشني على أن أتبعها ، وكم خشيت أن تراني مغموساً في حزني وأنني غير قادر على التمتع بوقتي ، ولكنني الآن أصبحت في حال أفضل ، اعتمدت على جاذبيتها كي تجعلني أمثل ، وسرعان ما أحسست بحلاوة المشى والتطلع حولي ؛ لذا فبداية من اليوم التالى خرجنا معاً للنزهة .

سبقتني في طريق غريب ، لم أر مثله في أى بلد آخر ، يدور بين جدارين مرتفعين عن الأرض ، وقد اتخذ شكل الحدائق التي راحت تحددها الجدران . ينحني الطريق ، ثم ينكسر ، وعند بداية المدخل توجد انحناءة تجعلك تشعر بأنك تائه ، ولا تعرف من أين ولا إلى أين الطريق ، أما المياه فتبدو قادمة من النهر وتتبع المجرى بطول الجدران التي تصنع الطريق من الأرض ، إنها الواحة الداخلية ، أما الصلصال الوردى أو الرمادى الرقيق فإن المياه تجعله أكثر ليونة ، في حين أن الشمس الحارة تسبب الإزعاج وتنتشر الحرارة ، لكنها لا تلبث أن تسترخي عند قطرات المطر الأولى ، وتصنع عندئذٍ أرضاً

هشة تغوص فيها الأقدام الخافية . عند اقترابنا طارت العصافير، فراحت
مارسلين تنظر نحوى وقد انتابتها نشوة عارمة .

نسبتُ تعبى وضيقى ، وسرتُ صامتاً وأنا أشعر بالمتعة والخفة
والانشرح . فى هذه اللحظات كان اللهات خفيفاً . وراح النخيل يهتز .
رأيت النخيل العالى ينحنى ، ثم ساد الجو سكون ، سمعتُ صوتَ ناى
قادماً من خلف الحائط ، رُحناً نتبعه « ودخلنا من فتحة وراء الحائط . »

إنه مكان ظليل ملئ بالضوء والهدوء ، يبدو لى كماوى يهرب إليه المرء
من الزمن « ملئ بالصمت والأنين ، وتسمع فيه أصوات المياه المناسبة التى
تروى النخيل ، وتنساب من شجرة لشجرة ، وتنادى طيور « الترغلة » بلغة
خاصة تتغنى على أنغام ناى ينفخ فيه طفل صغير ، إنه حارس لقطيع من
الماعز ، كان جالساً فوق جذع نخلة مكسورة ، لم ينزعج لظهورنا ، ولم
يهرب ، ولم يتوقف عن العزف إلا للحظة .

لاحظت أثناء الصمت القصير أن ناياً آخر يرد عليه ، تقدمنا قليلاً ، ثم
قالت مارسلين :

- ليس مهماً أن نذهب أبعد من ذلك ، فهذه الخضرة تتشابك معاً عند
أطراف الواحة ، ترى هل ستصبح أكثر اتساعاً ؟
وافترشت الشال أرضاً وقالت :
« - استرخ . »

لا أعرف كم من الوقت بقينا ، ولا كم ساعة ؟ كانت مارسلين قريية
منى ، فتمددت . ووضعت رأسى فوق ركبتيها ، وانطلق عزفُ الناى ،
يتوقف لحظات ثم يعاود الانطلاق ثانية متلاحماً مع خرير المياه . . أحياناً

تزعق إحدى الماعز ، فأغلق عيني ، وأحس بيد مارسلين المنعشة فوق جبهتي . وأحس بالشمس الحارة تتسلسل من بين النخيل ، فلا أفكر في شيء . فلماذا يفكر المرء وتعلؤه أحاسيس بالدهشة ؟ .

وللمحظات عادت الضجة من جديد . ففتحت عيني ، إنها الرياح الخفيفة تهب من بين النخيل ، إنها لا تنزل إلينا ، ولا تحرك سوى النخيل العالى .

في صباح اليوم التالى عدت إلى نفس الحديقة مع مارسلين ، وفي مساء نفس اليوم عدت إليها وحدى ، كان هناك راعى الماعز الذى يعزف على الناي ، اقتربت منه وكلمته ، كان يُدعى « لطيفاً » ، وفي الثانية عشرة من عمره . كان جميلاً ، أخبرنى باسم ماعزه ، وقال : إن القنوات تسمى « ساقية » ، وإن المياه لا تجري فيها دوماً ، فالمياه تجف أحياناً ، وتجعل النباتات مصابة بالعطش ، ثم ما تلبث أن تعود إليها ، وفي أسفل كل نخلة هناك حفرة صغيرة تلتقط المياه وتروى الشجرة ، إنه نظام إلهى عبقرى . راح الطفل يتحدث عنه وكأنه يعزف ، وشرح لى أن السيطرة على المياه جاءت من فكرة وجود العطش الأكبر .

وفي اليوم التالى رأيت شقيق « لطيف » . كان أكبر منه سنّاً ، وأقلّ جمالاً ، كان يدعى « هاشمى » . ومن خلال سلم خاص مصنوع فوق لحاء النخلات القديمة المقطوعة « رأيت يتسلق النخلة ، ثم ينزل بسهولة ، ورأيت تحت معطفه الطائر ملابسه المذهبة . راح يأخذ لأعلى الشجرة ، التى لا حواف لها إناء من الطين كى يضعه فوق جروح النخيل ويستخرج منها عصارة أشبه بالنبيذ اللذيذ الذى يعجب كل العرب ، إنه عرق البلح .

تذوقته بدعوة من « هاشمى » ، لكن هذا الطعم « الماسخ » الحار واللاذع لم يعجبني .

فى الأيام التالية رحى بعيداً ، ورأيتُ حدائقَ جديدة ، ومراعى أُخرى ، وبعض قطعان الماعز ، وكما قالت لى مارسلين ، فإن كل الحدائق متشابهة . ومع ذلك تبدو مختلفة .

كانت مارسلين تصحبني هناك أحياناً ، ولكن غالباً ما إن تدخل الحدائق، حتى أتركها ، وأدعى أن التعب قد أصابنى ، وأننى أريد الجلوس، وعليها ألا تنتظرني ؛ لأنها فى حاجة إلى المشى أكثر ، ويجب ألا تُنهى نزهتها . أبقى قريباً من الصغار الذين تعرفت على العديد منهم ، فأتحدث معهم طويلاً ، وأتعلّم ألعابهم ، وألقنهم ألعاباً أخرى أفقد فيها كل قروشى ، ويصحبني بعضهم إلى مسافات بعيدة (كنت أطيل خطواتي كل يوم) وأمشى فى طريق جديد ، وأنا أرتدى معطفى وشالى ، وأحياناً الاثنين ، وقبل أن أتركهم أوزع عليهم قطع النقود فيروحون يتبعوننى أحياناً حتى باب منزلى ، وأحياناً يمرون من هناك .

راحت مارسلين ، من ناحيتها ، تأتى بالتلاميذ وتشجعهم على العمل - بعد الخروج من المدرسة - حيث يأتونها العقلاء منهم ، وأكثرهم رقة ، أما أنا فكنت أصحب معى آخرين وأجمعهم كى نلعب معاً ، نهتم دوماً بإعداد المشروبات والحلوى ، وفيما بعد كان البعض يأتى من تلقاء نفسه حتى وإن لم ندعه .

فى آخر شهر يناير تغير الجو فجأة ، وهبت رياح باردة ، وعلى الفور تأثرت صحتى ، وانكشف الفضاء الواسع الذى يفصل الواحة عن المدينة ،

ولم يصبح الجو بالنسبة لى منعشاً ، أصبح على أن أبتعد عن الحديقة العامة ،
ثم راحت السماء تمطر مطراً جليدياً قادمًا من كل الآفاق ، فمن الشمال
هب الجليد الذى يغطى الجبال تماماً .

قضيتُ هذه الأيام الحزينة قريباً من المدفأة ، أناضل قَدْرُ الأماكن ضد
المرض الذى انتصر على فى هذا الجو الردىء . . أيام مريرة ، لم أستطع فيها
أن أقرأ ولا أن أعمل . كان أقل جهد يجعلنى شديد اللهاث ، أمّا التأمل
فكان ينهكنى ، وإذا لم أسهر على صحتى أشعر بالاختناق .

كان الأطفال طوال هذه الأيام الحزينة هم سلوتى الوحيدة ، ففى الأيام
الممطرة اشتدت العلاقات الأسرية ، جاءوا يوماً وقد ابتلت ملابسهم
وجلسوا حول النيران يصنعون دائرة ، ومر وقت طويل بدون أن يتكلموا .
وكنْتُ متعباً للعاية ، أعانى من شىء ما ، فلم أنظر إليهم ، كانت صحتهم
الطبية تُبْرِئْنى ، أما مارسيلين فقد أخذت تقول إنهم ضعفاء ، ونحفاء ،
وبالغو العقل . شعرت بالغضب عليها وعليهم ، وددت أن أطردهم ؛
لأنهم كانوا يسببون لى الخوف .

ذات صباح اشتد غضبى على نفسى ، فمختار هو الوحيد الذى لم
يضايقنى قط ، وكانت امرأتى تدافع عنه ، ربما لأنه أكثرهم جمالاً . .
جلس معى فى غرفتى . بدت نظرتة ذكية ومليئة بالحزن ، وانتابنى فضول
دفعنى لمراقبة حركاته . كنْتُ واقفاً على مقربة من النار ، وقد أسندت مرفقى
فوق المدفأة أمام كتاب ، بدوت منهكاً ، لكننى أخذت أقرب حركات
الطفل الذى يشعر بالبرد وأنا أوليه ظهري . لم يعرف يختار أننى أرقبه وتصور
أننى منهمك فى الكتاب ، رأيتة يقترب من مائدة حيث وضعت مارسيلين

فوقها زوجاً من المقصات الصغيرة ، فالتقطتها خلسة ، ثم وضعهما بين ملابسه . خفق قلبي بشدة للحظة ، لا أعرف لماذا لم أحس في داخلي نحوه بالغضب ، بل على العكس ، فإنني أؤكد أن الشعور الذي انتابني كان شيئاً آخر غير الفرحة . لقد تركت لمختار الفرصة أن يسرقني « استدرتُ نحوه وتحدثت إليه كأنَّ شيئاً لم يكن ، لا شك أن مارسيلين تحب هذا الغلام كثيراً ، لذلك لم أفعل شيئاً ، لعلّي خائف أن أولمهما ، عندما سأراها سوف أحدثها عن ضياع المقصين ، وأخبرها أنني لا أعرف شيئاً ، لكنني أجزم أنه منذ هذا اليوم أحسست أن مختاراً هو طفل « مختار » .

لم يكن مقدراً لإقامتنا في « بسكرة » أن تستمر لفترة أطول ، فقد انتهت أمطار فبراير ، وانطلقت الحرارة بكل قوتها ، وبعد أيام

عديدة عسيرة عشناها تحت زخات المطر ، صحت فجأة ذات صباح وقد علتني البهجة ، ما إن استيقظتُ حتى جريت نحو الشرفة العليا ، وبدت السماء نقية بطول الأفق ، وتحت أشعة الشمس الحارة تصاعدت الأبخرة وانطلق الدخان في جميع أركان الواحة ، سمعنا زجاجة بعيدة عن الوادي « كان الجو نقياً وجميلاً ، وأحسست أنني أفضل بكثير . وعندما جاءت مارسيلين ودونا الخروج ، لكن الطين في ذلك اليوم أعاقنا .

وبعد أيام من عودتنا إلى « كرمة نصيف » بدت جذوع الأشجار ثقيلة ومنداء وغارقة في المياه . هذه الأرض الإفريقية التي لم أعرفها قط « تغطس لأيام طويلة ، وها هي الأخرى تهب من الشتاء ثَمَلَةً من الماء ، وتنفجر من بين العصارات الجديدة ، وتضحك لقدوم ربيع قوى أحسست بعطره وكأنه يتعاطف في داخلي . اضْطَحَبْنَا عاشور ومختار في البداية ، سعدتُ لصداقتهما العابرة ، فهي لم تكلفني سوى نصف فرنك يوميًا ، ولكنني فيما بعد شعرت بالملل منهما . انتباني الإحساس أنني أكثر ضعفاً وفي حاجة إلى صحة كصحتهم ، لم أجد في ألعابهم الدافع اللازم كي أكون مبتهجاً ،

عدت إلى مارسلين لاهثاً بأملى وبأحاسيسى ، غمرتها بهجة حلت مكان حزن رأيته ييثم عليها ، اعتذرت كطفل دائم الخطأ ، وأرجعت ذلك إلى ضعفى ومزاجى « الفالت » والغريب ، وأكدت أننى حتى الآن كنت بالغ التعب كى أحب ، ولكننى منذ الآن فصاعداً أحس أننى أنمو مع صحتى وحبى ، تكلمت بصدق « كنت بلا شك ضعيفاً ، وأمامى شهر على الأقل كى أشتهى مارسلين .

ومع كل يوم ترتفع درجات الحرارة . لا شىء يربطنا بـ « بسكرة » سوى هذا السحر الذى يذكرنا على التو بقرارنا بالرحيل الذى تم اتخاذه « وخلال ثلاث ساعات استعدنا ، وفى فجر اليوم التالى أقلع القطار .

أذكر الليلة الأخيرة « كان القمر شبه مكتمل ، راحت أشعته الفضية تدخل من نافذتى الكبيرة المفتوحة إلى غرفتى ، كانت مارسلين نائمة ، أما أنا فرحت أفكر « كنت متمدداً لا أستطيع النوم ، أحسست بحمى تلهبى من السعادة أنه ليس هناك فى الدنيا سوى الحياة . . قمت مرتعداً وقد نضح وجهى ويدأى بالعرق « ثم دفعت الباب الزجاجى ، وخرجت .

كان الجو متأخراً ، لا ضجيج ، ولا همس ، يبدو الجو نائماً أيضاً ، أكاد أسمع صوت الكلاب يأتى من بعيد وكأنها ابن آوى ، كانت تنبح طيلة الليل . أمامى الحوش الصغير ، والأسوار الواطئة تحدث ظلالاً مائلة ، والنخلات كعادتها بلا أى لون ولا حياة تبدو ساكنة للأبد . . لكن أحياناً نجد فى النوم صخب الحياة : هنا لا يبدو شىء نائماً ، كل شىء يبدو ميتاً ، أحس بالخوف من هذا الهدوء الذى راح يغزوينى فجأة من جديد كنوع من الاحتجاج . . والوحشة فى الصمت موحشة لدرجة تدفعنى للصراخ

كالحيوانات ، أمسكتُ يدي اليسرى بيدي اليمنى « أردتُ أن أحملها إلى رأسي « وفعلت ، لماذا ؟ كي أؤكد لنفسى أنني على قيد الحياة ، ووجدت هذا رائعاً ، لمست جبھتي ورموشي ، وامتلكتنى رعشة ، سوف يحل يوم جديد « فكرت في أن يوماً آخر سيأتي ، وكى أوفر لشفتي المياه التي تروى عطشي ، فيجب أن تكون لدى القوة الكافية ، عدت « ولكنني لم أنم أيضاً ، أردت أن أثبت نفسى هذه الليلة ، وأن أركز الذكري في فكري ، وأن أمسك بها « وتحيرت فيما سأفعله ، أمسكت كتاباً من فوق مائدتي - الإنجيل - وتركته مفتوحاً « واتجهت إلى نور القمر كي أتمكن من القراءة ، وقرأت كلمات السيد المسيح إلى بيير ، هذه الكلمات التي لا يمكن أن أنساها : « الآن ، حزم نفسك ، واذهب حيث تشاء ، ولكن عندما ستصبح عجوزاً ، امدد يديك . . امدد يديك » .

وفي فجر اليوم التالي رحلنا .

لن أتكلّم عن كل مرحلة من السفر ، خاصة تلك التى لم تترك
ذكرى مؤثرة ، كانت صحتى أحياناً أفضل ، وأحياناً أسوأ ،

تتأثر لتوها بالرياح الباردة ، وتقلقها ظلال السحب ، وترتبط حالتى
العصبية بالمتاعب المتكررة ، ولكن رثيتى على الأقل قد شفيتا ، وأصبحت كل
انتكاسة أقل طولاً ، وأقل حدة ، وعندما يكون هجومها شديداً ، يصبح
جسدى مسلحاً ضدها .

توجهنا من تونس إلى مالطا ، ثم إلى سيراكوزة ، عدت إلى الأرض
الكلاسيكية التى كنت أعرف لغتها وماضيها . منذ بداية ألى عشت بلا
امتحان وبلا قانون يجبرنى أن أعيش ببساطة ، مثلما يفعل الأطفال
والحيوانات . أنشغل الآن أكثر بالألم ، وأصبحت حياتى أكيدة وواعية .
وبعد هذه المعاناة الطويلة ، أعتقد أننى قد ولدت من جديد ، وفصلت
ماضى عن حاضرى . وجدت نفسى جديداً فى أرض مجهولة ، يمكن أيضاً
أن أكون منهكاً ، فكل ما تعلمته هنا فاجأنى . إننى قد تغيرت تماماً .

عندما أردت - فى سيراكوزة وفيما بعد - أن أستكمل دراستى ، وأن أغوص
مثل غابر الزمان فى امتحان الماضى ، اكتشفت أن شيئاً قد استلب منى ،
على الأقل فيما يتعلق بتغيير الذوق ، إنه شعور الحاضر الذى يأخذ بتلايب

تاريخ الماضى ، الآن يبدو هذا السكون وهذه الظلال المزيفة النابتة فى أحواش «بسكرة» كسكون الموت . قبل أن أعجب بهذا الثبات الذى قد يسمح بالتأمل الروحى ، تبدو لى كل وقائع التاريخ أشبه بقطع قديمة فى متحف ، أو نباتات فى مرعى ، يساعدنى جفافها الظاهر فى النسيان ، ذات يوم ، بأنها كانت غنية بالعصارة ، لقد عاشت تحت الشمس . . الآن إذا أردتُ أن أعجب بالتاريخ فيجب أن أتخيله على أنه حاضر ، يجب أن تحركنى الوقائع السياسية الكبرى أكثر من الأحاسيس التى يولدها فينا الشعراء ، وبعض صانعى الأحداث . أعدت قراءة ثيوقراط ، وفكرت أن مراعيه الجميلة أشبه بتلك التى أحببتها فى بسكرة .

كان تنقيى فى العلم يتيقظ كل يوم ويتراكم على ، ويثرى بهجتى ، لا أستطيع أن أرى مسرحاً إغريقياً ، ولا معبداً بدون أن يبدو لى تجريدى الشكل ، وفى كل عيد قديم تجعلنى الأطلال الباقية فى مكانها أشعر بالحزن لأنها ماتت . فأرتعد من الموت .

هربت إلى هذه الأطلال ، وفضلت آثار الماضى الجميلة على هذه الحداثى التى تسمى بـ « اللاتومى » ، التى يبدو فيها الليمون ذا طعم حمضى أحلى من البرتقال . وتمتد سواحل « سينثيا » المذكورة فى أوراق البردى فى زرقه النهار . والتى جعلت العاشق بروزيرن يبكى .

بلغت درجة اختفاء هذا العلم فى نفسى حدًا صنعه كبريائى فى أول الأمر ، هذه الدراسة التى اعتبرت بمثابة حياتى فى أول الأمر لم تبدُ لى أكثر من تقرير جاء من قبيل المصادفة ، ومتناسباً معى ، وبعد أن لمسنى جناح الموت فقد كل شىء هنا بريقه ، فى حين أصبحت أشياء أخرى أكثر أهمية .

وهى لم تبد قط هامة ، ولم يعرف أحد أنها موجودة ، إنها كومة مكدسة فوق روحنا من كل المعارف تزرع كعبء ثقيل ، وفى نفس المكان نرى الجسم عارياً ، والوجود الحقيقى مختفياً .

فقد أكتشف هذه الأمور التى أزعمها ، أعنى الوجود الحقيقى للإنسان القديم الذى لم يكن سبق الإنجيل ، من كتب الأجداد ، والآباء . فى البداية حاولت أن أختصرها ، بدت لى آن ذاك - بسبب الأعباء - أكثر إحباطاً وصعوبة الاكتشاف ، وذات قيمة ، منذ ذلك الحين احتقرت وجودى الهامشى ، وعلمت أن المصير مكتوب فى السماء ، وأتينا يجب أن نهز هذه الأثقال عنا .

بدأت أقارن نفسى بالأوراق المسوحة ، وتذوقت فرحة العالم الذى يكتشف فى الكتابات المعاصرة كل ما كان مكتوباً فى الماضى من نص قديم جداً أكثر ثراء . تُرى ماذا كان فى هذا النص الخفى ؟ هل يجب أن نمحو النصوص الحاضرة حين يجب أن نقرأه ؟

وبرغم ذلك فلم أكن أكثر هزلاً ومهارة عما كانت عليه معنوياتى فيما قبل ، بل مليئاً بكل الصلابة والعناد اللازمين . هناك فى هذا المكان ما هو أكثر من النقاة ، هناك ارتقاء وانتكاس للحياة ، وتدفق الدم الثرى والأكثر سخونة ، والذى عليه أن يلمس أفكارى ، يلمسها الواحدة وراء الأخرى ، وأن يتغلغل فى كل شىء ، ويثير المشاعر ، ويصبغ أكثرها بُغداً عنا ، وأكثرها حساسية وسرية لوجودنا ؛ لأننا نمارسها ضعفاء أم أقوياء ، ونكوّنها حسب القوى التى تشكلها . إذن فَلْتَنَمُّ ولتضخم قوتها . كل هذه الأفكار لم أمتلكها بعد ، وتبدو هنا زائفة ، فعلاً ، فأنا لا أفكر فى شىء ، ولا أدقق

فى شىء . فكم أخشى ألا تزعج نظرة خاطفة للغاية كل ما يتتابنى من تحوّل
بطيء . علينا أن نترك الزمن بكل سياته المموهة أن يُعاود الظهور . وألاً
نحاول تشكيله ؟ وأن أترك مخى جانباً - ليس بدافع الإهمال - ولكن فوق
أرض الراحة الأبدية ، تركت نفسى بشكل غريزى لأشياء بدت لى قدرية .
لقد تركنا سيراكوزة ، ورُحْتُ أجرى فوق الطريق الوعر الذى يربط
«تاورمين» بـ «لامول» ، وأنا أصرخ منادياً على نفسى : كيان جديد ! كيان
جديد !

كان جهدى الأوحد هو ألا أكشف وأخفى - بشكل تلقائى - كل ما أؤمن
به ، وبما يتعلق بكيانى الأسبق . وبمعنوياتى الأولى ، بكل الحقارة الممكنة
لعلمى ، وبكل ازدراء لذوقى كعالم . . لقد رفضت أن أرى معبد
«أجريجته» ، وبعد عدة أيام - وفوق الطريق المؤدى إلى نابولى - لم أتوقف عند
معبد بوستوم ، الذى تحس فيه بحضارة الإغريق ، والذى صليت فيه قبل
عامين لإله لم أعرف كنهه .

هل يمكن أن أتكلّم عن قوة فريدة ؟ هل يمكن أن أهتم بنفسى وكأننى
كيان كامل ؟ هذا الكمال المجهول الذى أتخيله بطريقة مشوشة ، لم تتحمس
له إرادتى قط إلا من أجل لمسة ، لقد قمت بتوظيف هذه الإرادة فى داخلى
وأنا أحصن جسمى ، وأصبغه باللون البرونزى ، قريباً من سالرينو ،
وعندما تركنا الشاطئ توجهنّا إلى « رافيلو » ، وهناك بدا الجو صحواً ،
وبدت الصخور مليئة بالانكماش والمفاجآت ، وأعماق العقيق الغامضة
تساعدنى فى أن أسترّد قوتى ، وبهجتى ، وأن أحقق قفزة للأمام .

بدت « رافيلو » أكثر قرباً من السماء وبعيدة عن الشاطئ ، إنها تطل

على حافة عالية « تبدو في مواجهة الشاطئ البعيد والمسطح وكأنها واقعة تحت السطوة النورماندية ، وتبدو « بوستوم » وكأنها مدينة ذات أهمية ، كانت تطل على شريط ساحلى ضيق ، كنا نتقابل فيه نحن الغرباء - على ما أعتقد - فى منزل دينى قديم ، تحوّل الآن إلى فندق قائم فى قمة الصخرة ، وشرفاته وحديقته تبدو كأنها ماثلة فى السماء الصافية ، وبعد الجدار الملىء بالأغصان لا نرى شيئاً سوى البحر .

يجب أن نقرب من الجدار كى يمكن متابعة المنحدر المزروع الذى يربط «رافيلو» بالساحل بواسطة السلام والممرات . تظهر الجبال فى أعلى «رافيلو» ، وأشجار الزيتون ، وأشجار الخروب الكثيفة « وتنطلق الأبخرة فى ظلها . أما أشجار الكستناء فتبدو عالية وكثيفة . هناك نباتات الشمال أكثر انخفاضاً ، ومقابر قريبة من البحر ، إنها مرتبة فى زراعات صغيرة فوق المنحدر ، إنها حداثق مدرجة ، أو هكذا تقريباً ، فى وسطها ممر ضيق ، وفى أطرافها معبر يمكن الدخول إليه بلا أى ضجيج ، كم يمكن للمرء أن يحلم تحت هذا الظل الأخضر ، فالأوراق كثيفة وثقيلة ، ولا يمكن لأى أشعة أن تخترقها ، كأنها نقاط الورنيش الكثيف ، أما الليمون فتنبعث روائحه ، ويبدو فى الظل أبيض أو مائلاً إلى الخضرة . إنها تكاد تلمس باليد ، وتبعث على الانتشاء .

كان الظل كثيفاً ، لم أجرؤ على أن أتوقف تحته بعد المشى كى ألتقط أنفاسى ، فبرغم أن السلام لم تنهكنى كثيراً ، فإننى رحت أتهد وأنا أغلق فمى ، وكنت ألثت وأنا أقول لنفسى : سوف أصل إلى هناك بلا تعب ، نعم سأصل إلى هدفى ، وأجد مكافأتى فى كبريائى السعيدة . تنفست طويلاً ، وبعمق شديد ، وبطريقة تبدو كإن الهواء يدخل صدرى ليغسله ، أنا أولى العناية لكل جسدى المنضبط تماماً ، ثم أقدم .

كم أندھش وأنا أحس بصحتي تُسترد سريعاً ، لدرجة أنني اعتقدت أنني كنت أبالغ في حالتي الصحية ، وشككت أنني كنت مريضاً ، وضحكت من دمائي التي بصقتها « وأسفتُ لأن شفائي لم يستغرق سوى القليل من الوقت .

كانت عنايتي بنفسى باللغة الأهمية في البداية ، وأنا أجهل حاجات جسمي ، وتذرت بالصبر « وملكنتي مهارة شديدة ، لدرجة أنني رحت أتصرف وكأن الأمر لعبة « برغم كل الحذر والعناية ، أما الذي جعلني أعاني كثيراً فهو حساسيتي المرضية لأقل تغير في درجات الحرارة ، فبرغم أن رثتي الآن قد شُفيتاً ، فإنني يمكنني أن أغدو عصيباً ، حساساً للمرض ، وأحاول أن أتغلب على كل هذا ، وأن أرى البشرة تصطبغ وتخترقها أشعة الشمس ، والناس الذين يعملون في الحقول يفتحون ستراتهم ، وكأنهم يصبغون بشراتهم مثلي . ذات يوم رحت أخلع ملابسي ، وأخذت أنظر إلى نفسي ، لم تجعلني رؤيتي لجسمي النحيف ولكتفي أستطيع أن أراجع إلى الوراء « ولكن ملائتي الخجل لجسمي الأبيض ، ولبشرتي التي تلونت ، ورحت أذرف الدمع . وسرعان ما ارتديت ملابسي ، وبدلاً من النزول إلى «امافاليا» مثلما اعتدت أن أفعل ، توجهت إلى صخرة مغطاة بالأعشاب والحشائش ، بعيدة عن العمار ، وعن الطرق ، حيث أعرف أن أحداً لن يراني ، وهناك بدأت أخلع ملابسي ببطء ، وبدا الجو مليئاً بالحياة « لكن الشمس حامية « رحت أقدم جسمي للهيبة . أجلس ، وأنام ، وأدور ، وأحسست بالأرض الصلبة من تحتي ، تثيرني حركة الأعشاب المجنونة ، وتحت الرياح كنت أرتعد « وأهتز لكل هبة ريح ، وبدت سيقاني ضعيفة للغاية ، وتوافد كل وجودي نحو بشرتي .

أقمنا في « رافيلو » خمسة عشر يوماً ، كنت أتوجه فيها كل صباح إلى هذه الصخور من أجل إجراء علاجي ، وأصبح خلع ملابسى التى تغطينى أمراً ممتعاً ورائعاً .

وفي صباح أحد هذه الأيام الأخيرة (كنا في منتصف شهر أبريل) اشتدت جرأتى في منحنيات الصخور التى أتكلم عنها ، رأيت نبعا تنساب مياهه كأنه شلال ، وإن كان يبدو ضعيفاً ، لكن تحت الشلال هناك حفرة عميقة تتحرك فيها مياه نقية . لقد جئت هنا ثلاث مرات ، وتوقفت . وتمددت فوق الحافة . وقد غمرنى العطش والرغبة ، رحت أتأمل أعماق الصخرة ملياً حيث لا يمكن أن نكتشف أى شائبة . ولا نبتة عشب واحدة ، أما الشمس فهى لا تكاد تختفى حتى تعود . في هذا اليوم الرابع تقدمت نحو الماء ، وكان عزمى أكثر شدة من أى فترة سابقة ، ودون أدنى تفكير غصت بكاملى فى داخله ، لكننى سرعان ما تركت المياه وتمددت فوق العشب تحت الشمس ، هناك حيث تتشابك فروع النعناع المعطر . . رحت أجمعها ، وأمسكت أوراقها ورحت أدعكها بجسمى المبلل الذى يحترق وأنا أنظر إلى نفسى بدون أى خجل . وبكل فرحة ، لم أر نفسى فقط قوياً . ولكن يمكننى أن أكون كذلك مليئاً بالتناسق والحسية والجمال .

هكذا أحسست بالسعادة إزاء كل نشاط وكل عمل أقوم به ،
وللتمرينات الطبيعية التي جعلت معنوياتي تتغير . لم يَبْدُ لي

هذا أكثر من وسيلة للراحة لم تكن كافية لإرضائي .

هناك حدث آخر ، لمست عيونكم الساخرة ، وهو أنني قمت بحلابة
شعري وأنا في « أمالفيا » .

كنت قد احتفظت بلحيتي حتى هذا اليوم ، وبشعر حليق تقريباً ، لم
تتبنى الفكرة أنني سأكون أفضل لو قمت بتغيير تصفيف شعري ، وفجأة ،
في أول يوم تعرّيتُ فيه فوق الصخرة ، راحت هذه اللحية تضايقني ، وكأنها
قطعة أخيرة من الملابس لم أستطع أن أتخلص منها ، أحسست كأنها
مصطنعة برغم أنها كانت معقوفة بعناية ، ليس إلى الحد اللازم ، ولكن في
شكل مربع ، يبدو لي أيضاً غير مريح وعشياً . عندما عدت إلى غرفتي في
الفندق ، نظرت إلى المرأة ولم أعجب بنفسى ، كان مظهرى حتى ذلك الحين
أشبه بشخص أجريت عليه بعض التحسينات .

حين نزلت إلى « أمالفيا » كانت المدينة صغيرة للغاية ، وكان على أن
أتسوق من محل شعبي في الميدان ، إنه يوم السوق . كان المحل مزدحماً ،
وعلى أن أنتظر طويلاً ، لكنني لم أجد شيئاً ، لا الأمواس الحادة ، ولا فرشاة

الحلاقة الصفاء ، ولا العطور ، ولا أدوات حلاقة . لا يمكن أن أراجع .
أحسست بلحيتي تسقط تحت تأثير المقصين ، وكأنني أخلع متاعبي ،
ملأني الشعور أنني أصبحت أفضل « ليس من الفرحة » وإنما من الخوف ،
لم أفكر طويلاً فيما تملكني من شعور ، فقد انتابني الخوف الذي بدا لي أنه
يعرى فكري ، أحسست فجأة أنه شيء مشكوك فيه .

وعلى العكس فقد أطلقت شعري .

هذا هو شخصي الجديد ، شخص وُلد في داخله حَدَثٌ مدهش .
ولكن فيما بعد قلت لنفسي إنه سيكون شخصاً بالغ الأهلية ، عليه أن يحيا ،
وأن ينتظر ، رحت أتأمل - مثلما فعل ديكارت - بطريقة يمكن السير على
هداها ، للدرجة أن مارسلين نفسها قد خُذعت حين شاهدتني ، ترى هل
تغيرت نظرتي حقاً ، خاصة في ذلك اليوم الذي ظهرت فيه بلا حية ، ربما
أقلققتها ملاعبي الجديدة ، ولكنها تحبني كثيراً حين تراني ؛ لذا رحت
أنصرف معها بأفضل ما يكون ، فهي تحرص ألا تزعجني وهي تحتلس
نظراتها ؛ لذا كان عليّ أن أختفي .

وبرغم أن مارسلين كان عليها أن تحب من تتزوجه ، فإن هذا ليس هو
«كياني الجديد» ، وقد قلت هذا مراراً كي أحرص نفسي على التخفي ، ولم
أكشف لها سوى صورة أكثر ثباتاً ، وأمانة للماضى ، لكنها أصبحت مزيفة
يوماً وراء يوم .

ظلت علاقاتي بمارسلين ثابتة ، ونحن ننتظر ، مهما حدث ، يوماً وراء
آخر . يكللها حب كبير . كان اختفائي (إذا كان علينا أن نسمي حاجة
الجسم للتفكير بهذا الاسم) قد زاد ، أعني أن هذه اللعبة قد شغلتنى عن
مارسلين بلا توقف ، ربما أن كل هذا الكم من الكذب قد كلفني إياها ،

ولكننى سرعان ما فهمت أن الأشياء التى تزايدت ، كالكذيات ، ولا شىء آخر عداها لم تكن صعبة الممارسة ، ولكنها أصبحت سريعة ، ومبهجة ، ومن الرقة أن نفعلها وتبدو أموراً عادية ، وأيضاً بالنسبة لكل شىء يبدو فيه الفساد مهزوماً . بلغت درجة من الإحساس والمتعة فى هذا الاختفاء لم أعرفها من قبل . مثل لعبة الشموليات المجهولة ، وفى كل يوم رحت أتوغل فى حياة أكثر ثراء وأكثر امتلاء ، قادتنى نحو سعادة كاملة .

كان الطريق من « رافيلو » إلى « سورنته » جميلاً مثلما تمنيت ،
ففى هذا الصباح بدا كل شيء جميلاً فوق الأرض ، من انحدار

الصخرة الحاد إلى انسياب الهواء ، والبساطة ، كل شيء يملؤنى بسحر رائع للحياة ، ويكفينى إلى درجة أن مجرد نسمة خفيفة من السعادة تبدو وكأنها تسكن فى داخلى . . تنساب الذكريات والاعتذارات والآمال ومشاعر الخوف من المستقبل نحو الماضى ، فأنا لم أعرف من الحياة سوى ما يأتى به الحاضر . . هتفت : « يا لها من فرحة » ! وأحسست أن عضلاتى قد استردت عافيتها .

رحلت فى ساعة مبكرة « سابقاً مارسيلين التى بدا عليها الهدوء والارتياح أكثر منى ، ولأن خطواتها تجعلنى أُبطئُ خطواتى ، فقد راحت تلحقنى بسيارة فى «بوزيتانو» حيث كان علينا أن نتناول الغداء .

عندما اقتربت من بوزيتانو فوجئت - حين سمعت أصوات تروس - كأنها تشدو بأغنية غريبة « لم أر شيئاً فى بادئ الأمر بسبب انحدار الطريق عند أطراف صخور الشاطئ ، وفجأة برزت عربة على الطريق ، إنها عربة مارسيلين ، كان الخوذى يغنى وهو يهايل رأسه بحركات ظاهرة وهو واقف يضرب حصانه بوحشية جنونية . يا للبشاعة ! راح يمرق أمامى وكأن ليس لديه وقت « ولم يتوقف لندائى . . هرولت ، ولكن العربة ولت الأدبار .

ارتعدت فجأة « انطلق الحصان ، أرادت مارسلين الهروب ، ولكنها وجدتني قريباً منها ، وما إن رآني الخوذى حتى استقبلني بشتائم بذئثة » أحسست بالغضب من الرجل ، وعند أول شتمة قفرت عليه وألقيته بعيداً ، ورحلت أدور معه فوق الأرض ، ولم أفقد توازني ، بدا مبغوتاً بسقطته وبهذه اللكمة التي لكمتها في وجهه عندما أحسست أنه سيعضني ، ومع ذلك لم أتركه ، وضعت جبهتي فوق صدره ، وحاولت أن أسيطر على ذراعيه » ونظرت إلى وجهه الذي زادت قبضتي من بشاعته ، راح ييصق « وسال لعبه » ونزف وهو يشتم : آه ، أيها المخلوق المرعب ! بدا الخنق أمراً شريعياً ، ولعلّ سوف أفعل ذلك . . على الأقل فقد أحسست أنني قادر أن أفعل ذلك ، وأعتقد أن فكرة وجود الشرطة جعلتني أتوقف .

وبكل صعوبة ألقيته - وكأنه حقيبة - في العربة .

آه ! يا لها من نظرة ! ويا لها من قبلّة تبادلناها ! لم يكن الخطر جسيماً ، ولكن كان يجب أن أكشف عن قوتي كي أحميها ، شعرت أنني يمكن أن أهبها حياتي ، وأن أعطيها كل السعادة . . بدا الحصان جامحاً ، صعدنا إلى السياج معاً ، ونحن في أحسن حال .

في هذه الليلة امتلكت مارسلين .

هل فهمت كيف أقول إنني جديد في مسائل الحب ؟ ربما لهذا طالت ليلة عرسنا حتى هذه الليلة . . لأنه يبدو لي - وفي ذاكرتي الآن - أن هذه هي أول ليلة تحول فيها الحب إلى لذة ومتعة ، وأن ليلة واحدة تكفي لحب كبير ، وطالما أن ذاكرتي تدفعني إلى أن أتذكر هذه الليلة فإن ضحكة انطلقت لحظة انغمست فيها أرواحنا . . لكن أعتقد أن هناك حباً فريداً ، وأن الريح تحاول

- بلا جدوى - أن نتجاوزه » وأن الجهد الذى يبذل لبعث سعادته على المرء أن يبذله » وأن لا شيء يحجب السعادة مثل الذكريات السعيدة . آه ! كم أتذكر تلك الليلة !

كان فندقنا خارج المدينة محاطاً بالحدائق والرياض ، وهناك شرفة واسعة لغرفتنا تملؤها الأغصان ، يدخل الفجر من فتحاتها الواسعة ، أتحرك برقة ولطف وأحتضن مارسيلين وهى نائمة ، أحس بنفسى أكثر قوة ، أما هى فأكثر رقة وهشاشة ، برغم أن بعض الأفكار الصاخبة تعصف برأسى ، فكرت أنها لم تكذب حين قالت إننى كل شيء فى حياتها » ثم قلت توأاً لنفسى : ماذا فعلت كى أسعدها ؟ فأنا أتركها دائماً كل يوم ، وهى دائماً تنتظرنى . . ملأت الدموع عينى ، وبلا جدوى رحت أبحث وسط ضعفى السابق عن وسيلة للاعتذار ، ماذا على أن أفعل الآن ؟ ألسْتُ أقوى منها فى هذه اللحظة الآن ؟

لقد هجرت الابتسامة وجنتيها ، وبرغم أنها تزين كل شيء ، فإن الفجر بدا لى حزيناً وشاحباً ، وربما اقتراب النهار جعلنى أحس بالشجن : هل جاء اليوم الذى يجب فيه أن أعتنى بك ؟ كم أنا قلق بالنسبة لك يا مارسيلين ؟ رحت أكتب ذلك فى داخلى وأنا أرتعد ، وقد امتلأت بالحب والشفقة والركة ، وطبعْتُ بكل سكبنة فوق عينيها المغلقتين ، الأكثر شفافية ، أحلى فبيلات الحب .

كانت الأيام التي عشناها في « سورنته » سعيدة وهادئة ، لم أذق قبل ذلك طعم هذه الراحة والسعادة ، ولا أظن أنني سوف

أستدوق مثلها فيما بعد ! كنت دائماً على مقربة من مارسلين ، لم أعد أهتم بنفسى إلا قليلاً . انشغلت بها ، أو رحت أبحث عن كل وسيلة لإسعادها تلك السعادة التي وفرتها لي في الأيام السابقة حين كنت مُلتزماً الصمت .

أصابتنى الدهشة حين أحسست أن حياتنا تائهة ، كنت أتصور أنني أشعر برضاء تام ، لم أكن أنظر إليها إلا كحالة مؤقتة ، بدا لي أن هذا الإعراض عن الحياة ناتج من أنني أصبحت لا أعطيها الوقت الذي تستحقه ، ولأول مرة تولدت في رغبة للعمل من الفراغ ، خاصة أن صحتي قد تحسنت ، ورحت أتكلم بجدية عن العودة ، وعن الفرحة التي تبدو ظاهرة في مارسلين ، وأدركت كم كانت تفتقدها منذ أمد طويل .

في تلك الآونة . بدأت بعض أشياء التاريخ تفقد مذاقها ، وكما قلت لكم ، فإنه منذ إصابتي بالمرض ، فإن المعرفة المجردة والمحايدة للماضي بدت لي بلا جدوى ، وفكرت أنني يمكن أن أنشغل بأبحاث أيولوجيا ، وأن أحدد مثلاً مدى تأثير الغوطيين على تفتيت اللغة اللاتينية ، وأن أتجاهل وأهمل وجوه كل من تيودريك وكاسيدور ، وأما لسونت ومشاعرهم العظيمة حتى لا ألهث في البحث عن علامات محددة . من حيواتهم . الآن

فإن هذه العلامات من الفقه الكامل لم تكن بالنسبة لى سوى أفضل وسيلة لهذه الموهبة المتوحشة المتعاطمة ، والتي تبدو نبيلة « صممت أن أنشغل بهذا العصر القديم ، وأن أحدد إحدى الفترات الزمنية فى السنوات الأخيرة من الإمبراطورية الغوطية ، وأن أضع تصوراً عن المسرح .

ولكننى أعترف أن وجه الملك الشاب أثارفك قد جذبنى كثيراً ، تخيلت هذا الطفل ذا الخمسة عشر ربيعاً وقد انغمس تماماً مع الغوطيين ، وهو يتمرد ضد أمه « أما لسونت » ثم يقاوم ضد تربيته اللاتينية ، ويلقى عن كاهله بالثقافة كحصان يحمل سرجه كاملاً ، ويفضل المجتمع الغوطى الدونى عن العجوز كاسيدور البالغ الحكمة ، والذي تذوق لبضع سنوات - مع قسوة من هم فى سنه - عنف الحياة ولذة الحرمان ، كى يموت فى الثامنة عشرة من عمره ، وقد أفسد كل شىء بعد أن أسكرته الغواية . وجدت فى هذه القفزة المأساوية حالة أكثر وحشية وحسية ، شيئاً ما مما كانت مارسيلين تسميه وهى تنقسم بـ « قضيتى » . كنت أبحث عن توافق أطبقه على روحى حتى لا أشغل جسدى . ومن خلال موت « أما لريك » المرعب رحت أقنع نفسى أننى يجب أن أقرأ ذلك على أنه مجرد درس من الدروس .

بعد « رافن » رحنا فى جولة لمدة خمسة عشر يوماً ، رأينا روما وفلورنسا على عجلة ، ثم تركنا مدينة البندقية وفيرونا ، وفوجئنا بأن الرحلة انتهت ، وأنه ليس أمامنا سوى أن نتوقف فى باريس . وعهدت فى نفسى لذة جديدة ، هى الكلام عن المستقبل مع مارسيلين ، وبقينا على غير يقين فيما يتعلق بموضوع وظيفة الصيف . أصابنا الملل من السفر ، وقررنا ألا نرحل . تمنيت أن تتاح لدراستى الوقت الطويل والهدوء العميق ، وفكرنا فى امتلاك قطعة أرض بين « ليزيو » و « كوبرى القس » ، فى مقاطعة نورماندى الخضراء ، قطعة أرض كانت تملكها أمى فيما قبل ، قضيت فيها معها بعض

فصول الصيد إبان طفولتى ، كان أبى قد عهد لأحد الحرس برعايتها والسهر عليها ، لقد غدا رجلاً عجوزاً ، أما الأرض فتبدو الآن وكأنها تخصه أكثر . فهو يرسل لنا ريع الحقل بشكل منتظم ، هناك منزل كبير ومريح فى حديفه مليئة بالمياه المتدفقة تركت فى نفسى الذكريات السعيدة تسمى « لامورنيير » ، وبدت لى أنها قد تكون مسكناً مناسباً .

كنت قد خصصت الشتاء القادم . لقضائه فى روما من أجل العمل وليس للسفر ، ولكن هذا المشروع الأخير سرعان ما انقلب . ففى بريدنا الهام الذى ننتظر وصوله منذ وقت طويل ، علمنا من رسالة مفاجئة أنه يوجد مقعد شاغر فى الكوليج دو فرانس ، وأن اسمى قد رشح لمرات عديدة ، لم يكن هذا بذلك سوى رجاء ، ولكن من يترك لى فى المستقبل حرية التصرف . أشار لى الصديق الذى أخبر بالأمر ، وددت أن أوافق ، فهناك بعض الإجراءات البسيطة التى علينا اتخاذها . وراح يضغط على بقوة أن أقبل ، ترددت وأنا أتصور العبودية تفيدنى ، ثم فكرت أنه من المهم أن أعرض أعمالى فى محاضرة عن كاسيدور ، وأحسست بالسعادة أننى سأبلغ قرارى إلى مارسيلين ، خاصة بعد أن اتخذته بشكل نهائى .

كان أبى قد عقد العديد من الصلات التى استكملتها بنفسى من خلال المراسلات ، جعلتنى هذه الطريقة أمارس البحث الذى أريده فى « رافن » وفى أماكن أخرى . لم أكن أفكر إلا فى العمل ، وكانت مارسيلين توليه ألف عناية وألف اهتمام .

بدت سعادتنا كبيرة فى نهاية هذه الرحلة . وهادئة لدرجة لا أستطيع أن أحكيها ، فأفضل الإبداع الإنسانى قد تم من خلال المعاناة الحقيقية . كيف ستكون السعادة ؟ ترى من يصنعها ؟ ومن يهدمها ؟ ومن يحكى عنها ؟ أرد عليكى وأقول : إننى الذى صعت هذه السعادة .

القسم الثاني



إلى «لامورنيير» في الأيام الأولى من شهر يوليو ، لم نتوقف في باريس إلا للضرورة ومن أجل التموين ، وللقيام ببعض الزيارات القليلة .

أخبرتكم أن «لامورنيير» تقع بين «ليزيو» و«كوبري القس» في البلاد الأكثر ظلالاً ، وأكثر البلاد التي عُرفت تشبّعاً بالماء ، إنها مليئة بالتعاريج والمنحنيات الضيقة التي تؤدي إلى ساحل أوج المتسع الذي يطل مباشرة على البحر ، وعلى مسافة قريبة ، فإن الغابات الكثيفة يملؤها الغموض . هناك يوجد بعض الحقول ، وعلى مقربة منها ، توجد المراعى الكثيفة التي يبدو فيها العشب وكأنه ينمو منذ سنتين ، وأشجار تفاح عديدة ، وعند غروب الشمس تصنع الظلال التي تمر من بين فروع الأشجار أبراجها ، وفي كل حفرة توجد المياه والبرك ، والطمى حيث نسمع النهر وهو لا يكف عن التدفق .

آه ! كم أعرف المنزل عن ظهر قلب ! أسقفه الزرقاء ، وجدران المشيدة من الطوب والحجارة والحنادق ، وانعكاسات الشمس فوق المياه الراكدة . . إنه بيت قديم سكناً فيه قرابة اثني عشر عاماً ، كان لما رسلين ثلاثة عشر خادماً يساعدونها ، فضلاً عني ، لقد نجحنا أن نشكل حزباً ، أما حارسنا

العجوز الذى يسمى «بوكاج» فقد راح يبدل كل ما لديه من أجل تجهيز بعض الغرف . لقد استيقظ أثاث الغرفة من نومه بعد عشرين عاماً من الرقاد، بقى كل شىء هناك كما هو ماثل فى ذاكرتى، كانت النقوش لاتزال مهدمة ، أما الغرف فلم يسكنها أحد قط . وكأنها مستعدة لاستقبالنا . راح بوكاج يملأ كل الزهريات بالورود التى وجدها أمامه ، وراح يعزق ويجرف الحوش الكبير والحديقة القريبة من الممرات ، لقد عاد لنا البيت الكبير أخيراً، وتسلى إليه الشعاع الأخير من الشمس ، أما الوادى فقد ملأه الضباب الذى يبدو كأنه يطير حين يبلغ النهر . وقبل أن أصل بقليل تعرفت على رائحة العشب ، وعندما قمت بدورة حول المنزل سمعت زقزقات البلابل ، وانتفض الممر وكأنه ينتظرنى ويعرفنى ، ويريد أن يمنع اقترابى منها .

وخلال بضعة أيام ، أصبح المنزل أكثر ملاءمة ، وأصبح فى إمكانى أن أبدأ العمل ، فرحت أسمع وأتذكر كل الماضى ، ثم رحت أحسه بمشاعر جديدة . وقد حدثتنى بعد وصولنا بأسبوع أنها حامل .

بدا لى منذ تلك الآونة أن على أن أعتنى بها من جديد ، وأن لها الحق فى المزيد من الحنان ، على الأقل فى الفترة الأولى التى أعقبت تصريحها ، حيث رحت أقرب منها كل ساعات النهار ، . كنا نجلس على مقربة من الغابة فوق المقعد الذى كنت أجلس عليه سابقاً مع أمى . هناك تتابنا الرغبة فى كل لحظة ، تجرى الساعات بسرعة ، لم ترتبط بذاكرتى أى غريزة فى هذه الفترة ، ولم أحتفظ منها بأقل قدر من الذكرى ، ولكن برغم أن كل شىء ينغمس فى . فإن الأمور قد تشكلت فى شكل واحد ، حيث يندمج المساء

بالصباح بلا فاصل ، وترتبط الأيام ببعضها البعض بدون إحداث أى مفاجأة .

استعدت قدرتى على العمل ببطء ، وبروح هادئة ، ساكنة « واثقاً فى قوتها ، متطلعاً نحو المستقبل بكل ثقة ، وبيرادة قوية ، كأننى أسمع نصيحة تنبعث من هذه الأرض البسيطة .

رحت أفكر أن هذه الأرض التى تنمو فيها كل الفواكه والعشب الكثيف قد تركت أثرها علىّ ، وهو أثر ممتاز ، ورحت أتأمل المستقبل الهادى الذى يتمثل فى هذه المراعى الوفيرة ، وأشجار التفاح التى تطرح نباتات من أفرعها المدلاة فوق التلال التى أثمرت فى هذا الصيف محصولاً رائعاً « رحلت أنحيل ، ترى أى تلك الأفرع سوف يمتلئ بالفواكه التى تنمو فوق زرعها من هذا الرخاء المبهج « وهذه الزراعات المزدهرة ؟ هناك إيقاع لحنى متناسق ، ليس فجائياً ولكن وطيداً ، إيقاع متناسق ، جمال إنسانى وطبيعى ، لانعرف ماذا يعجبنا ، يختلط مع الخصوبة المتفجرة للطبيعة الحرة ، وبمعرفة الإنسان الذى ينظمها . رحلت أتساءل : ترى ماذا تكون هذه المعرفة ؟ وهل هناك إمكانية لإنقاذها ؟ ماذا ستكون الدفعة الموحشة لهذه العصابة الفائضة من مكنون الذكاء الذى يسدها ويصحبها وهو يضحك ؟ تركت نفسى أحلم بالأرض التى تقوم فيها كل القوى بكل ما هو لازم ، وتدبر كل المصاريق الممكنة وكل التغييرات المتاحة . وأصبح الأمر حساساً ، فهأنذا أطبق حلم حياتى ، أشيد علم أخلاق يصبح عملاً مفيداً للإنسان من خلال مكنونه وذكائه .

أين أغوص فيه ؟ وأين أختبئ من متاعب الأمس ؟ بدا لى أننى هادىء ، وأنها لم تكن هناك قط ؛ لذا تدفق حبنى الذى يكشفها جميعاً .

فى تلك الآونة راح العجوز بوكاج يصنع الحماس من حولنا ، كان يدير كل شىء ، يرقب وينصح ، ونحس بحاجة أن يبدو كشخص يجب عدم مناقشته ، وحتى لانجبره فقد كان عليه أن نختبر حساباته ونسمع كل تفسيراته اللامتناهية ، لم يكن هذا يكفيه . كان على أن أصبح فوق الأرض الزراعية أسمع أحكامه المثالية . وخطبه المستمرة ، وأرى الرضاء التام يلفه وخلال فترة قصيرة من الزمن راح يغىظنى ، فقد أصبح متعجلاً شيئاً فشيئاً ، بدا لى هذا أمراً جيداً من أجلى . عندما يحدث شىء غير عادى فإنه يعطى علاقتنا معاً سمة مختلفة . فقد أعلن بوكاج ذات مساء أنه ينتظر وصول ابنه شارل فى صباح اليوم التالى . هتفت بصوت ذى نبرة مختلفة : آه ! فحتى تلك الفترة لم أكن أعرف الكثير من مشاعر الأطفال حتى أفهم بوكاج ، ثم رأيت أن اختلافنا قد مسه ، وأنه كان ينتظر منى بعض دلائل الاهتمام والدهشة سألته :

- أين هو الآن ؟

رد بوكاج : فى مزرعة نموذجية ، قرية من البنسيون .

أكملت : لعله الآن قد اقترب من ..

رحت أخن من هذا الابن الذى لم أكن أعلم بوجوده حتى تلك اللحظة ، وتكلمت ببطء كى أترك له فرصة مقاطعتى ، رد بوكاج :

- سبعة عشر عاماً مضت ، لم يكن عمره أكبر من أربع سنوات عندما ماتت السيدة أمك . آه إنه شاب كبير الآن ، وقریباً سوف يصبح أطول من أبيه . . «وعلق بوكاج ذات مرة أن لاشىء يمكن أن يوقفه بعد أن بدا أننى أحسست بالملل .

في صباح اليوم التالي لم أفكر إلا في هذا الأمر ، وعندما جاء شارل في نهاية اليوم ، راح يلقي بتحتيته لمارسلين ولى . بدا شاباً جميلاً ، موفور الصحة ، ومرن الجسم ، ووسياً وهو بملابسه المدنية الأنيقة التي ارتداها على شرفنا ، ولم يستطع أن يجعل منها شيئاً سخيلاً ، أضاف خجله على ملامحه بعض الحمرة الطبيعية . بدا في الخامسة عشرة من عمره ، اكتست نظراته بملامح طفولية ، راح يتكلم بسلاسة بدون أن يحس بأى خجل ، وعلى عكس أبيه ، لم يكن يتكلم لمجرد الكلام ، لا أذكر في أى موضوع تناقشنا في الأمسية الأولى ، انشغلت بالنظر إليه ، لم أجد شيئاً أقوله ، وتركت مارسلين تتحدث إليه ، ولكن في اليوم التالي وللمرة الأولى لم أنتظر أن يجيء العجوز كي يأخذنى إلى المزرعة ، حيث عرفت أن الأعمال قد بدأت .

كان الأمر يتعلق بإصلاح بركة ، إنها البركة الكبيرة التي كانت تسرب المياه ، عرفنا مكان التسرب من أجل أن نوقفه بالأسمنت ، يجب أن يبدأ الأمر بتفريغ البركة من المياه ، لم نفعل هذا منذ خمسة عشر عاماً ، هجرتها أسماك «السبوط» و«الكمة» ، وتضخم بعضها في الأعماق ، أردت أن أجمعها في مياه الخندق وأن أعطيها للعمال مما أضاف شيئاً من متعة الصيد إلى العمل ، معلناً عن إعادة الحياة إلى المزرعة ، وسرعان ما جاء بعض أطفال الضواحي واختلطوا بالعمال ، أما مارسلين فقد تأخرت عن الانضمام إلينا .

انخفض منسوب المياه قبل فترة طويلة من وصولي ، كان أحياناً يعلو فجأة فوق السطح فتظهر الأسماك السمراء الشفافة في وسط المستنقع ، ويقف الأطفال الموحلين وهم يلتقطون الأسماك الصغيرة ثم يلقيونها في جرادل مليئة بالمياه النقية في مياه البركة ، وما تلبث حركة الأسماك أن تعكروها وتصبح بين لحظة وأخرى كثفة ومعتمة . زادت الأسماك هناك ، ولو وضعت يديك

مصادفة فإنها ستمتلىء بالأسماك ، أحسست بالأسف أن مارسيلين قد انتظرت ، وقررت أن أبحث عنها عندما انطلقت التهليلات معلنة عن ظهور سمك الأنفلس ، لم ينجح أحد في الإمساك بإحداها ، فهي ما تلبث أن تنزلق بين الأصابع ، لم يتمكن « شارل » من الإمساك بها ، وكان يقف قريباً من أبيه ، فجأة خلع جوربه وحذاءه ووضع سترته جانباً ، وشمر بنطاله عالياً وأكمام قميصه ، وانغمس في الطين المتحرك ، ولتوى رحت أشجعه .

صحت : « حسناً يا شارل ، هل عدت بالأمس ؟ » .

لم يرد ، راح ينظر إلى وهو يضحك ، وقد انشغل تماماً بصيده ، ناديته كى يساعدننى فى أن أحاصر إحدى السمكات ، وتماسكت أيادينا من أجل الإمساك بها ، ثم رحنا نمسك واحدة أخرى . ملأ الوحل وجوهنا ، وأحياناً كنا نغوص فجأة فى الماء حتى الركب ، فنبتل تماماً ، ورحنا نتبادل بعض الصيحات أثناء اللعب ، وفى آخر النهار لاحظت أننى رفعت الكلفة عن شارل . بدون أن أعرف متى بدأ هذا الحادث المشترك الذى علم كل منا أنه لايمكن أن نتحدث طويلاً . لم تكن مارسيلين قد جاءت ، ويبدو أنها لن تجيء ، ولم أحس بالأسف لغيابها ، بدا لى أن حضورها يمكن أن يفسد متعتنا قليلاً .

فى صباح اليوم التالى خرجت لملاقاة شارل فى المزرعة ، ثم توجهنا معاً نحو الغابة .

اندهشت وأنا الذى لا أعرف أرضى جيداً وأشعر بالقلق لأننى لا أعرفها ، ولأن شارل يعرفها أفضل ، خاصة المنتجات الزراعية ، راح يعلمنى

ما سبق أن تعلمته من ستة مزارعين ، وأخبرني أنني يمكن أن أكسب من ستة إلى ثمانية عشر ألف فرانك من إنتاج المزرعة ، وأنى يمكن أن أكسب النصف لو قمت بإصلاح المزرعة من جميع النواحي . ثم ابتسم وهو يفحص الزراعات ، مما جعلنى أتشكك فى أن أرضى يمكن أن تصبح ممتازة أكثر مما كنت أعتقد ، وأنى يمكن أن أولى بها إلى بوكاج . فاتحت شارل فى هذا الموضوع . وبدأ على هذا الطفل العمل أنه يعمل على تسليتي بذكائه ، فقد رحنا نتنزه يوماً وراء يوم ، كانت ممتلكاتى واسعة ، وعندما نفتش كافة الجوانب نبدأ بأكثرها تقليدية . لم يُخفِ شارل عنى مشورته عند رؤية بعض الحقول مزروعة بشكل سيء .

فهناك مساحات استولت عليها أعشاب القرنيات « والأشواك » والحشائش الجافة . كان يعرف كيف يجعلنى أشاركه كراهية هذه الأرض ، وأن أحلم معه بزراعة أفضل .

قلت له : لكننى أعانى من الأشخاص المدّعين ، هل المزارع الحقيقى موجود ؟ ربما أن إنتاج المزرعة لايفى بثمرن المنتجات الحقلية .

أحس شارل بالغضب ، وقال : لو سمحت لى أن أرد ، فأنت لاتعرف شيئاً - ابتسمت - ولا تهتم بالعائد ، ألم تلاحظ أن العائد قد قل ؟ أرضك غير مزروعة جيداً ، إنها تفقد قيمتها ببطء .

- لو تمت زراعتها بشكل أفضل فإننى أشك أن المزارع لن يستغلها ، أعرف أنه يمكن أن يحصدها كما يجب أن يكون الحصاد .

أكمل شارل : أنت لاتدخل الأيدى العاملة فى الحساب ، فهذه الأرض

بعيدة أحياناً عن المزارع ، وعند زراعتها لن تدر شيئاً ، أو هكذا تقريباً ، ولكنها على الأقل لن تبور .

استمر الحوار لمدة ساعة ونحن نخترق الحقول وبدا لنا أننا نكرر نفس الشيء ، رحت أستمع إليه كل يوم ، وقلت له يوماً وقد نفذ صبرى :

- على كُلِّ ، فهذا يرجع لأبيك .

أصابته الحمرة شارل قليلاً ، وقال :

- أبى رجل عجوز ، وعليه أن يسهر على الناحية الجمالية ، فيهتم بالمبانى ، والقيام بأعمال المزرعة على أحسن واجب ، وليست مهمته الإصلاح

أكملت : أى إصلاح تود ؟

تهرب من الإجابة زاعماً أنه لايعرف شيئاً . وتحت إلحاحى الشديد رحت أشرح له وأنا أضيف :

- انضم إلى المزارع كل الأرض التى أهملت زراعتها ، فإذا ترك الزراغ جزءاً من أرضهم بوراً فإن هذا دليل أن عليهم أن يدفعوا لك الكثير لإصلاحها ، أو يمكنهم أن يزعموا أشياء كثيرة ، فيروحوا ينقصون ثمن المنتجات الزراعية ، الناس كسالى فى هذا البلد .

كانت هناك ست مزارع استعدها بإرادتى ، وتقع فوق التل الذى يطل على «لامورنيير» ، كان اسمها «لافالترى» ، لم يبد المزارع الذى يتولاها شخصاً جذاباً عندما تحدثت معه ، وقریباً من «لامورنيير» هناك مزرعة تسمى «مزرعة العقد» أجَرَ بوكاج نصفها بطريقة المشاركة مستغلاً غياب المالك ،

وملكيته، لجزء من الماشية . الآن وُلِدَ التحدى ، وبدأت أشك في ذمة بوكاج نفسه ، وأنه قد خدعنى ، أو على الأقل أنه قد ترك البعض يخدعوننى . حقاً إنه احتفظ لى بأسطبل وزريبة ، لكن بدا لى أنها لم تخصص إلاً للمزارعين لكى يطعموا أبقارهم وجيادهم بالقرطم الذى أملكه ، وعلفى . تناهت إلى مسامعى أخبار عديدة أن بوكاج - من وقت لآخر - كان يعطينى الإيجاء أنها قد نفقت ، أو ماتت أو مريضة ، وقد ارتضيت بكل هذا ، يكفى أن تسقط إحدى الأبقار مريضة كى تصبح بقرتى ، لم أفكر فى أن ذلك يمكن أن يكون حقيقة ، فإذا تحسنت إحدى الأبقار بعيداً فهى بقرة المزارع ، هنا بدأت بعض تعليقات شارل تقلت منه ، وكشف بعض الملاحظات الشخصية لى ، وسرعان ما استيقظ ضميرى .

راحت مارسلين تضع كل شىء فى الحسبان ، برغم أنى حذرتها أن تفعل ذلك ، لكنها لم ترتكب أى خطأ ، أفلتت منها مسألة عدم أمانة بوكاج ، ماذا نفعل ؟ هل نطرده ؟ رحت أتدبر الأمر بغضب وقررت أن أرقب الحيوانات وألاً أتركها بعيدة عن ناظرى .

كان لدى أربعة جياد وعشر بقرات ، وهناك ما يمكن تسميته «مُهر» برغم أنه كان هناك منذ ثلاث سنوات ولم نهتم بالاعتناء به ، بدأت أهتم به فعلاً عندما بدا لى ذات يوم أنه شرس للغاية ، وأنه لايمكن أن يكون مفيداً لنا ، ومن الأفضل أن أتخلص منه ، وحتى لايتسرب إلى الشك فقد كسر مقدمة عربة صغيرة ، ولوث العراقيب بالدماء .

رحت أحفظ بهدوءى فى ذلك اليوم ، وما أثارنى هو اهتمام بوكاج ، لاحظت أن به ضعفاً وسوء نية ، فالحظاً هو أن يحس الخدم أن لا أحد يوجههم .

خرجت إلى الحوش لأرى المهر ، ما إن سمعنى حتى اقترب ، راح الخادم الذى يضربه يداعبه « وتصرفت كأئننى لم ألحظ شيئاً ، لم أكن أعرف الكثير عن الجياد ، ولكن هذا المهر بدا لى جميلاً ، ذا شكل جذاب ، وتشع الحيوية من عينيه ، وتبدو خصلته وذيله ذَوَاتَي لون أشقر . تأكدت أنه لم يُجْرَح ، وبلُغْتُ أنهم قد ضمدوا جراحه ، ولم أنطق بكلمة واحدة .

وفى المساء « ما إن رأيت شارل حتى حاولت أن أعرف رأيه فى «المهر» فقال لى :

- أعتقد أنه رقيق « ولكنهم لا يعرفون معاملته ، وسوف يدفعونك إلى أن تفقد أعصابك !

- كيف تزعم ذلك ؟

أجاب : ألا يريد السيد أن يجعلنى مسؤولاً عنه ثمانية أيام ؟

- ماذا ستفعل به ؟

- سوف ترى .

فى صباح اليوم التالى صحب شارل «المهر» فى ركن من المرعى تتكشف فيه الأشجار ، ويحيط به النهر « فى حين رحت أرافق مارسلين . بدا أكثر حيوية ، ربط شارل «المهر» بحبل طوله عدة أمتار فى وتد مثبت فى الأرض . بدا المهر عصيباً وغازباً « وراح يضرب فى الهواء ، ثم برك ، وقد أصابه التعب ، ثم استدار بطريقة بالغة الهدوء ، كان خفيه يبدو محبباً بكل ما به من خفة « ويبدو للعين جذاباً وكأنه يرقص . وقف شارل فى منتصف الدائرة يتجنب فى كل دورة أى قفزة مفاجئة ، ويروح يهدئه بكلمة ، ويمسك سوطاً فى يده لم يستخدمه ، بدا كل شىء طبيعياً فى حركاته وشبابه

وبهيجته ، مما أعطى هذا العمل مظهراً يبعث على الفرحة . فجأة ، لم أعرف كيف امتطى الحيوان ، كان يعرف كيف يبطئ حركاته ، ثم يتوقف ، داعبه خفيفاً ، ثم رأيته فوق المهر ، والآن يلمس شعره ضاحكاً ويطيل مداعبته ، ظل المهر مركوباً لحظة ، بعد أن استعاد خيبه الطبيعي ، بدا جميلاً ومرناً . مثلما أراد شارل . قلت له :

- بضعة أيام من التدريب ولن يضايقه السرج . وبعد أسبوعين سوف تجرؤ مارسلين على أن تركبه ، سيكون رقيقاً كالحمل .

رد : « حقاً » . وبعد أيام استسلم الحصان للمداعبة ، وتصرف بدون تحدّ ، وركبته مارسلين عندما كان عليها أن تجتاز هذا الاختبار . ثم سمعت شارل يقول :

- يجب أن يجرب السيد .

هذا هو ما لم أحاول أن أفعله ، ولكن شارل اقترح أن أسرجه من أجله ، أو أى حيوان آخر فى المزرعة ، وكانت صحبتته تجعلنى أشعر بالمتعة .

كم أنا مُدان لأمى ، إنها جعلتني أروض الخيل أثناء شبابه الأول . لقد أفادتني هذه الذكرى البعيدة من الدروس الأولى ، لم أشعر بالدهشة لجلوسى فوق السرج ، وخلال لحظات قليلة لم أعد أخشى شيئاً ، أحسست بأننى على راحتى . وكان الحصان الذى يركبه شارل أكثر ثقلاً ، وبلا أصل ، ولكن رؤيته لم تكن تسر ، خاصة أن شارل كان يمتطيه بشكل جيد . اعتدنا أن نخرج قليلاً كل يوم ، وكنا نفضل أن نخرج فى الصباح إلى البرارى الواسعة الوردية اللون حتى نصل إلى أطراف الغابة ، ثم نجتاز الممر المائى ونتبلل . ينفث الأفق شيئاً فشيئاً ، إنه وادى «أوج» الواسع ، تصورناه

البحر من بعيد ، وقفنا لحظة بدون أن ننزل ، هناك ولدت الشمس ملونة ، وأشرقت ، ثم نثرت الضباب . استأنفنا الرحيل في خُطاً طويلة ، إلى أن بلغنا المزرعة حيث العمل يكاد يبدأ ، أحسننا بالفرحة الممزوجة بالفخر ، فقد سبقنا العمال ، ثم تجاوزناهم ، وعدتُ إلى «لامورنيير» في اللحظة التي استيقظت فيها مارسلين .

عدتُ ثَملاً من الهواء ، مذهولاً من إيقاع الأشياء ، استرخت الأعضاء قليلاً من تأثير الماء ، في حين كان الأمل لايزال مليئاً بالصحة والشهية والطزاجة . بدت مارسلين كأنها تود أن تشجع خيالي « جلست إلى جوار السرير تنتظرنى ، وانبعثت رائحة الأوراق المنداة التي تعجبها ، وراحت تسمعنى أحكى لها عن السباق ، وعن صحوة الحقول ، وبداية العمل . . انتابتها فرحة عارمة ، وبدت كأنها تجعلنى أشعر بالحياة ، وكلما غمرتها الفرحة رحت أفرط في الحكايات ، فتطول فرحتنا ونزهاتنا ، مما جعلنى في بعض الأحيان أعود عند منتصف النهار .

في بعض الأحيان كنت أحتفظ لنفسى - على أحسن ما يكون - بنهاية النهار والمساء كى أقوم بدراستى ، ولتقدم عملى . كنت راضياً ، ولم أعتبر هذا عملاً مستحيلاً ، وأنى يجب أن أستجمع كل دروسى في جزء واحد كأمر طبيعى كى تنتظم حياتى ، وأنا أنظم كل شىء ، لقد استحوذ على علم أخلاق العُوطيين ، وانشغلت بدراستى تماماً ، واهتممت أن أختزل كل ما يمكن أن نذكره وأنا أتساءل : ترى إلى أى مدى يمكن لهذه الحكمة أو الجنون أن يذهب بى ؟

ود اثنان من المزارعين ، الذين يستمر إيجارهم حتى عيد الميلاد ، أن يجددا الإيجار عندما قابلانى « كان الأمر يتوقف على التوقيع » تقول الورقة

«وعد بالإيجار» . وبكل ثقة من شارل ، وتأثراً بأحاديثه اليومية « رحْتُ أنتظر المزارعين اللذين بَدَوْا قوين أكثر من أى مزارعين . طلبا في البداية تخفيض الإيجار ، وبدت عليهما الدهشة عندما أخبرتهما أنني قرأت «الوعد» الذى قرأته ، وقلت إننى لا أرفض فقط تخفيض ثمن المنتجات الحقلية ، ولكن أيضاً أَنْ أُخفّض بعض قطع الأرض التى أحفظ بها ولم يستخدماها . تظاهرا في البداية بالضحك ، ورحت أمزح ، ترى ماذا سأفعل بهذه الأرض؟ إنها لاتساوى شيئاً ، وطالما أنها لاتساوى شيئاً فإننا لن نفعل بها شيئاً . . عانداً فعاندتُ من ناحيتى « تصورا أنها يخيفاننى وهما يهدداننى بالرحيل » وعندما تخيلت أنني لم أسمع سوى هذه الكلمة قلت لهما :

« هه ! ارحلا إذا أردتما ! ولن أعيدكما » .

وأمسكت «وعد الإيجار» ومزقته أمامهما .

بقيت هكذا . ماسكاً أكثر من مائة هكتار بين ذراعى ، لقد وكلت إدارتها إلى بوكاج منذ بعض الوقت ، معتقداً أنها سوف تُدار بشكل غير مباشر من شارل ، وتصورت أنني يمكن أن أهتم بها من ناحية أخرى ، ولم أفكر طويلاً في هذا الأمر ، الخطر هو أن العناد أمسك بى ، كأن المزارعين لن يُخلّيا المكان إلا في عيد الميلاد . وأخبرت شارل بالأمر ، وأسعدتنى فرحته ، لم يستطع أن يخفيها ، مما جعلنى أحس كثيراً بشبابه وراح الوقت يتحرك ، كنا في هذه الفترة من السنة حيث تترك المحاصيل بدون جنى في الحقول من أجل الحرثة الأولى ، ومن خلال اتفاق ما ، فإن أعمال المزارع تتم وتتقاطع فيما بينها ، حيث تترك القطعة تلو القطعة ، خاصة التى تنمو فيها الأعشاب ، رحّت أشك في كراهية المزارعين البغيضة ، فهم يعجبهم أن

يتظاهروا بسلوك مثالى أمام ناظرى (لم أعرف الهدف من ذلك إلا فيما بعد) لقد أنك الرجل الأرض الزراعية التى استأجرها والتى ستعود إلى قريباً . الآن اقترب الخريف ، ويجب أن أستأجر أكثر من رجل كى أسرع من عمليات الحرث ، والبذر . اشترينا نوارج ، وقلابات ، ومحارث ، ورُحَت أتجول فوق جوادى ، أرقب وأدير الأعمال ، وأنا أحس بالمتعة أننى أمره « وأسيطر .

فى تلك الآونة « كان المزارعون فى المراعى المجاورة يجمعون التفاح المتساقط ، ويدورون داخل الأحراش الكثيفة التى بدت مهملة لسنوات عديدة ، لم يكن هناك عدد يكفى من العمال « جاءوا من القرى المجاورة للعمل كأجراء لمدة ثمانية أيام « كنا نتسلى أحياناً ، أنا وشارل فنساعدهم ، يهز بعضهم الأفرع لإسقاط الثمار الناضجة ، كما يتم جمع الثمار الساقطة تحت الأشجار ، إنها دائماً مضروبة فى الأعشاب العالية ، التى لايمكن أن نمشى فيها بدون أن ندوس عليها . كانت الرائحة المنبعثة من المرعى نفاذة العبق ، ورقيقة « وتختلط برائحة المحارث .

تقدم بنا الخريف ، وبدت الأيام الأخيرة أكثر جمالاً وإنعاشاً وصفاء ، كان الجو أحياناً يبدو قرمزياً ويصبغ الأفق بزرقة ، مما يجعل من الزهرة سفراً ، بدا البلد كبيراً ، وأحياناً على العكس ، تجعل شفافية الجو الأفق أكثر قرباً ، فنكاد نبلغه بضربة جناح ، فلا أعرف أى الاثنين يملأ المكان ، استمر ذلك حتى كاد العمل ينتهى ، أقول ذلك لأننى كنت أشرد قليلاً . أما الوقت الذى لا أمر فيه على المزرعة فإننى أقضيه مع مارسيلين ، حيث نخرج معاً إلى الحدائق « نمشى ببطء « وتضع رأسها على ذراعى حين نجلس فوق أحد المقاعد « وهناك يبدو العقيق مليئاً بالضوء فى المساء . كانت لديها طريقتها

الرقية للاتكاء على كتفى ، ونبقى هكذا حتى المساء ، نحس بالنهار في داخلنا بدون أن نتحرك أو نتكلم . كم عرفنا في الصمت إلى أى حد وصل حبنا ! كان حب مارسلين أقوى من أن تعبر عنه بالكلمات ، وكم كنت أعانى أحياناً من هذا الحب ، وكأنه نفخة ريح قوية تهب فوق مياه آسنة . فأقل شعور يظهر فوق جبهتها يجعلنى أقرأ الغموض عليها ، إنها تسمع حياة جديدة تنن . تعلقت بها وكأننى فى مياه عميقة نقية ، بعيدة لدرجة نكاد نراها ، لم نكن نرى سوى الحب . آه ! هكذا كانت السعادة ، أعرف أننى أردت التمسك بها منذ تلك الآونة ، مثلما تركت نفسى أستسلم ليديها القريبتين ، لكن بلا جدوى ، فالمياه لاتلبث أن تنفلت ، كنت أحس وأنا على شفا السعادة بأشياء أخرى غير الفرحة التى تلون حبى ، وأيضاً تلون الخريف .

راح الخريف يتقدم ، فيهتز العشب كل صباح ، وعندما يجف يكتسب لونه الذهبى ، وفى ساعات الفجر يصبح أبيض ، ويحط البط فوق سطح البركة مرفراً بأجنحته ، ويتحرك بكل وحشية ، ونراه أحياناً يطير ، ويطلق صيحات عالية وهو فى طيرانه العالى حول «لامورنيير» ، واختفى فجأة ذات صباح . وعرفنا أن بوكاج قد حبسه ، وأخبرنى أنهم يحبسونه دائماً فى الخريف ، فى فترة الهجرة وبعد بضعة أيام تغير الجو ، فذات مساء هبت الرياح قوية قادمة من البحر ، جالبة معها المطر من الشمال ، والطيور المهاجرة . كان على أن أعتنى بهارسلين كل العناية ، راحت حاجتى تدفعنى للذهاب إلى المدينة . فها هو ذا الفصل السيء قد بدأ مبكراً ، وها هو ذا ينهش أجسامنا .

راحت أعمال المزرعة تنادينى فى نوفمبر . كان علىّ أن أتعلم كل الأمور من بوكاج من أجل الشتاء . أعلن لى عن رغبته أن يرسل شارل كى يستكمل تعليمه ، تحدثت معه طويلاً ، وجربت كل السبل ، لكننى لم أنجح فى إقناعه ، كل ما وافق عليه هو أن يقصر فترة دراسته كى يسمح لشارل أن يعود فى فترة مبكرة . لم يُخَفِ عني بوكاج أن تحسن أمور المزارعين لم يحدث بدون متاعب كبيرة ، ثم راح يقدم لى اثنين من الفلاحين يأتمران بأمره ، إنيهما تقريباً مزارعان ، أو مستأجران ، أو لعلهما خادمان . بدا الأمر جديداً تماماً كما تنبأ . دارت هذه المحادثة فى نهاية أكتوبر ، وفى الأيام الأولى من شهر نوفمبر كنا قد غادرنا المكان لتستقر فى باريس .

سكننا فى شقة بشارع س . . قريباً من « باسى » ، أشار بها علينا أحد أشقاء مارسيلين ، الذى استطعنا زيارته أثناء عبورنا

الآخر بباريس ، إنها أكبر من تلك التى تركها لنا أبى . بدت مارسيلين قلقة قليلاً « ليس فقط بسبب الإيجار العالى ، ولكن أيضاً من كل المصاريف التى نتكبدها . رحت أهدىء من كل تخوفاتها ، ورحت أجاهد كى أخفف عنها » لاشك أن مصاريف الإقامة تستهلك دخولنا فى هذه السنة ، لكن ثروتنا لا بأس بها ، ويجب أن تزيد ، اعتمدت فى هذا على نشر كتابى « وياه من جنون ! » وعلى الإيراد الجديد للمراعى . قلت لنفسى إننى لن أتوقف عن أى مصروف ، فقد كان على أن أقلل من إحساسى بالتشرد الذى كنت أشعر به .

كنا نقضى الأيام الأولى من الصباح حتى المساء فى الدراسات . وراح شقيق مارسيلين ، مضطرباً ، يدخر لنا الكثير . أحسست مارسيلين بالإرهاق ، وبدلاً من الراحة الواجبة عليها ، كانت تقوم باستقبال الزوار تلو الزوار . زاد البعاد فيما بيننا ، فمارسلين لم تعتد على الناس ، ومع ذلك لم تجرؤ أن توصد أبوابها ، كنت أجدها فى المساء منهكة ، ولم أقلق لتعبها ؛ لأننى لم أعرف سببه الحقيقى ، حاولت أن أقلل من ألمها ، وأنا أضع نفسى دائماً فى مكانها ، لكن هذا لم يبعث فى قلبى التسلية . فرحت أقوم برد الزيارات للزوار ، وكان هذا الأمر يساعدنى أحياناً فى التسرية .

لم أكن متحدثاً لبقاً ، فقد كان نزق الصالونات وروحها شيئاً لا يعجبني ، ومع ذلك أحسست بالتوتر . ترى ماذا حدث منذ تلك الآونة ؟ أحسست وأنا قريب من الآخرين أنني حزين ، غاضب ، ومتضايق وناثر . . ولرات عديدة ، أنتم يامن أعدكم أصدقائي الوحيدين الحقيقيين ، لم تكونوا في باريس ، وكان يجب ألا تعودوا إليها قبل فترة طويلة ، هل كان يجب على أن أكلمكم ؟ هل كان يجب أن أجعلكم تفهمون أفضل أنني لست أنا ؟ ولكن كل ما كان ينمو في داخلي وما أقوله لكم الآن هو ماذا كنت أعرف ؟ لقد بدا لي المستقبل شيئاً أكيداً ، ولم أصدق قط أنني أستطيع السيطرة عليه .

ومع ذلك فقد كنت أكثر غضباً ، فأى سبيل يجعلنى أجد نفسى فى كُلِّ من هوير ، وديديه ، وموريس وآخرين ، إننى أعرفكم وأحكمكم المسؤولية مثلى ، فسرعان ما فهمت أنه من المتعذر أن أتفق معهم ، ومنذ بداية النقاشات الأولى بيننا رأيت نفسى شخصاً مزيفاً ، وأن على أن أتشابه مع ما يعتقدون أنني أكونه ، وأن أبدو غاضباً ، وأن أبدو فى أحسن حال ، وأننى أحمل نفس الأفكار والذوق الذى يتصورونه قى ، وأنا لا يمكن أن نكون أوفياء لذلك أو حتى نتظاهر به .

رأيت على غير رغبتى الناس من مدرستى الأثرية والفقهية ، ولكننى لم أجد شيئاً أتحدث به معهم أكثر من متعة ومن إحساس المرء وهو يتصفح قاموس التاريخ . فى البداية كنت أتمنى أن أعثر على مفهوم مباشر للحياة لدى بعض الروائيين وبعض الشعراء ، ولكنهم لو كانوا يمتلكون هذا المفهوم فيجب أن نعترف أنهم لم يعبروا عنه قط ، ويبدو لى أن أغلبهم لم يعيش قط أيضاً ، ولم يسعد بالحياة ولو قليلاً ، لقد تعاملوا مع الحياة بغضب وهم يكتبون ، لا أريد أن أتدخل فى ذلك ولا أؤكد أن الخطأ لا يأتى منى . .

من ناحية فماذا أنتظر من الحياة ؟ هذا هو بالتحديد ما أردت أن أتعلمه .
فالواحد منهم يتحدث إلى الآخر بمهارة عن مختلف شئون الحياة ، بدون أن يتحدث عن الدوافع .

أما بالنسبة لبعض الفلاسفة « الذين كان لهم دور في تعليمي فإنني أعرف منذ فترة طويلة ماذا يجب أن ننتظر منهم ، سواء كانوا علماء الرياضة أو النقاد » لقد اهتموا بأبعد ما يكون بالحقيقة المؤلمة ، لم يهتموا إلا بعلم الجبر في حل المعادلات التي يقيسونها .

عند العودة إلى مارسيلين ، لم أخف عنها الملل الذي أصابني ، فقلت لها :

- كلهم متشابهون ، كل منهم يمارس وظيفة مزدوجة ، فعندما أتكلم عن واحد منهم يبدو لي أنني أتكلم عن العديدين .

ردت مارسيلين : لكن يا صديقي لايمكنك أن تطلب من كل واحد أن يختلف عن الآخرين .

- إنهم يتشابهون فيما بينهم ويختلفون عني .

ثم أكملت بنبرة حزينة :

- لا أحد يعرف أنه مريض ، إنهم يعيشون وقد بدت عليهم الحياة ، لا يعرفون أنهم يعيشون . فمنذ أن اقتربت منهم لم أعد أعيش ، ماذا أفعل ؟ أنا مضطر أن أتركك في الساعة التاسعة ، وقبل أن أرحل أمامي وقت لأقرأ قليلاً ، إنها اللحظة الحقيقية الوحيدة في النهار ، ثم ينتظرنني أخوك عند الموثق ، وبعد الموثق لا يتركني ، فيجب أن أرى بائع السجاد معه ،

ويصحبني إلى مصنع الأثاث ، ولا أتركه إلا عند جاستون ، وأتغذى في الحى مع فيليب ، ثم أجد «لوى» ينتظرني في المقهى . فأتحدث معه عن الدراسات العبية لتيودور التى أثبتت عليها عند صدورهما ، وكى أرفض دعوته للقاء يوم الأحد كان على أن أصحبه إلى منزل آرثر ، ومع آرثر أشاهد معرضاً للرسوم المائية حيث تعرض بطاقات عن « البرتين » وجولى . . وأخيراً أعود منهكاً ، وأجدك أكثر تعباً منى ، وأرى آدلين ، ومارت ، وجان ، وصوفى . . وفى المساء أسترجع كل أحداث النهار . . وأحس أن يومى كان غير مفيد ، ويبدو لى أنه كان خاوياً . وأنى أريد أن أستعيده ، وأن أبدأ ساعاته الواحدة تلو الأخرى . وأحس بالحزن لدرجة البكاء .

لم أجزؤ أن أقول إننى لا أعرف كيف أعيش ، ولا ما هو الطعم الذى تذوقته لحياة أكثر اتساعاً ، وأقل نضارة ، وأقل همّاً من أى حياة أخرى ، بدا لى هذا السر أكثر غموضاً - سر البعث - رحت أفكر ، لقد ظللت شخصاً غريباً بين الآخرين كشخص عائد من بين الموتى ، فى البداية لم أحس إلا بغضب شديد ، ولكن ما لبث أن انتابنى شعور جديد للغاية ، لم أحس بأى كبرياء ، وأؤكد على ذلك حتى عند نشر الأعمال التى حققت لى الكثير من التقريظ ، ترى هل هى الكبرياء ؟ ربما ، لكن أى نوع من الغرور اختلط بى ؟ إنها المرة الأولى التى أعى فيها قيمتى الحقيقية ، وما يفصلنى عن الآخرين يميزنى ويجعلنى مهماً ، وإذا لم يقل أى شخص إنه لا يمكنه أن يتكلم فإننى أعرف كيف أقول نيابة عنه .

سرعان ما بدأت دراستى ، لقد شدنى الموضوع « غرقت فى درسى الأولى بكل ما أملك من مشاعر جديدة ، أما بالنسبة لازدهار الحضارة اللاتينية

فقد رحت أمشط تلك الثقافة « مرتقيًا إلى أحاسيس البشر » بطريقة غامضة تشير إلى موفور الصحة التى تتجمد وتتعارض مع كل اتصال روحى مع الطبيعة « تختبئ تحت مظهر الحياة الملح ، وعندما تستمر الحياة تتكلم حيث الروح ، وتلمع « ثم تموت ، وأخيرًا تدفع كل أفكارى لأقول : إن الثقافة المولودة من الحياة تقتل الحياة .

استنكر المؤرخون نزعة التعميمات البالغة السرعة . واستنكر البعض الآخر طريقتى . . أما الذين امتدحونى فقد تصرفوا كأنهم لم يفهمونى كما يجب .

وبمجرد صدور دراستى التى كنت أحلم بها للمرة الأولى رأيت «مينالك» ، لم أقابله من قبل إلا قبل زواجى بقليل ، لقد رحل من أجل القيام ببعض الاكتشافات البعيدة التى كان يجربنا عنها أحيانًا لأكثر من عام ، لم أعجب به قط فيما قبل ، كان يبدو فخورًا ، لم يهتم بحياتى ، كم دهشت لرؤيته فى محاضرتى الأولى ، لقد أبعدتنى عن وقاحاته ، أما الابتسامة التى بدت لى ساحرة فقد كنت أعرف أنها نادرة ، كان شخصًا عبيثًا ، أثرت حوله فضيحة وجدت فيها الصحف فرصة ذهبية لتلطixه ، لقد جرحت كرامته وتيمزه ، وتملكته رغبة الانتقام ، وما أثارنى أكثر هو أنه بدأ يوجه لى شتائم رحتُ أرد عليها .

- يجب أن تترك للآخرين فرصة ليكونوا على حق ، وأن يكون هذا باعثًا للعزاء ، فهم لا يملكون شيئًا آخر .

لكن « المجتمع الصالح » كما يشير هؤلاء الذين ، حسبما يقال « يتبادلون

الاحترام » ، عليهم أن يعتقدوا أنهم يتوجهون نحوه ويعلونه صالِحاً في حقارته ، مما جذبني نحوه بقوة غامضة ، وجعلني أقترّب منه وأن أقبله بمودة أمام الجميع .

هأنذا أرى مع من أتحدث ، وها هي ذى المتاعب تتجاذب فيما بينها » فأبقى وحدى مع « مينالك » . وبعد الانتقادات الساخنة والتفريظات الحمقاء انطلقت بعض كلماته حول دراستي ، فقال :

- أنت تحرق ما تحبه . حسناً ، لقد تأخرت » فقد اندلعت النيران » ولا أعرف هل أنتظر أو لا ؟ أنت تثير فضولي وأنا لا أتحدث عن طيب خاطر » لكنني أود أن أتحدث معك » لتتناول معاً العشاء هذا المساء .

أجبت : يا عزيزي « مينالك » ، يبدو أنك نسيت أنني متزوج .

علّق : فعلاً ، فأنا أرى الرباط العاطفي الذي جرّوت أن تكشفه لي ، لقد تصورت أنك حر . . خشيت أن أراه مجروحاً ، فقد بدا ضعيفاً ، فأخبرته أنني سألحق به عند العشاء .

في باريس كان « مينالك » يتصرف كالمسافرين ، فهو يسكن الفنادق ، وينتقل بين غرف عديدة وكأنها شقته ، طالما أن هناك من يخدمه ، إنه يأكل على سجيته » ويعيش على سجيته ، يتمدد فوق الأرض . وعلى الأثاث الذي بهرته قذارته ، بعض الأقمشة ذات الثمن المرتفع التي جاء بها من نيبال والتي انتهى ، كما قال ، به الأمر أن يقدمها إلى متحف ، حدثني قبل أن ألحق به أنها كبيرة للغاية » فاجأته عندما دخلت ، ورحت اعتذر وأنا أزعيج مائدته » فقال لي :

- لم تكن لدى النية قط لمقاطعتك » أعلم أنك ستتركني أنتهى ، لو

حضرت أثناء العشاء ، فسوف أسكب لك نبيذ الشيراز الذى كان يغنى «حافظ الشيرازى» من أجله ، لكن الوقت متأخر الآن ، يجب أن تصوم لتشربه . هل تتناول أفضل السوائل ؟

ووافقت « تصورت أنه سيتناوله معى ، لكنه لم يقدم لى سوى كأس . قال وقد أصابتنى الدهشة :

- معذرة « لأننى لا أشرب أبدا !

- هل تخشى أن تبلغ الثمالة ؟

أجاب : آه ! على العكس ! ولكننى أمسك بنفسى حتى لا أصل إلى حد الثمالة ، يجب أن أحتفظ بوعى .

- وتسكب للآخرين الشراب ؟

ابتسم وقال :

- لا أستطيع ، إنها من فضائلى ، من الجميل أن أجد فيها رذائلى .

- على الأقل فأنت تدخن ؟

- ليس كثيرا ، إنها ثمالة غير شخصية ، سلبية ، ومن السهل قهرها «
أبحث فى الثمالة عن لهاث ، وليس عن دوام الحياة .

- لنترك هذا . هل تعرف من أين جئت ؟ من «بسكرة» . عرفت أنك مررت من هناك ، أردت أن أقضى أثرى . ماذا حدث فى بسكرة ؟ لم أعتد أن أكون وغداً إلا لمن لا ييوج لى ، ولما أعلمه بنفسى ، وبفضولى ، أنا أعترف بذلك . لقد بحثت عنه دوماً ، وسألت فى كل مكان أستطيع الوصول إليه ،

خدمنى كتمانى وأعطانى الرغبة أن أراك « أعلم أننى يجب أن أدرف الآن «
ولك أن تشرح السبب » .

أحسست بحمرة الخجل « فقلت :

- ماذا تعرف عنى يا « مينالك » ؟

- هل تريد أن تعرف ؟ لا تخف ! أنت تعرف أصدقاءك جيدًا « وأيضًا
أصدقائى « وتعرف أننى لا يمكن أن أتكلم عنك مع أحد « وتعرف أن
أبحاثك مفهومة جيدًا !

قلت بلهجة نافذة الصبر : ولكن لم تقل إننى أستطيع أن أكلمك أكثر
من الآخرين ، هه ! ماذا عرفت عنى ؟

- عرفت أنك كنت مريضًا .

- لكن هذا لا يفيد فى . . .

- آه ! إنه مهم للغاية . قيل لى إنك كنت تخرج وحدك بإرادتك ، بلا
كتاب ! (وهنا بدأت فى الدهشة) وعندما لا تكون وحدك تكون فى صحبة
امراتك أو الأطفال . . لا تَحْمَرَّ خجلًا . . وإلا فلن أتابع كلامى . .
- دون أن تنظر إلى . .

- أحد هؤلاء الأطفال كان يسمى مختارًا كما أذكر ، جميل مثل جلده ،
ولص ، وزمار مثل الآخرين ، ويبدو لى أنه يستحق أن أتكلم عنه طويلًا ،
لقد اشتريت ثقته ، وأنت تعرف أن هذا ليس سهلًا ، أعتقد أنه كان يكذب
وهو يقول إنه لا يكذب . . هل ما حكاه لى عنك حقيقى ؟

قام « مينالك » وأخرج علبة صغيرة من درج وفتحها ، قال وهو يمد لى

شيئاً ما ليعرفنى : هل هذه المقصات كانت ملكاً لك ؟ إنها صِدِئَةٌ ، من الأيونيت المزيف ، لم أجد صعوبة في التعرف على هذه المقصات الصغيرة التى يملكها مختار .

-إنها ملك زوجتى .

- يزعم أنك صاحبها ، وأنتك أدرت رأسك ذات يوم حين كنت وحدك معه فى الغرفة ، المهم ليس هذا ، فهو يزعم أنه أخفاها فى ملبسه « وأدرك أنك كنت تراه فى المرأة ، وفوجئ بأنك تنظر إليه بدهشة ، رأيته يسرق ولم تقل شيئاً ! لقد أصابت الدهشة مختاراً نتيجة لهذا الصمت . . وأنا أيضاً .

- ليس لدى أى معرفة عما تقول . . كيف عرف أننى دهشت ؟

- ليس هذا مهماً ، لقد تمتعت بما فيه الكفاية بهذه اللعبة ، فهؤلاء الأطفال يلهون بنا دائماً ، واعتقدت أنك أمسكت به ، ولكنه هو الذى أمسك بك . . ليس هذا مهماً ، فسّر لى سبب صمتك .
- أردت أن يفسر لى ذلك .

ظللنا صامتين لبعض الوقت . راح « مينالك » يمشى فى غرفته الواسعة ، ثم أشعل سيجارته ، وما لبث أن ألقاها لتوه ، وعَلَّقَ :
- هناك « حِسُّ » مثلما يقول الآخرون ، حس يبدو أنك تفتقده يا عزيزى ميشيل .

قلت وأنا أجاهد فى أن ابتسم : الحس الروحى ، ربما .
- أو ببساطة حس الامتلاك .
- أعتقد أنك لم تحس به قط .

- لقد أحسسته قليلاً ، انظر هنا ، لا شيء يخصنى فى هذا المكان ، لا شيء بالمرة حتى السرير الذى أنام عليه ، كم أشعر بالخوف من الراحة ، إن الامتلاك أو الملكية تشجعنى على ذلك ، مما يجعلنى لا أنام فى أمان . أحب أن أعيش كى أزعم لنفسى أننى أحيأ ، وكى أحفظ نفسى ، حتى فى قمة ثرائى ، فإن هذا الإحساس يصيبنى بحالة من الحذر والضييق . فأروح أعطى الحماس لحياتى ، لا أستطيع أن أزعم أن الحب خطر ، ولكننى أحب حياة المصادفات ، وأريد منها المزيد فى كل لحظة ، وبكل شجاعة ، وكل سعادة ، وكل موفور الصحة .

قاطعته : إذن ، ماذا يقربك منى ؟

- آه ! أنت تفهمنى بشكل سيء . يا عزيزى ميشيل ، لقد حاولت - بشكل غبى - أن أوقف ضميرى يا صديقى ميشيل لو انشغلت كثيراً أو قليلاً بمشاكل الناس ، فليس هذا بدافع القبول أو الرفض ، هذه الكلمات لا تعنى شيئاً كبيراً بالنسبة لى ، لقد كلمتك كثيراً عن نفسى ، معتقداً أننى أتورط ، فى الكلام ، لقد أردت أن أخبرك أن هناك أشخاصاً لا يمتلكون حس الملكية ويبدو أنك تملك الكثير ، وهذا شيء خطير .

- ماذا أملك إذن !

- لا شيء ، إذا أخذت الأمر بهذا المفهوم . . . فعليك ألا تكمل أبحاثك . ألسنت مالكة فى مقاطعة نورماندى ؟ ألم تجيء من مقامك هناك ؟ ألم تعيش حياة بذخ فى يأس ؟ أنت متزوج وتنتظر طفلاً ، أليس كذلك ؟ قلت وقد نفذ صبرى : حسناً ! هكذا يثبت ببساطة أننى أعرف كيف أمارس حياة أكثر خطورة - مثلاً نقول - منك .

كرر « مينالك » بقوة : طبعًا . . ببساطة .

ثم استدار فجأة ومد لى يده :

- إذن ، وداعًا ، يكفى هذا فى مسائنا ، لن نقول أفضل من ذلك ، إلى اللقاء قريبًا .

ولم أره بعد ذلك لفترة طويلة .

شغلنى الهم والقلق من جديد ، ذات يوم مدنى أحد العلماء الإيطاليين بوثائق جديدة حيث كنت أقيم أبحاثى ، أحسست بدرسى الأول صعبًا على الفهم ، وأنه قد فتح شهيتى من أجل التوضيح بأسلوب مختلف ، وخاصة الدروس التالية ، رحى أفهم من خلال تجربتى بأن كل ما فعلته كان من قبيل المصادفة ، وأنه كم من المثقفين يجب أن يمارسوا قوتهم فى هذا المضمار ؛ لأنهم لم يفهموا نصف كلمة ، أما بالنسبة لى فلم أستطع أن أفهم حتى كلمة ، وأعترف بذلك ، إنه جزء من العناد الذى امتزج بحالة من الثقة الطبيعية ، وما كان على أن أقوله من جديد ، بدا لى أكثر عجالة ، وأصبح من الصعب على أن أقوله « بل وأن أسمع .

لكن كم من العبارات تصبح شاحبة عندما نكتبها ! فهل كانت الحياة ، عند أقل بادرة من « مينالك » أكثر بلاغة من أبحاثى ؟ آه ! لقد فهمت جيدًا فى تلك الفترة أن التعليم شىء معنوى لدى العديد من الفلاسفة القدامى الذين كانت لديهم حصيلة كبيرة من الكلمات .

رأيت « مينالك » فى بيتى مرة ثانية بعد ثلاثة أسابيع من لقائنا الأول . حدث ذلك بعد اجتماع حضره الكثيرون ، وكى نتجنب أى إزعاج يومى

فَصَلُّتُ أَنَا ومارسلين أن نترك أبوابنا مفتوحة في مساء يوم الخميس ، ثم نقوم بإغلاقها في الأيام الأخرى ، وفي كل خميس يأتى أصدقاؤنا . يتيح لنا اتساع قاعتنا أن نستقبل أعدادا كبيرة منهم ، يطول الاجتماع كثيرا قبل أن يحل الليل ، أعتقد أنني أجذبهم ، خاصة بطيبة مارسلين « وحمة النقاش فيما بينهم ، أما بالنسبة لى فلم أجد منذ الأمسية الثانية من هذه الأمسيات شيئا يستحق أن نسمعه ولا أن أقوله ، رحت أخفى ضيقى ، وأنا تائه من حجرة التدخين إلى الصالة ، فالغرفة القديمة ، والمكتبة . أردد أحيانا جملة « وأتأمل شيئا ، وأتطلع حولى كأننى تائه .

راح أنطوان « وإيتيان « وجود فرى يتناقشون في الغرفة ، وهم يستندون على مقاعد زوجتى ، أما هوبير ولوى فقد راحا يتحسسان بلا حذر ، وجربا المياه المجمدة في مجموعة أبى . وفي غرفة التدخين وضع ماتيا سيجارة فوق المائدة كى يسمع ليونارد بشكل أفضل . كانت المائدة مصنوعة من خشب الورد ، وفوقها كأس من الكوارسو ، انسكب فوق السجادة ، أما قَدَمَا ألبير الموحلتان فقد داستا فوق أريكة ، ولطختا القماش ، أما الدخان الذى ينفسونه فقد جعل من استعمال الأشياء أمرا مرعبا . . وانتابتنى رغبة غامضة ، أن أدفع كل ضيوفى فى أكتافهم « لقد فقدت المويليا ، والأقمشة والأوشام كل قيمتها عند أول محاولة فانسخت ، أشياء وأشياء أصابها المرض ، وكان الموت قد ترك أثره فيها ، أردت أن أصور كل شىء « وأن أضع على كل شىء مفتاحا خاصا بى ، فكرت أن « مينالك » سعيد برغم أنه لم يحصل على شىء ! أما أنا فأريد أن أحتفظ لنفسى بكل ما يسببه لى من معاناة ، وأنا أتساءل من أجله ، فهاذا يهمنى فى كل هذا ؟

فى صالة صغيرة أقل إضاءة يفصلها زجاج بلا قصدير ، لم تستقبل

مارسلين سوى بعض المقربين ، كانت متمددة فوق إحدى الأرائك ، بدت شاحبة تمامًا ، ورأيتهما بالغة التعب ، فأحسست بالخوف ، مما جعلنى أؤكد أن هذا الاستقبال سيكون الأخير من نوعه . كان الوقت متأخرًا ، ورحت أنظر إلى ساعتى ، وأحسست أن فى جيب سترتى مقصات مختار الصغيرة .

— لماذا سرقها ؟ هل من أجل تدميرها وإتلافها ؟

فى تلك اللحظة طرق أحدهم على كنفى ، فاستدرت فجأة ، إنه « مينالك » إنه تقريبًا الوحيد الذى يرتدى زيه الرسمى ، جاء لتوه ، شدنى كى أقدمه إلى زوجتى ، لم أكن قد فعلت ذلك بعد . بدا « مينالك » أنيقًا ووسيمًا ، وله شوارب متهدلة ومجعدة تجعل وجهه أشبه بوجه القرصان « ينم البرود على وجهه عن الكثير من الشجاعة والحيرة والطيبة . لم يكن أمام مارسلين سوى أن تخبرنى أنه لا يروق لها ، وبعد أن تبادل معها بعض العبارات الجامدة اللطيفة ، سحبت إلى غرفة التدخين .

فى الصباح علمت المهمة التى كلفه إياها وزير المستعمرات ، فقد تحدثت صحف كثيرة عن الموضوع ، وعن مغامراته التى يبدو أنها تناف مع قواعد مهنته ، فى الأمس بالغت الصحف كثيرًا فيما يتعلق بالخدمات المؤداة للوطن ولل بشرية من قبل الاكتشافات التى أسفرت عن استكشافاتهم الأخيرة ، بدا كل شىء كأنه لا يلتزم بأمر إلا لهدف إنسانى ، برغم أننى عهدت فيه التفانى من أجل الآخرين ، والإخلاص ، والجرأة ، وكأنه قد استعاد شيئًا من حقه من كل هذا المديح .

بدأت أهتته ، فقاطعتنى عند الكلمات الأولى قائلاً :

— ماذا ؟ وأنت أيضًا يا عزيزى ميشيل ، أنت تشتمنى ، أترك هذه

السفاسف للصحف ، إنهم يدون مندهشين أن رجلاً له تقاليد يمكنه أن تكون له بعض الفضائل . لا أعرف كيف أمارس بنفسى تلك الامتيازات والمزايا التى يزعمونها ، إنها جميعها أشياء عمومية . لا أزعج شيئاً سوى كل ما هو طبيعى ، فالمتعة التى أحسها تجعلنى أشعر أننى يجب أن أفعلها .

قلت له : هذا يمكن أن يذهب بك بعيداً .

رد « مينالك » : لقد حسبته جيداً ، إذا كان كل من يحيطون بنا يمكنهم إغواؤنا هكذا ، فإن أغلبهم يفكر أولاً يحصل بنفسه على مكسب جيد إلا من خلال الضغط ، لا يعجبهم سوى الضغط ، فمن خلاله يزعم كل إنسان أن به تشابهاً خاصاً . كل شخص يختار رئيسه ثم يثيره ، حتى ولو لم يختار الرئيس الذى يغضبه . فهو يوافق على الرئيس الذى اختاره . وأعتقد أن هناك أشياء أخرى يجب قراءتها فى الإنسان ، ونحن لا نجرؤ ، لا نجرؤ أن ندير صفحة ، إنه قانون الإثارة ، كما أسميه قانون الخوف ، نحن خائفون أن نكون وحدنا ، وألاً نجد شيئاً ، هذا الإرهاب المعنوى يبدو لى بشعاً ، إنه الجبن المزدوج ، ترى من يحاول ؟ إنه الشخص الذى يحس فى نفسه بالتناقض ، وهو أيضاً الذى يمكنه أن يمتلك شيئاً من الندرة ، ويرتبط بكل ما يعطيه أى إنسان للأمر من قيمة ، وما يحاول أن يبرزه ويثيره ، ويزعم أنه يحب الحياة .

تركت «مينالك» يتكلم عما حدث له قبل شهر من ذلك الحادث ، أما أنا فقد تحدثت إلى مارسيلين كى أؤكد لها كلامه ، لكنه - وبكل جبن - قاطعنى . كررت عليه - مثيراً مارسيلين - الجملة كلمة كلمة التى قاطعنى بها :

- عزيزى «مينالك» . . لايمكنك أن تطلب من كل شخص أن يختلف عن الآخرين . .

سكت «مينالك» فجأة ، ونظر إلى بطريقة غريبة ، ثم استسمح منى وأدار ظهره بلا مبالاة . ثم راح يتحدث مع هكتور فى أشياء غير مفهومة .

وكما قلت ، فإن عبارتى بدت لى غبية ، وأحسست أنها يمكن أن تجعل «مينالك» يصدق أننى أتحسس بالهجوم فى كلماته « كان الوقت متأخراً » وضيوفى قد رحلوا ، وعندما خوت القاعة عاد «مينالك» إلى ، وقال لى :

- لا أستطيع أن أترككما هكذا ، لقد فهمت بلا شك كلماتكما خطأ .

أجبت : لا ، أنت لم تفهم خطأ ، ولكنها كانت بلا معنى ، ولم أفلها إلا لأننى أعانى من حماقاتهم ، وخاصة أننى أحس أنها تحقرنى فى عيونكم ، وكأنكم أقمتهم محاكمة لنا « أنا أؤكد لك أننى أكره وقاحتى مثلكم ، وكل الرجال أصحاب المبادئ » .

رد مينالك ضاحكاً : إنهم كذلك ، الناس الأكثر كراهية فى العالم « نحن لأنكن لهم أدنى قدر من زلاتهم فهم لايفعلون قط مايتفق مع مبادئهم ، إنهم ينظرون إلى ما يفعلونه كأنه أمر سيىء ، فيكاد التسك يكون واحداً منهم . أحسست بالكلمة تتجمد على شفاهى ، أما الشجن الذى استبد بى فقد عرفنى كيف أن عاطفتى لاتزال حية نحوكما « لقد تمنيت أن أكون دينياً ، ليس فى عواطفى ، ولكن فى الحكم الذى أصدره .

- فى الحقيقة إنَّ حكمك خاطىء . .

قال وهو يمسك يدى فجأة . ليس هذا هو المهم ، فيجب أن أرحل

قريباً . كنت أريد أن أراكما ، سيكون سفرى هذه المرة أكثر طولاً من كل السفريات السابقة ، ولا أعرف متى سأعود ؟ يجب أن أرحل خلال الأسبوعين ، فلا أحد يعرف شيئاً عن موعد رحيلى ، وهانذا أعلنه لكما فى سرية ، سوف أرحل عند الفجر ، وليلة الرحيل بالنسبة لى فى كل مرة ليلة معاناة مخيفة ، وبصفتك رجل مبادئ : هل يمكن أن أعتمد عليك أن تقضى هذه الليلة الأخيرة قريباً منى ؟

قلت له : لكننا سنلتقى .

- لا ، سأكون مشغولاً خلال الأسبوعين ، لن أكون فى باريس ، غداً سوف أرحل إلى بودابست ، وطوال عشرة أيام يجب أن أكون فى روما ، هنا أو هناك يوجد أصدقاء أريد أن أودعهم قبل مغادرة أوروبا ، وهناك شخص آخر ينتظرنى فى مدريد .

- حسناً ، سوف أقضى ليلة الرحيل معك .

- وسوف نشرب نبيذ شيراز .

وبعد بضعة أيام من هذه الأمسية بدأ حال مارسلين يسوء ، فقد استبد بها التعب ، كانت تتجنب الشكوى ؛ ولأننى أُعِدُّ نفسى مسئولاً عن هذا التعب فقد وجدت أن هذا شىء طبيعى ، وتجنبنا إثارة القلق . أخبرنا طبيب عجوز أن الوقت أزف ، وأثناء هذا حدثت متاعب جديدة مصحوبة بحمى ، جعلتنى أستدعى الطبيب ، وهو أمهر المتخصصين ، أدهشه أننى لم أستدعه قبل ذلك ، وأوصى بنظام علاجى متشدد ، كان عليها أن تتبعه منذ وقت طويل ، ويحذر شديد ، وأصبح على مارسلين أن تتصرف بدءاً من هذا اليوم وحتى نهاية شهر يناير بشكل مختلف ، فعليها أن تجلس فوق

المقعد طويلاً ، بدون أى قلق ، فلأزمها الكثير من الاكتئاب الذى لا تريد أن تعبر عنه . رضخت مارسلين تماماً لتعليمات الطبيب ، ولكنها غضبت قليلاً عندما طلب منها الدكتور أن تتناول «الكينين» لأنها كانت تعرف أن ابنها يمكن أن يعاني منه طوال الأيام الثلاثة ؛ لذا رفضت بإصرار شديد أن تتناوله . فازدادت الحمى ، ثم كان عليها أن تمتثل ، ولكن حدث هذا مع الكثير من الأسى ، كأنها تتخلى عن المستقبل ، وبنوع من الامثال للقدر رضخت للرجبة التى كانت تعمل فيها حتى ذلك الحين بطريقة جعلت حالتها تزداد سوءاً طوال الأيام التالية .

رحت أحيطها بأكبر عناية ممكنة ، وتصرفت على أحسن ما يكون ، وأنا أكرر كلمات الدكتور الذى لم ير أن حالتها جسيمة للغاية . ولكن العنف الذى صاحب خوفها انتهى بأننى أعلنت الطوارئ بدورى . آه ! كم هو خطير أن تتوقف سعادتنا على الأمل ! وعلى مستقبل مجهول ، خاصة بالنسبة لى أنا . لم أجد طعماً للأشياء إلا فى الماضى ، إن إنقاذها المفاجئ حتى لو للحظة مكننى أن أتألم يوماً ، كما رحمت أفكر ، لكن المستقبل يفسد الحاضر أكثر من أن يفسد الحاضر الماضى .

وفى أثناء ذلك ، حل المساء الذى وعدت به «مينالك» ، وبرغم تبرىم أن أترك مارسلين فى أمسية شتوية فقد نجحت أن أجعلها توافق على شرف الموعد ، كى أوفى بوعدى ، بدت مارسلين فى أحسن حالاتها هذا المساء ، ومع ذلك كنت قلقاً ، ورحت ألزم مكانى إلى جوارها ، ولكن فى الشارع اكتسب قلقي قوة جديدة . فرحت أدفعها كأننى أناضل ضدها ، وأثور ضد نفسى قائلاً : من الأفضل أن أتحرق منها ، بلغت هذا شيئاً فشيئاً إلى أن وصلت إلى حالة عالية من التوتر والحساس الفريد . والمختلف تماماً ،

وقريباً من القلق المؤلم الذى قد يضطرها للولادة ، ولكن على مقربة منا توجد سعادة . كان الوقت متأخراً ، وسرت بِخُطأ كبيرة . كان الجليد قد بدأ فى التساقط والانهار ، أحسست بالسعادة وأنا أتتنفس جو الليل المنعش ، وأنا أناضل ضد البرد ، وكنت سعيداً وأنا أمشى ضد الريح فى الليل ، وفوق الجليد ، ورحت أحتفظ بطاقتى .

رأيت «مينالك» وقد جاء يستقبلنى فوق درجات السلم « ينتظرنى نافذ الصبر ، بدا شاحباً ومنهكاً قليلاً . خلع عنى المعطف ، وأجبرنى أن أغير حذائى الطويل المبلل ، وأن ارتدى خفّاً فارسياً طريّاً ، وفوق منضدة قريبة من النيران كان قد وضع قطع الحلوى ومصباحين يضيئان الغرفة ، سألتنى «مينالك» عن صحة مارسلين ، وكى أخفف من حدة الأمر، أجبته :

-إنها على أحسن ما يرام .

قال : هل تنتظران طفلكما قريباً ؟

قلت :

- خلال شهر .

انحنى «مينالك» نحو النيران ، وكأنه يريد أن يخفى وجهه ، صمت وسكت طويلاً لدرجة أثارت اهتمامى ، لم أعرف ماذا أقول له ، قممت وتحركت بضع خطوات ، ثم اقتربت منه ، ووضعت يدى فوق كتفه ، فى حين استغرق هو فى التفكير . همست :

- يجب أن تختار . المهم هو أن تعرف ماذا تريد ؟

سألته : ألا تود الرحيل ؟

وأنا أحس أنني يجب أن أعطيه كلمتي :

- يبدو . .

- هل أنت متردد ؟

- مِمَّ ؟ أنت لك امرأة وطفل . أما أنا فعرفت شكلاً من الحياة لا أحد يعرفه سوى من جربه ، كم أتمنى السعادة للآخرين ، إنه لمن الجنون ، ألا تعرف كيف تمارس السعادة ، أعرف أنني سأرحل غداً ، حاولت أن أصنع سعادة على مقاسي . . احتفظ ببيتك سعيداً وهادئاً .

صحت : إنها قامتي التي أحاول أن أقيس سعادتي عليها ، ولكنني كبرت الآن ، وسعادتي تقبض عليّ ، وأحس أحياناً أنني أخنق .

قال «مينالك» : ياه ! سوف تفعل .

ثم اتجه نحوي ، وحَدَّق في عيني ، لم أجد شيئاً أقوله . ابتسم بحزن . وَرَدَّ .

- نعتقد أننا نملكه ، ونحن نملكه ، اسكب كل «السيراز» يا عزيزي ميشبل ، لن نذوق مثل طعامه أبداً ، وكُل من هذه العطيرة الوردية التي يصنعها الفُرس ، أريد أن أشرب هذا المساء وأنسى أنني راحل غداً ، وأتحدث طول الليل . هل تعرف ماذا يحدث الآن للشعر ؟ وماذا عن الفلسفة ؟ هل مات الأدب ؟ إنها أشياء منفصلة عن الحياة ، لقد كان للإغريق فكرة عن الحياة المثالية ، حيث كانت حياة الفنان حَفِقةً شعرية ، وحياء الفيلسوف مستمدة من فلسفته ومتمنجة بالحياة ، وبدلاً من أن تدَّعي الجهل فإن الفلسفة تتغذى من الشعر ، والشعر يعبر عن الفلسفة ، كان

هذا شيئاً رائعاً اليوم ، فإن الجبال لايبقى طويلاً ، كما أن الحكمة تنتفى .

قلت له : لماذا تعيش حكمتك ؟ ولماذا لا تكتب مذكراتك ؟

ـ أجبت وأنا أراه ييتسم : آه ، ببساطة : ذكريات رحلاتك ؟

علّق : لأننى لا أريد ذكرياتى ، أعتقد أن هذا يمنع وصول المستقبل ، وأنّ تجاهلّ الماضى أفضل شيء لنسيان الأمس ، لم أكن سعيداً دوماً ، فهذا لا يكتفينى .

أثارتنى كلماته التى تسبق فكرتى ، حاولت أن أنسحب للوراء ، وأن أوقفه ، حاولت أن أعارضه ، فقد أثارنى ضد نفسى أكثر مما أثارنى ضد «مينالك» ؛ لذا التزمت الصمت ، أما هو فكان يتحرك جيئة وذهاباً وكأنه وحش فى قفص ، أو كأنه متعلق فى نيران ، وسكت طويلاً ، ثم قال فجأة :

ـ إذا كانت عقولنا المحدودة تعرف كيف تحتفظ بالذكريات ، فإنها تحتفظ بها بشكل سيئ ، والذكريات الرقيقة تتبخر ، والأكثر روعة تفسد .
والأكثر لذة تعقبها الأكثر خطورة . نحن إذن نتذكر أكثرها لذة أولاً .

ومرة أخرى خيم صمت طويل ، ثم عاد يتكلم :

ـ أسف ، ونَدَمٌ ، وتَوْبَةٌ ، إنها أشياء قريبة العهد ، لا أحب أن أنظر إليها من الخلف ، إننى أترك الماضى خلفى بعيداً كأنه عصفور يطير ويترك ظله . آه ، يا ميشيل ! كل البهجة تنتظرنا دوماً ، لكنها تريد أن تجد العش الخاوى ، أن تكون وحيدة ، وأن تصل إليها كأنها أمل . آه يا ميشيل ! تبدو كل البهجة فى هذه الصحراء التى تُفسد من يوم لآخر ، إنها أشبه بماء منبع إميليه الذى حكى عنه أفلاطون ، لا يمكن الاحتفاظ بها فى أى آنية ، وفى كل لحظة تفرغ كل ما تحمله .

تكلم «مينالك» طويلاً أيضاً ، لا أستطيع أن أذكر هنا كل جملة ،
فالكثير منها قد تضاعف في داخلي ، إنها أكثر قوة من أن أحاول أن أنساها
بسرعة ، ليس لأنها بدت لي وكأن لا جديد فيها ، ولكنها راحت تعري
أفكاري ، أفكار اكتشفت أن عليها أستاراً ، وأننى قد خنقتها تقريباً ،
وانسابت في السهرة .

وفي الصباح ، بعد أن رافقت «مينالك» إلى القطار الذى أقلّه ، سرت
وحدى عائداً إلى مارسيلين ، أحسست بنفسى مُقْعَمًا بالحزن الشديد ، من
هذا الحقد ضد سعادة «مينالك» المجنونة ، وددتها أن تفعل ، حاولت أن
أتجاهلها ، أحسست بالثورة لأننى لم أعرف كيف أرد عليه ، شعرت
بالغضب لأنه قال بعض الكلمات حاول فيها أن يشكك في سعادتى وفي
حبنى ، لدرجة أنه قال : إن سعادتى أمر مشكوك فيه ، « هذه السعادة
الساكنة » كما قال «مينالك» . لم أستطع أن أبعد القلق عن نفسى ، ولكننى
أزعم أن هذا القلق يفيد في تغذية الحب ، تطلعت نحو المستقبل ورأيت فيه
ابنى الصغير يبتسم لى ، وقد تشكلت فيه روحى وارتسمت ؛ لذا قررت أن
أمشى بخطأ ثابتة .

عندما عدت في الصباح إلى البيت صَدَمَنى شيء غير مألوف منذ الوهلة
الأولى ، فقد هرولت الحارسة لتقابلنى ، وأخبرتني بكلمات مرتعدة أن المأ
مخيفاً قد انفرد بزوجتى في الليل ، ثم اشتد عليها ، لم تكن تؤمن بخطر
البدانة ، وأحسست بألم شديد ، أرسلتُ في طلب الطبيب الذى جاء مهرولاً
أثناء الليل ، ولم يترك المريضة قط ، أرادت الحارسة حين لاحظت شرودى أن
تجعلنى أتماسك ، قالت : إن كل شيء على ما يرام ، وإن . . وأسرعت
نحو حجرة مارسيلين .

كانت الغرفة خافتة الضوء ، في البداية لم أستطع أن أميز الطبيب الذى أمسكنى بيده كى أظل ملتزماً الصمت ، ثم بدأ الظلام يكشف عن وجهه لا أعرفه ، اقتربت قلقاً ، وبدون أن أحدث ضجة دنوت من السرير . كانت مارسلين مغلقة العينين ، شاحبة أكثر مما أعتقد . كأنها ميتة ، أدارت رأسها نحوى بدون أن تفتح عينيها . فى ركن الغرفة المظلم بدا الوجه غريباً ويخفى أشياء عديدة ، ورأيت الأجهزة اللامعة . ورأيت أو اعتقدت أننى رأيت - خطأً من الدم ، وشعرت أننى أترنح ، ثم اتجهت نحو الطبيب الذى أسندنى . فهمت ، وخفت أن أفهم ، سألته بقلق :

-والصغير !

هز كتفه بحزن بدون أن أعرف ماذا أفعل . ألقيت بنفسى فوق السرير وأنا أنتحب . آه ! ياله من مستقبل ! تمددت الأرض فجأة تحت خطواتى ، وأمامى لم أر سوى فراغ حيث رحت أترنح بكامل جسدى .

راح كل شىء يخوض فى ظلام الذكريات ، وبدأت مارسلين تتحسن بسرعة ، وتركت لى إجازات بداية العام القليل من الراحة ، استطعت أن أبقى على مقربة منها طيلة ساعات النهار ، كنت أقرأ عليها . لم أخرج قط إلاً وأحضرت لها بعض الزهور . رحت أنذكر عنايتها الرفيفة التى أحاطتنى بها عندما كنت مريضاً ، أحطتها بالكثير من الحب الذى منحته لى فيما قبل وهى سعيدة ، لم تتبادل أى كلمة بشأن الحادث التعس الذى قتل أملنا .

قيل إنه التهاب فى الوريد ، وعندما بدأ فى الزوال أصابها انسداد فى الشريان ، مما وضع مارسلين بين الحياة والموت . كان الجو ليلاً ، وجدت نفسى مرتجياً عليها ، أحس من خلالها أن قلبى يدق أو يعود إلى الحياة ، بالها

من ليالٍ سهرتُ فيها طويلاً ! مركزاً نظراتي الجامدة عليها ، آملاً بقوة الحب أن أهب لحياتها القليل من حياتي . لم أفكر طويلاً في السعادة ، وكان حزني وفرحي هو أن أرى مارسلين تبتسم .

انقبض قلبي ، أين أجد القوة لأعد أبحاثي ، ولأقولها ؟ ضاعت ذكرياتي ولم أعرف كيف تتابعت الأسابيع ، ثم حدثت واقعة صغيرة أريد أن أخبركم بها .

ذات صباح ، بعد وقت قليل من الأزمة ، كنت قريباً من مارسلين التي بدت في حال أفضل ، ولكن أحسن الحال لا يزال ينقصها ، لم تقدر أن تحرك سوى ذراعيها . انحنيت كي أساعدها لكي تشرب ، وعندما شربت انحنيت نحوها أيضاً ، وبصوت أضعفه ألها ، رَجَّتْنِي أَنْ أَفْتَحَ خزانة أشارت إليها بعينها ، كانت الخزانة تحت المائدة ، فتحتها ، كانت مليئة بشرائط من الأقمشة ومجوهرات صغيرة بلا قيمة ، ترى ماذا تريد ؟ أحضرت العلبة قريباً من السرير ، أخرج كل شيء الواحد وراء الآخر : هل هذا ، أو ذاك ؟ .. لا .. لا أحسب أنها قلقة . آه ! يا مارسلين ! هل هذه المسبحة هي التي تريدين ؟ .. حاولت أن تبتسم .

ـ هل تخشين ألا أعتنى بك بما فيه الكفاية ؟

همست : آه ! يا صديقي .

وتذكرت حديثنا في بسكرة . حساسيتها الشديدة وهي تسمعني أردد «فضل الله» ، استجمعت جأشي وقلت :

ـ لقد شفيت وحدى .

أجابت : لقد صليت طويلاً من أجلك .

قالت هذا برقة وبحزن « أحسست في نظرتها بقلق يتهل . . أمسكت المسبحة ثم وضعتها في يدها الواهنة المسترخاة فوق المفروش « نظرة معبقة بالدموع والحب كأنها تكافئني ، لم أستطع أن أرد عليها « وتأخرت لحظة ، لا أعرف ماذا أفعل « بقيت متضايقاً ، ولم أصل إلى شيء « قلت لها :
-وداعاً .

ثم تركت الغرفة بشكل عدواني وكأن شخصاً اصطادني .

وصل انسداد الشرايين إلى درجة خطيرة ، جلطة دموية خطيرة ، أصبح على إثرها القلب ضعيفاً ومنهكاً ، فأنثر على الرئتين ، وأضعف التنفس ، وجعله صعباً لاهثاً ، تصورت أنني لن أراها بعد ذلك ، لقد دخل المرض في مارسيلين ، وسكن فيها أكثر ، وراح يرسمها ويترك علامته عليها ، إنه لشيء مرعب .

أصبح المناخ معتدلاً ، وما إن انتهت أبحاثى حتى نقلت
مارسليين إلى «لامورنيير» ، أكد الطبيب أن كل الخطر قد زال ،

وكى يتم العلاج فليس هناك من شىء سوى الهواء النقى ، وأنا أيضاً كنت
فى أشد الحاجة إلى الراحة ، فقد طالت هذه السهرات التى تحملتها بنفسى ،
وخاصة هذا النوع من الحنان التلقائى الذى أحسسته نحو مارسليين حين
أصابها انسداد الشرايين ، أحسست فى داخل نفس المشاعر المرعبة التى
تحسها ، أتعبنى كل هذا وكأنى أنا نفسى مريض .

فضّلْتُ أن أرافق مارسليين إلى الجبال ، ولكنها أبدت رغبتها القوية فى
العودة إلى نورماندى ، زاعمة أن أى جولة تجعلها أفضل ، وذكرتني أنه يجب
أن أرى المزرعتين اللتين كلفت نفسى بعض العناية بهما ، وراحت تقنعنى
أننى المسئول ، وأننى يجب أن أنجح ، لم نصل إلى درجة أن تدفعنى للجرى
فوق الأرض . . لم أعرف أن الكثير من التفانى قد دخل بيننا فى إلحاحها
المحجب ، خاصة أننى خشيت أن أعتقد أننى قريب منها فقط من أجل
العناية بها . وأننى يجب أن أعطيها المزيد . . لم أحس أننى بكامل حريتى
. . لقد راحت مارسليين تتحسن ، وجرت الدماء فى وجتيها ، ولم يجعلنى
شىء مستريحاً أكثر من الإحساس أن ابتسامتها أقل حزناً ، وأننى يمكن أن
أتركها بدون خوف .

لذا عدتُ إلى المزرعتين ، وهناك حصدنا الشوفان ، كان الجو مليئاً بالأتربة والروائح التى خفقتنى فى بادئ الأمر مثل شراب ملتهب ، بدأ أننى منذ عام مضى لم أتنفسه ، أو لم أتنفس أى أتربة ، وجعلنى أحس بالجو بشكل أفضل فوق المنحدر ، حيث كنت أجلس وكأنتى مُنَحْنٍ . تذكرت «لامورنيير» رأيت أسقفها الزرقاء ، ومياها الساكنة ، وتلاها حول الحقول المحصودة ، وأخرى مليئة بالعشب ، وعلى مسافة بعيدة منحنى الجدول ، وعلى بُعد أكثر تبدو الغابة التى تنزهت فيها خلال العام الماضى فوق الحصان مع شارل . انطلقت الأغنيات التى راحت تقترب منى ، إنها طيور تكاد تحط فوق كتفى . هؤلاء العمال الذين أكاد أعرفهم يمثلون بالنسبة لى ذكرى غاضبة ، اقتربت منهم ، وابتسمت لهم ، وتكلمت إليهم طويلاً . وراح بوكاج ذات صباح يخبرنى بحالة المزروعات ، كان يرأسلى بشكل منتظم . لم يكف عن إبلاغى بأقل حادث جرى فى المزارع ، كانت المحصولات على مايرام ، أكثر مما لو كان بوكاج سيتركها لى ، ومع ذلك راح ينتظر بعض القرارات الهامة ، وخلال بضعة أيام ، وجهت كل شىء على أحسن ما يكون ، بلا أى إحساس بالمتعة ، ولكن لمجرد أننى أهب لهذا النوع من العمل حياتى السيئة .

ما إن أصبحت مارسيلين فى أحسن حال حتى استعدت لاستقبال بعض الأصدقاء الذين جاءوا يسكنون معنا ، كان مجتمعهم العاطفى والصاخب يعجب مارسيلين ، لقد تركت المنزل كثيراً عن طيب خاطر ، فأنا أفضل مجتمع سكان المزرعة . بدا لى أننى يمكن أن أجد ما أتعلمه أفضل . . كنت أحس بهذا النوع من البهجة عندما أكون على مقربة منهم ، أشعر أنهم يعرفوننى كثيراً فى أثناء دوران الحوار بين أصدقائنا . أو قبل أن يبدؤوا الكلام ؛ لذا كانت رؤية هؤلاء الفقراء تسبب لى سعادة لاتوصف .

قالوا إنهم سوف يردون على كل التساؤلات التي أتجنب أن أطرحها ، وهكذا فإنهم يتحملون وجودي بشكل أفضل ؛ لذا فسرعان ما أدخل في الحوار معهم ، مثلما أحس بالسعادة وأنا أراقبهم يعملون ، أردت أن أرى ألعابهم ، وأحياناً كنت أجلس معهم على مائدة الطعام ، أو أسمع مزاحهم وأرقب سعادتهم وقد انتابتنى مشاعر حب عاطفية أشبه بما أحسسته نحو مارسيلين ، إنه صدى سريع لكل إحساس غريب ، ليس جارفاً ، ولكنه محدد ، وحاد ، أحسست في ذراعي تجاعيد رجل الحصاد ، وكللت من التعب ، وشربت خمر التفاح التي يشربونها ، وأحسست بها ترويني وهي تنزلق في حنجرتي .

بدا لي أيضاً أن وجودي هنا ليس فقط من أجل الالتقاء بالطبيعة ، ولكنني أحسست بنوع من المشاعر التي تثير هذا التعاطف الغريب .

كان وجود بوكاج يسعدني ، كان عليه أن يجعلني أؤدّي دور السيد عندما يأتي ، ولم أرغب قط في هذا . رحت أقوم بجولات وأوجه العمال على طريقي ، لكنني لم أمتط ظهري الحصان خشية أن أحس أنني سيدهم فعلاً برغم التحذيرات التي تتابني حتى لا يعانون كثيراً لوجودي ، ولا يُخرج أحد أمامي . لقد بقيت أمامهم - مثلما كنت فيما قبل - مليئاً بالفضول السيئ ، وظل وجودهم غامضاً ، وبدا لي أن جزءاً من حياتهم بالغ السرية ، فماذا يفعلون عندما لا أكون هناك ؟ لم أتصور أنهم لا يتسلون ، رحت أعير كل واحد منهم سرّاً عاندت نفسي أن أعرفه . أخذت أطوف ، وأتابع وأتجول ، واهتممت بطبائعهم الواضحة ، وكأنني أستقي من جانبهم الغامض ما يمكن أن ينير لي بعض الجوانب .

أثار انتباهي واحد منهم « إنه جميل ، وطويل » وغبي تماماً ، لكنه أثار غريزتي ، لم يكن يفعل شيئاً « إنه ليس من أبناء البلدة ، تم التقاطه

بالمصادفة ، يعمل بمهارة طوال يومين ، وفي اليوم الثالث يكرّ لدرجة الموت . تسللت ليلاً كي أراه في صومعته ، كان راقداً وسط الزبالة ، يغط في نوم ثقيل لرجل ثَمَل . أخذت أدقق فيه لوقت طويل ! . . ذات يوم صحو رحل مثلما جاء ، علمتُ في نفس المساء أن بوكاج قد طرده .

أحسست بالغضب من بوكاج ، واستدعيته وسألته :

- يبدو أنك طردت بيير ، هل لك أن تخبرني السبب ؟

- لعل السيد لا يريد أن يحتفظ في مزرعته بسكير قذر ، يمكن أن يفسد العمال .

- أعرف أفضل منك ما يجب أن أحفظ به .

- إنه متشرد ! ولانعرف من أين جاء ؟ وفي هذه البلاد فإن صدى مثل هذا الأمر سيء دائماً . . إنه يمكن أن يشعل النيران في المزرعة ذات ليلة ، ولعل سيادتك سعيد لما حدث .

- هذا أمر يخصني ، والمزرعة ملكي ، وأعتقد أنني يمكن أن أدير مايعجبني ، وفي المستقبل حدّثني عن دوافعك قبل أن تصدر حكمك بإعدام أحد .

قلت : إن بوكاج قد عرفني طفلاً ؛ لذا أصابه جرح من أسلوبى في الكلام . إنه يجنبني لدرجة لاتجعله يغضب ؛ لذا لم يأخذ الأمر على محمل الجد ، لقد سكن الفلاح النورماندى طويلاً مؤكداً أنه لن يتدخل في شيء ، أى أنه لن يتصرف تبعاً لما يتمتع به من أهمية ، لقد اعتبر بوكاج أن هذا الخصام كنوع من النزوة العابرة .

ومع ذلك لم أود أن أفسد العلاقة بحدث عابر ، رحت أبحث عما يمكن أن أضيفه ، وسألته بعد لحظة صمت :

- ألا يجب أن يعود ابنك شارل قريباً ؟

- قال بوكاج وقد أحس بالجرح ورأيته قلقاً عليه : اعتقدت أن السيد قد نسيه .

- أنا أنساه يا بوكاج ؟! كيف يمكن بعد كل ما فعلناه معاً في السنة الماضية ؟ إنني أعتد عليه كثيراً بالنسبة للمزارع .

- حسناً يا سيدى ، فعلى شارل أن يعود بعد ثمانية أيام .

- إذن ، فأنا سعيد يا بوكاج .

- وأنا أيضاً .

كان بوكاج على حق ، فأنا لم أنس شارل ، ولكننى لم أوله أى اهتمام ، فكيف أفسر أنه بعد الصداقة القوية التى ربطتنا لم أحس نحوه إلا بفضول شجن ؟ لعله انشغالى بأمورى التى لم تكن مثل السنة الماضية . كان يجب أن أهتم بالمزروعات ، فلم أكن أهتم قبل إلا بالناس الذين يعملون عندى ، وأن أجعلهم يتوترون ، ولاشك أن وجود شارل سيكون مبهجاً ، فهو مقنع للغاية وجدير بالاحترام ، راحت المشاعر الجياشة تفيض بى وأنا أتذكره ، وانتظرت مجيئه بلا أى خشية .

لقد عاد ، ثم كنت على حق فى مشاعرى ، فقد ألقى «مينالك» كل مايتعلق بالذكريات ، رأيث رجلاً آخر يدخل بدلاً من شارل ، إنه سيد مقصوص الشعر بدلاً من تلك القبعة السخيفة ، يا إلهى ! كم تغير ! إنه يختلف تماماً ، حاولت ألا أرد بالكثير من البرود ، استقبلته فى القاعة ، ولأن

الوقت ليل فلم أميز وجهه ، ولكن عندما أضأتُ المصباح لاحظت أنه في أحسن حال .

بدا اللقاء كثيباً ، عرفت أنه لم يكف عن الحضور للمزرعة » وتجنبت طوال ثمانية أيام الالتقاء به ، وعكفت على أبحاثي ، وعزفت عن ضيوفي ، ثم بدأت في الخروج ، وانشغلت من جديد .

ملاً الخطّابون الغابة » إنهم يأتون إليها كل عام لقطع جزء منها » قسموها إلى اثنتي عشرة قطعة متساوية ، كانت الغابة تقل في كل عام ، خاصة بعض الأشجار التي ندر أن نجد مثلها ، ففي خلال اثني عشر عاماً سوف تكون حطاماً .

تم هذا العمل في الشتاء ، ثم قبل الربيع تم الاتفاق على البيع ، كان على الخطّابين أن يفرغوا من عملهم ، ولكن نتيجة لإهمال الأب هورتفان ، تاجر الأخشاب الذي يدير العملية ، جعل الربيع يأتي بسرعة ، وتكومت الأخشاب عبر البقايا الميتة من الأشجار ، وأخيراً قام الخطّابون بتفريغها ، حدث هذا بعد أن أصابوا البراعم الجديدة في الصميم .

هذا العام تجاوز إهمال الأب هورتفان - المشتري - كل خشيتنا ، كان يجب أن أترك له الشحنة بسعر بخس ، هل سوف يضغط بقوة كي يقطع غابة اشتراها بثمان ضعيف ؟ ومن أسبوع لآخر راح يمارس العمل محتجاً أحياناً على غياب العمال ، وأحياناً أخرى بأن الجو سيء ، ثم على حصان مريض ، وعلى المسائل التمويلية ، وأعمال أخرى .

أغضبني هذا إلى حد كبير في الصيف الماضي » أما هذا العام فالأمر هادئ تماماً ، لم أخفِ الخطأ الذي فعله بي هورتفان ، فهذه الغابة التي تحتضر كانت جميلة ، رُحْتُ أنتزه فيها سعيداً منشراحاً » أرقب الصور ،

وأفاجأ بالأفامى ، وأجلس طويلاً فوق أحد الجذوع النائمة التى تبدو كأنها على قيد الحياة ، والتى تبرز منها بعض العساليج الخضراء من خلال الفتحات .

وفجأة - وفى النصف الأول من أغسطس - قرر هورتفان أن يرسل رجاله . جاء ستة رجال زاعمين أنه يمكنهم إنهاء العمل فى عشرة أيام ، كان جزء من الغابة يكاد يلمس مقاطعة «فالتارى» ، وافقت على تسهيل أعمال الحطّابين ، وأن أرسل لهم الطعام من المزرعة . وكان الرجل الذى عليه أن يقوم بذلك يدعى «بوت» ، إنه أحد رجالى الذين كنت أتحدث إليهم عن طيب خاطر ، حاولت أن أراه بدون أن أذهب من أجل ذلك إلى المزرعة ؛ لأننى لم أكن أخرج فى تلك الآونة إلا قليلاً ، ولم أترك الغابة لبضعة أيام إلا قليلاً . ولم أعد إلى «لامورنيير» إلا من أجل ساعات الراحة . كان على أن أرقب العمل ، ولكن الحقيقة أننى كنت أرقب العمال .

أحياناً ينضم إلى هذه المجموعة من الرجال الستة اثنان من أبناء هورتفان ، الأول فى العشرين من عمره ، والثانى فى الخامسة عشرة ، يَبْدُوَانِ نحيفين ، وجامدى الملامح وكأنهما من عرق أجنبى ، علمت فيما بعد أن أمهما إسبانية . اندهشت فى البداية ، كيف جاءت إلى هنا ؟ ولكن هورتفان كان نزقاً فى شبابه ، قد تزوجها على ما يبدو فى إسبانيا ؛ ولهذا السبب كان محط أنظار البلد . فى المرة الأولى التى التقيت بأصغر الشابين - كما أتذكر - كان المطر يهطل ، وكان يجلس وحده فوق عربة مرتفعة وفوقها كومة عالية من أحزمة الخطب ، تمدد بين الأفرع ، وراح يغنى ويدندن بأغنية غريبة لم أسمع بها قط فى البلاد . كانت الجياد التى تجر العربة تعرف طريقها ، تتقدم بدون أن يقودها أحد ، لا أستطيع أن أتكلم عن التأثير الذى أحدثته

هذه الأغنية في ؛ لأننى لم أسمع مثلها إلا في إفريقيا . . بدا الصغير ثملاً فعندما مررت لم ينظر لى ، وفي اليوم التالى عرفت أنه ابن هورتفان . ولرؤيته ثانية أو لانتظاره فيجب أن أؤخر عملية قطع الأشجار ، لم يأت وكذا هورتفان سوى ثلاث مرات ، كانا يبدوان متباهيين ، ولم أستطع الحصول على كلمة منهما .

كان «بوت» - على العكس - يحب أن يحكى ، وقد أدركت أنه سوف يفهم قريباً أنه يمكن أن يتكلم معى ، إنه لا يغضب أبداً ويفهم البلد . اهتممت بسره الغامض . وفي كل مرة كان يخيب أملى ، ولا يعمل على إرضائى ، هل هو الذى يتدمر مدعياً أن الأمر ليس سوى خداع جديد ؟ وماذا يهم ؟ سألت «بوت» وأنا أحدثه عن حياة القوطيين ، وعن نصوصهم التى تخرج منها أبخرة كثيفة تصعد إلى رأسى . . وأخشى عند أقل عتاب بيننا ، أن تفقد بيننا الثقة ، ابتسم ، وبروح الفضول التى تنمو فى داخلى . قلت :

- والأم ، ألم تقل شيئاً ؟

- ماتت الأم مند اثنى عشر عاماً . . لقد قتلها .

- كم عددهم فى الأسرة ؟

- خمسة أطفال ، لقد رأيت أكبر الأبناء والأكثر شباباً ، إنه فى السادسة عشرة ، وهو ليس قوى البنيان ، ويريد أن يصبح قساً ، ثم الفتاة الكبرى ، وطفلاً من الأب . .

وعرفت - بالتدرج - أشياء أخرى ، تجعل من منزل هورتفان مكاناً مشتعلاً ، ذا رائحة نفاذة . راح خيالى يلف حوله كأنه ذبابة تطن حول لحم ، وهى تلف . ذات مساء ، حاول الابن الأكبر أن يغازل الخادمة ، وحين

راحت تقاوم ، حاول الأب أن يساعد ابنه فاحتواها بين يديه القويتين ،
وأثناء ذلك كان الأخ الأصغر يستكمل صلاته في الطابق الأعلى ، فيما ظل
الأصغر شاهداً على المأساة ، يتسلى . تنبهت أن الأمر ليس صعباً . لأن
«بوت» بعد فترة طويلة حكى أن الخادمة أرادت أن تفسد القس الصغير .

سألت : ألم تنجح المحاولة ؟

أجاب بوت : كان الأمر أكثر جسامة .

- ألم تقل إن هناك فتاة أخرى ؟

- أجل ، لا يجب أن ننام عند الأب . . ولكن هذا أمر لايهم الآخرين .

تشجعت من النظرته ، سألت :

- ألم تحاول ؟

- اخفض عينيه متصنعاً وقال مازحاً : أحياناً .

ثم رفع عينيه بسرعة : والصغير أبو بوكاج أيضاً .

- أى صغير ؟ هل هو أبو بوكاج .

- «السيد» ، إنه الذى ينام فى المزرعة . ألا يعرفه سيدى ؟

أكمل «بوت» : حقاً ، ففى العام الماضى كان عند عمه ، ولكن
المدهش أن «السيد» لم يقابله فى الغابة ؛ لأنه يذهب إلى الصيد فى كل
مساء .

قال «بوت» هذه الكلمات الأخيرة بصوت خفيض وهو ينظر إلى ، فهمت
أنه متعجل الابتسام ، ثم أكمل «بوت» وهو يحس بالرضاء :

- السيد يعرف مكاناً يصطادون فيه الحشرات ، فالغابة أوسع من أن
يكون فيها مكان واحد للصيد .

بدوت أقل حزناً ، برغم أن «بوت» قد تصور أنني سعيد من خدمة بوكاج ، بين لي في أى حفرة من القبة يتمدد «السيد» ALCID ثم عرّفني أى ناحية من السياج يمكننى أن أفاجئه ، كان المكان يقع فوق أعلى المنحدر ، وهو مكان ضيق خلف السياج ، يُشكل حاجزاً ، هناك حيث اعتاد السيد أن يقضى ست ساعات كل ليلة . هناك ، كنا نتسلى جيداً أنا وبوت ، حيث نغرس وتداً لايمكن اكتشافه ، وأقسم له أنني لن أنحلى عنه أبداً . لقد رحل «بوت» وهو لا يريد أن يفعل شيئاً ، أما أنا فقد تددت فوق أرض المنحدر ورحت أنتظر .

انتظرت ثلاث أمسيات بلا فائدة ، وبدأت أومن أن «بوت» قد خدعنى ، فى الأمسية الرابعة سمعت وقع خطوات تقترب ، خفق قلبى « وعرفت معنى الخوف اللذيذ المصاحب للترقب ، كانت القبة قد غرست من قبل «السيد» بكل حرفية ، رأيته فجأة يختبر الوند النحاسى ، أراد أن ينفذ منه ، فسقط ، وراح يضرب فى الهواء كفريسة وقعت فى مصيدة ، لكننى أمسكته ، إنه صبى وقح ، أخضر العينين ، أما شعره الأصفر فيبدو كأنه لشخص لثيم ، ركلنى بقدمه ، ثم حاول أن يعضنى ، وعندما لم يتجح ألقى على مسامعى أقذع الشتائم التى سمعتها فى حياتى ، وفى النهاية لم أستطع الإمساك به ، فانفجرت ضاحكاً ، ثم أوقفته فجأة ، ونظر إلى ، وببرة يائسة قال :

- أيها الوجد ، إنك تؤلمنى .

- انظر .

خَفَضَ جوربه إلى أسفل حذائه وأشار إلى ندبة ميزتها بصعوبة « بدت ماثلة إلى اللون الوردى قليلاً . ابتسم قليلاً ثم قال بمكر :

- سوف أخبر أُمى أنك وضعت الفخ في طريقي .

- يا إلهى ، إنه واحد من فخاخك !

- بالتأكيد أنت الذى وضعتها هناك .

- ولماذا لا تكون أنت ؟

- أنت لا تعرف جيداً ، أرنى كيف تفعلها .

- علمنى .

فى هذا المساء عدت فى ساعة متأخرة من أجل العشاء ، وكالعادة وجدت مارسيلين قلقة ، لم أحكِ لها أننى أقمت ستة أطواق (مصائد) بعيدة عن زئير «السيد» الذى منحته ستة قروش .

فى اليوم التالى ، رحت أراجع معه كل الأوتاد ، وشعرت بالسعادة عندما عثرت على أرنيين بين المصائد ، أطلقت سراحهما ، فالصيد لم يكن من اهتماماتى ، فماذا ستتأب هذه الفريسة إذن ؟ وكيف يمكن أن نمسكها بدون أن نقترف خطأ ؟ إنه «السيد» الذى أمسكها كما صرح لى . وأخيراً عرفت من «بوت» أن «هورتفان» هو رجل أعمال ، وأنه يجب أن أتدخل بين «السيد» وبين الشاب الأصغر من أبناء ألومسيين ، أكثر من قبل فى هذه الأسرة الغاضبة ، لكن بأى عاطفة سوف أصطاد ؟

• كنت أقابل «السيد» فى كل مساء ، فتمسك الأرناب بأعداد كبيرة ، أمسكنا فى إحدى المرات ماعزاً صغيراً ، كان يتحرك بصعوبة ، لا أتذكر أى بهجة سببها لى «السيد» وهو يقتله بدون خوف ، لقد وضعنا الماعز فى المكان الصحيح ، حين استطاع ابن هورتفان أن يأتى للبحث عنه فى الليل .

منذ ذلك الحين لم أخرج من المنزل فى النهار ، حسب إرادتى ، حيث

بدأت لى الغابة الخاوية أقل جاذبية « حاولت أن أعمل بلا هدف ؛ لأننى منذ أن انتهيت من دراستى الأخيرة رفضت أن أكمل الطريق ، إنه عمل ناكر للجميل ، وأصبح يسبب لى أقل قدر من البهجة ، وأصبحت أقل ضجة فى الريف « وأى صيحة كفيفة بإثارتى . كم من مرة جلست أقرأ بعيداً عن نافذتى حتى لا أرى أحداً يمر ! وكم من مرة خرجت فجأة . . أما الشئ الوحيد الذى كنت قادراً عليه فهو أننى أمتلك أحاسيسى .

ولكن عندما يحل الليل ، والليل هنا يحل سريعاً ، أحس أن ساعتنا قد حانت ، فلا أشك حتى فى الحمال ، أخرج مثلما يدخل اللصوص ، وتصبح عيناى كأنهما عينا طير الليل « فيشد العشب المتموج العالى انتباهى ، وأيضاً الأشجار الكثيفة ، ويحفر الليل كل شئ ، وتبتعد الأشياء ، فتصبح الأرض بعيدة ، والمسطحات عميقة ، وتبدو الممرات حساسة ، ونحس أننا نعيش وجوداً مظلماً .

- ترى أين يتصور أبوك مكانك الآن ؟

- فى حراسة الحيوانات فى الخطيرة .

كان «السيد» ينام هناك ، وكنت أعرف ذلك ، قريباً من الحمام والدواجن ، وكأنه يحبس نفسه هناك كل مساء ، ويخرج من فتحة ضيقة من السقف ، وتلتصق بملابسه روائح الدواجن الدافئة .

ثم فجأة يسقط الصيد « فيتسلل فى الليل كأنه سيسقط فى فخ ، بدون أى إيهاء وداع ، وبدون أن يقول لى : إلى الغد . كنت أعرف أنه قبل أن يعود إلى المزرعة فإن الكلاب تلزم الصمت . يقابل الصغير هورتفان ويسلمه العلف ، ولكن أين ؟ هذا ما لم تتوصل إليه رغبتى ، تهديدات ، ومكائد فاشلة ، لم يكن آل هورتفان يتركون أحداً يقترب منهم ، لم أعرف أين يكمن

سر ذلك الانتصار الجنونى والسر الغامض الذى يتراجع دائماً أمامى بالنسبة لهم ؟ هل يمكن أن نتوهم الغموض بقوة الفضول ، فنرى ماذا يفعل «السيد» حين يتركنى ؟ هل ينام فعلاً فى المزرعة ؟ أه ! لم أخف عنه احترامى له ولا تفتى الزائدة فيه ، لقد أثارنى هذا ، ومنحنى بعض السلوى .

لقد اختفى فجأة ، فأصبحت وحدى بشكل يثير الخوف ، عدت عبر الحقول وسط العشب الكثيف . وقد أسكرنى الليل والحياة البرية والفوضى ، وتبللت ملابسى ولوثنى الوحل ، وغطتني الأوراق ، ومن بعيد بدت «لامورنيير» بعيدة ونائمة ، وكأنها ترشدنى كالمنار ، خاصة مصباح غرفة مارسيلين ، لم أستطع أن أنام بالفعل فوق سريرى ، ولم أتوقف عن التفكير وقد لمسنى خوف شديد .

كانت حصيلة الصيد هذا العام وفيرة من الأرانب ، والأرانب البرية التى تتابعت على أوتاد المصايد ، ورحت أرى كل شىء يمشى على مايرام ، أما «بوت» فظل يخبرنا طوال الثلاثة الأمسيات أنه سوف يلحق بنا بدون أن يفعل ذلك .

فى الأمسية السادسة من لىالى الصيد لم نجد أكثر من طوقين من الاثنى عشر ، وعندما طلع النهار طلب منى «بوت» مائة قرش كى يشتري الخيط النحاسى ؛ لأن الخيط الحديدى لاينفع فى شىء .

فى صباح اليوم التالى ، غمرتني السعادة حين رأيت عشرة أطواق عند بوكاج ، وكان على أن أكافته على حماسه الأكثر حمية مما كان فى العام الماضى ، لقد وعدته بعشرة مليات لكل طوق ممسوك ، وكان على أن أعطى مائة إلى بوكاج ، وفى هذه الأثناء كان «بوت» قد اشترى لنا الخيط النحاسى بالمائة قرش ، فجمعت مائة جديدة لبوكاج ، الذى قال لى وأنا أهنته :

- لستُ أنا الذى يجب أن تهنته ، إنه «السيد» .

- أوه !

كم من دهشة يمكن أن تضيعنا ؟ أحسست أن على أن أنماسك :

- أجل ، أكمل يا بوكاج ، ماذا تريد « السيد » ! أنا رجل عجوز ، وأنا مشغول كثيراً بالمرزعة ، وأصبحت الغابة صغيرة على الآن ! إنه يعرفها أحسن منى ، إنه شخص لثيم ، ويعرفها أفضل منى ، حيث يروح يفتش ويحصد الصيد .

- أنا أعرف ذلك جيداً يا بوكاج .

- إذن مقابل المائة قرش التى منحتة إياها ، فإننى سأترك خمسة قروش عن كل صيد .

- أقسم إنه يستحقها ، عشرين طوقاً فى خمسة أيام ! لقد اشتغل بكل جدية ، كما بذل الصيادون مافى وسعهم ، وعليهم أن يستريحوا الآن .

- آه ياسيدى ، فبقدر ما أعطوا بقدر ما نالوا ، فالصيد يُباع بسعر طيب هذا العام ، والسعر أعلى ببضعة قروش .

ورحت أمثل أننى أصدق بوكاج ، وأن ما يعينى فى هذا العمل ليس هو الربح المتضاعف الذى يراه «السيد» وأنا أراه يخدعنى ، فترى ماذا سيفعلان بالنقود هو و«بوت» ؟ لا أعرف ، ولن أعرف شيئاً من آخرين ، إنها يكذبان دوماً ويخدعاننى لمجرد الخداع ، فهذا المساء لم يأخذوا مائة قرش فقط ، بل عشر فرنكات أعطيتها لبوت ، وحذرتة أنها المرة الأخيرة ؛ لأننا لو استعدنا الأطواق ، فسوق تكون الخسارة كبيرة .

فى اليوم التالى جاء بوكاج لزيارتى ، بدا شديد الغضب ، وكنت أكثر منه

غضباً ، فترى ماذا حدث ؟ أخبرنى بوكاج أن «بوت» لم يعد إلا بصيد صغير من المزرعة ، وأن إحدى الفرائس كانت بولندية ، وعندما واجهه بوكاج بأول كلمة رد عليه وشتمه « ثم رمى بنفسه عليه وضربه .

قال لى بوكاج :

- لو أذن لى سيدى وأعطانى السلطة فإننى سوف أطرده .

- سوف أفكر يا بوكاج ، أنا شديد الأسف ؛ لأنك قد تفقد هيبتك ، وأنا أرى أن تدعنى وحدى أفكر ، وعُدْ هنا بعد ساعتين .

وخرج بوكاج .

لو احتفظت «ببوت» فسوف أفقد بوكاج ، ولو طردت «بوت» فسوف أدفعه للانتقام ، خسارة ! لقد فسد ، وأنا المذنب الوحيد . . ؛ ولذا فعندما عاد بوكاج قلت :

- أيمكنك أن تخبر «بوت» أننا لانود رؤيته هنا ثانية .

ثم انتظرت ماذا يفعل بوكاج ؟ وماذا يقول «بوت» ؟ وفى المساء فقط سمعت صدى للفضيحة ، لقد تكلم بوت ، أدركته أولاً من صيحاته التى أطلقها فى مسكن بوكاج « كان الصغير «السيد» هو الذى يضرب ، أما بوكاج فكان يتحرك جيئة وذهاباً ، سمعته يقترب ، خفق قلبى بقوة ؛ لأنه لا يضرب من أجل الصيد ، يالها من لحظة صعبة على المرء ! لقد طرحت كل المشاعر الكبرى ، وعلى أن أتصرف حيالها بشكل حاسم ، ترى أى تفسيرات سوف يختلقها ؟ ترى هل سأتصرف بشكل سيء ؟ آه . . على أن أستعيد دورى . . دخل بوكاج ، ولم أفهم شيئاً مما قاله ، إنه أمر عبثى ، ويجب أن أجعله يعيد ما قاله ، إنه يؤمن أن «بوت» هو المذنب الوحيد ، وقد

أفلتت منه الحقيقة ، وهى أننى أعطيت عشرة فرنكات إلى «بوت» ، ولماذا أفعل ؟ إنه رجل من نووماندى ، لقد سرق «بوت» الفرنكات العشرة بالتأكيد ، وهو يزعم أننى قد منحتها له ، ثم أضاف الكذب إلى السرقة .
وابتدع قصة لإخفاء سرقة « ليس بوكاج هو الذى يجب ألا نصدق . .
المسألة لاتتعلق فقط بالصيد . فقد كان السبب الحقيقى لأن يضرب بوكاج «السيد» هو أن الصغير قد بات خارج المنزل . .

وهكذا أنقذت الموقف ، على الأقل أمام بوكاج . فكل شىء على مايرام ، ترى أى غبى هو «بوت» ! بالتأكيد لن تكون لى رغبة هذا المساء فى الصيد الممنوع .

اعتقدت أن كل شىء قد انتهى ، ولكن بعد ساعة ظهر شارل ، لم يبدأ عليه أنه يمزح ، فهو يبدو من بعيد أكثر صلعة من أبيه ، على الأقل أكثر من العام الماضى .

- حسناً يا شارل ، أنت لم تذهب منذ فترة طويلة .

- إذا حاول سيدى أن يرانى فليس عليه سوى أن يأتى إلى المزرعة ، صدقنى ، أنا لا أحب الغابة ، خاصة فى الليل .
- آه . لقد حكى لك أبوك .

- لم يحك لى أبى ؛ لأنه لايعرف شيئاً ، كم هو فى حاجة لأن يعرف .
- انتبه يا شارل ، لقد ذهبت بعيداً .

- ياإلهى ، أنت السيد وتفعل مايجلو لك .

- أنت تعرف يا شارل أننى لا أسخر أبداً من أحد ، ولو فعلت ما يجلو لى فإن هذا لايلغى سوى .

وهز كتفيه هزة خفيفة :

- كيف تريد أن يدافعوا عن مصالحك ، عندما تهاجم بنفسك ؟
لايمكنك أن تحمي الحارس وتصطاده .

- لماذا ؟

- لأنه .. آه .. يا سيدى ، هذه كلها أشياء لثيمة بالنسبة لى ،
وببساطة فإنه لايعجبني أن أرى سيدى يُكوّن عصابة مع هؤلاء الذين
يعطلون العمل ويفسدونه .

قال شارل هذا بصوت ملء بالثقة ، وبدا شخصاً نبيلًا ، لاحظت أنه
يتصرف كما يريد ، وأنه يرى أن هذا حق ؛ ولذا لُذْتُ بالصمت ، فأكمل :
- لدينا واجبات تجاه ما نملك ، لقد علمنى سيدى فى السنة الماضية «
ولكن يبدو أنه نسى ، يجب أن نأخذ هذه الواجبات مأخذ الجد ، ونتخلّى
عن اللهو مع .. وإلاّ أصبحنا غير جديرين بما نملك .
وعمّنّا الصمت .

- هل هذا هو كل ما لديك لتقوله ؟

- بالنسبة لهذا المساء ، نعم يا سيدى ، ولكن فى أمسية أخرى إذا دفعنى
سيدى ، ربما آتى لأقول له : إننى وأبى سنترك لامورنيير .

وخرج بِخُطَا بطيئة وهو يحسنى ، ثم رحت أفكر :

- شارل ، إنه على حق ، ولكن هل هذا ما يسميه شارل بالأملاك ؟

جريت خلفه « ولحقت به فى الليل ، وبسرعة كى أؤكد على قرارى
المفاجئ . »

- أخبر أباك أنني سأعرض « لامورنيير » للبيع .

حياني شارل بمهابة ، وابتعد بدون أن يقول كلمة ، وبدا كل هذا عجباً .
لم تتمكن مارسلين أن تنزل في هذا المساء من أجل العشاء ، وأخبرتني أنها
تعانى « صعدت مسرعاً وقد ملأني القلق - إلى غرفتها ، أكدت لي نوا : « أنه
ليس أكثر من لسعة برد » كما توقعت ، لقد أخذت برداً .

- ألم يمكنك أن تتغطى ؟

- بمجرد أن أحسست بالعرشة الأولى ارتديت الشال .

- ليس من الواجب أن ترتدى الشال بعدها ، ولكن قبلها .

نظرت إلى ، وحاولت أن تبسم . . آه ! لعل يوماً سيئاً للغاية قد بدأ
يجعلها تعانى ، قالت لي بصوت عالٍ : هل تتهاك طالما أنا على قيد الحياة ؟
. . لم أسمعها جيداً . رأيت كل شيء يتفكك حولي ، وكل ما تمسكه
يذى ، لم تعرف يدي ماذا تمسك ، اقتربت من مارسلين ورحت أغطيها
بالقبلات ، لم تتهاك ، وراحت تبكى على كتفى .

- آه ! يامارسلين ! مارسلين ! لنرحل من هنا إلى مكان آخر « فسوف
أحبك مثلما أحببتك في سورنتو . . لقد اعتقدت أنني تغيرت ، أليس
كذلك ، لكن سوف تشعرين أن شيئاً لم يغير حبنا .
ولم أشفِ حزنها . . فهناك أمل ما قد تعلق به .

لم يكن الشتاء قد تقدم بعد ، لكن الجو كان مندياً وبارداً ، وراحت
براعم الورد تنمو بدون أن تتلون ، وأما ضيوفنا فكانوا قد تركونا منذ فترة
طويلة ، لم تعانِ مارسلين إلا من القيام بإغلاق المنزل ، وخلال خمسة أيام
كنا قد رحلنا .



الفيلم الثالث

www.ashraf.com

مرة أخرى أن أغلق نفسى على حى ، ولكن كم أنا فى حاجة إلى سعادة وسكينة ؟ إنها مارسلين التى تمنحنى ذلك ، كأنها

راحة أبدية لا تشعر أبداً بالتعب ، وكم أحسست أنها متعبة . وأنها فى حاجة إلى حى . رحت ألفها بحى وأخترت الحاجة التى أعوزها ، أحسست بالآلها التى لا تحتل ، سوف أظل أحبها إلى أن تشفى .

آه ! كم اعتنيت بها عاطفياً ، وفى السهرات الرقيقة ، مثلما يقوم آخرون بإحياء ضيائهم وهم يبالغون فى ممارستها . وهكذا طورت حى ، واستوعبته مارسلين ، كما قلت ، وكما أملت ، فلا يزال ينبض فيها الكثير من الشباب ، كما كانت تأمل ، لقد هربنا من باريس كأننا نقضى ليلة عرس جديدة . ولكن منذ اليوم الأول لرحلتنا بدأ الألم يزداد ، واضطررنا أن نتوقف فى « نيوشاتل » .

كم أحب هذه البحيرات ذات الضفتين اللازورديتين ! بلا أى رخام ، ومياهها مثل المستنقع اختلطت طويلاً بالأرض ، وتسربت بين عيدان البوص ، كان على أن أجد غرفة من أجل مارسلين فى فندق مريح تطل على البحيرة ، ولم أتركها طيلة النهار .

راحت تتحسن برغم أننى منذ اليوم التالى أحضرت طيباً من لوزان ،

أبدى الطبيب قلقه ، وبدا الأمر غير مجيد ، حاول أن يعرف شيئاً عن أسرة زوجتي ، هل عرفت حالات عديدة من الدرن ؟ أجبت بنعم . لم أكن متأكداً ، أشعرني بغم حين قال إنني السبب في كل هذا . وسألني عما إذا كنت مريضاً قبل أن أعتني بمارسلين ؟ بحث له بكل شيء ، برغم أن الطبيب لم يطرح ذلك إلا بشكل عارض ، فإنه أكد لي أن المرض يعود تاريخه إلى فترة زمينة قديمة ، ونصحنا بالجو النقي في أعلى جبال الألب ، مؤكداً أن مارسلين سوف تبرا ، كنت أرغب أن أقضى الشتاء بأكمله في «أنجادين» ، خاصة أن مارسلين لم تكن تحتل السفر ، ومع ذلك رحلنا .

كم أذكر كل حدث عشناه على الطريق ، كان الجو ملبداً وبارداً ، فارتدينا أكثر الفراء دفئاً . . وفي «كوار» لم تتوقف الزوينة ، فمنعتنا تماماً من النوم ، وأخذت بصيبي من ليلة بيضاء لم أحس فيها بالتعب ، لم أنزعج قط من هذه الضجة ، سوى أن مارسلين لم تجد لها مكاناً في غرفتي ، حاولت أن أنام برغم الضجة ، وكانت مارسلين في أشد حاجة إلى النوم . وقبل فجر اليوم التالي رحلنا ، وجلسنا في نفس الأماكن في العربة المتجهة إلى «كوار» ، انطلقت الجياد بشكل جيد يسمح لنا أن نصل إلى «سان موريتز» في يوم واحد .

عبرنا «تفكسنان» و «لوجوليه» و «سمدان» . . . وأذكر كل شيء ، ساعه ساعة ، شخص يأمل كل ما هو جديد ، ونفاه الهواء ، وصهيل الجناد ، وسط جوعى ولهاث الظهر أمام الفندق ، والبيبص المسلوق الذي أحبه في السوربة ، والخبز والنيذ المتلح ، هذه الأطعمة الخشنة كان نسبب ألماً لمارسلين ، فلم نستطع أن نأكل سوى القليل ، أو لا نأكل شيئاً بالمرّة سوى بضع قطع من السكويات الجاف التي اشتريتها لحسن الحظ من على

الطريق . كنت أرى غروب النهار ، وسرعة صعود الظل على منحنيات الغابات ، ثم عند المحطة ، أصبح الهواء أكثر حيوية وأكثر حركة . وعندما توقفت العربية انغمسنا بكل قلوبنا في الليل ، وفي الصمت الرخو الهش . . . ليست هناك كلمات أخرى ، فأقل ضجة تأخذني في هذا الجو الغريب الشفاف . وفي المساء نعاود الرحيل ، تسعل مارسيلين . . . آه !! إنها لا تتوقف عن السعال ؟ أتذكر عربية مدينة سوسة ، يبدو لي أنني كنت أسعل أكثر منها ، إنها تبذل جهداً خارقاً . . كم تبدو ضعيفة ومتغيرة ! في الظل أكاد أتعرف عليها بصعوبة ، فقد شجبت ملامحها ، ترى هل أراها هكذا بهذين الثقلين السوداوين في مفارشها ؟ آه ! أنها تسعل بشكل خيف ! هذه هي حصيلة عنايتي بها ، خفت من التعاطف معها ، ففيه تختبئ كل العدوى ، فنحن يجب ألا نتعاطف إلا مع الأقوياء ، حقاً ، إنها لا تستطيع ! ولن يحدث ذلك قريباً . . . ماذا تفعل ؟ . . . تمسك منديلها وتضعه على شفتيها . وتستدير . . شيء مرعب ! هل سوف تبصق دماً ثانية ؟ أشد المنديل بعنف من يديها ، وأنظر إليه في ضوء المصباح الضعيف . . لا شيء . . لكنني أحس بالمعاناة . تجاهد مارسيلين بحزن في أن تبتسم وتتمتم :

- لا . لا يزال بعد .

وصلنا أخيراً . ليس أمامنا سوى الوقت ، نتهاusk بصعوبة ، ولا تقنعنا الغرف التي تعد من أجلنا ، نقضى فيها الليل وفي الغد نغيرها . لم يبدُ لي شيء جميلاً ولا غالياً . موسم الشتاء لم يبدأ بعد ، فإن أغلب الفنادق خالٍ من الرواد ، ويمكنني أن أختار ، أخذت حجرتين واسعتين يدخلهما الضوء، وبها أثاث بسيط ، وقاعة كبيرة تؤدي إلى نافذة يمكن أن نرى فيها

البحيرة الزرقاء ، ولا أعرف أى مرتفع بشع هذا ، إنه ذو انحناءات وعرة ومكشوفة تماماً . هناك كنا نعد وجباتنا . كانت الغرفة عالية السعر « لكن ماذا بهم ؟ لم تكن أبحاثى معى ، لكننا بعنا « لامورنيير » ، وسوف تسير الأمور على ما يرام . . من ناحية أخرى هل أنا فى حاجة إلى مال ؟ هل أنا فى حاجة إلى كل ذلك ؟ . . . لقد أصبحت قوياً الآن . . أعتقد أن تَغْيِراً مالياً كاملاً يجب أن يتم أكثر من تَغْيِـر فى صحة مارسيلين ، إنها فى حاجة إلى مكان فخـم ، فهى ضعيفة . . . آه ! فمن أجلها أود لو أنفقت كل ما أملك . . وسرعان ما ينتابنى الخوف والإحساس بالفخامة . لقد غسلتها « وحمـت فيها مشاعرى الحسية » ثم تمنيتها شاردة .

وبدأت مارسيلين فى التحسن ، وانتصرت عنايتى الصارمة ، وعندما أصبحت قادرة على الأكل « رحت أحس شهيتها بكلماتى وتوسلاتى » كنا نشرب أحسن النبيذ ، وتمنيت أن تذوقه جيداً ، وكم كانت تسلينى هذه الأنوار الغريبة التى تعبر عنها كل يوم ، إن لها عبق نبيذ الراين ، وشراب «التوكى» الذى يملؤنى بالنشوة الحقيقية ، إنه شراب غريب ، لم يبق منه سوى زجاجة ، ولا أستطيع أن أحدد مذاقه الموجود فى الزجاجات الأخرى .

فى كل يوم كنا نخرج فى سيارة ، ثم على زحافة ، وعندما يتساقط الجليد نتلفع بالفراء حتى الرقبة ، وأولى وجهى للنيران ، وقد ملأتنى الشهية ثم النوم ، لم أكن قد تخلّيت تماماً عن العمل ، وفى كل يوم كنت أخصص ساعة لأنجز ما يجب أن أقوله . لم يكن التاريخ محل نقاش ، فمند أمد طويل وأبحاثى التاريخية لم تعد تهمنى إلا كوسيلة للراحة النفسية ، وتساءلت : كيف ارتبطت من جديد بالماضى ؟ عندما تصورت أن المتاعب تراكم « زعمت بقوة الضغط على الموتى أننى أحصل منهم على بعض

تعليمات الحياة السرية . . الآن فإن الشاب « أما لريك » يمكنه أن يكلمنى ،
وينهض من مقبرته . لم أسمع الماضى قط ، ترى هل تكفى إجابة قديمة
للرد على سؤال جديد ؟ . وماذا يستطيع الإنسان ؟ هذا هو ما يهمنى
معرفته ، وما قاله الإنسان حتى الآن ، ترى ماذا يمكنه أن يقوله ؟ ألم يجهل
دوماً ما يكونه ؟ ألم يبق له ما يقوله ؟ نحن نتخط يومياً داخل مشاعر التراء
الخفى الذى يغطى ويخنق الثقافات والمعنويات .

بدا لى أننى وُلدت من أجل نوع مجهول من الوجود ، اندمجت عاطفياً فى
أبحاثى الصعبة التى أعرف فيها أن على الباحث أن يدفع عن نفسه الثقافة ،
والكياسة ، والمعنى .

لم أستطع أن أتذوق شيئاً آخر سوى بعض الاحتياجات الوحشية ،
ولسبب بسيط لم أرَ فى الشرف سوى القيود والاعتراضات والخوف ، أعجبنى
أن نتحابَّ وكأنه أمر صعب ونادر . بدت عادتنا دات عامل مشترك وأبدى
متعاقداً عليه ، إنها فى سويسرا تمثل جزءاً من التوافق ، فهمت أن مارسيلين
فى أمس الحاجة إليها ، ولكننى لم أخف عنها أفكارى ودراساتى الجديدة
لتلك الأفكار . لقد كانت تمتدح هذا الشرف الذى تتنفسه فى نيوشانل من
خلال الجدران والوجود ، قلت :

- دراستى تكفينى بشكل متسع ، لدى ما يكفى من الشرفاء لدرجة
مثيرة ، وليس لدى ما أختشاه منهم « ليس لديهم ما يقولونه . . الشعب
السويسرى شريف ! ولا شىء يهيمه ، إنه يعيش بلا جرائم ، ولا حكايات ،
ولا أدب ، ولا فنون ، إنه أشبه بزهريه خالبة من الورد والأشواك .

كم يضايبنى هذا البيت الشريف ، خاصة ما أعرفه عن ماضيه ، ولكن

خلال شهرين أصبح هذا الملل نوعاً من الصرع « رحت أفكر في الرحيل .

كنا في منتصف يناير ، ولقد تحسنت مارسلين كثيراً ، وتلاشت الحمى عنها ببطء « وبدأ الدم يورد خديها ، مثلما كانت قبل المرض ، لم أجد صعوبة في إقناعها أن كل شيء على ما يرام ، وأن هذا الجو كان مناسباً ، وأنه من الأفضل الآن أن ننزل إلى إيطاليا حيث أرض الربيع الدافئة التي ستساعد على شفائها نهائياً ، لم أجد صعوبة في إقناع نفسي بذلك بعد أن مللت كثيراً من هذا العلو الشاهق .

ومع ذلك ، فالآن ، راح الماضي الكريه يستعبد قوته وسط كل هذه الذكريات التي تغريني ، والتدريبات السريعة في التزحلق ، واللعب في الهواء الجاف ، وتلطخ الجليد ، والمشي الحذر في الضباب ، وصفاء الأصوات الغريب ، وظهور بعض الأشياء المفاجيء . ظل البعض في القاعة وهم يقرءون ويشاهدون المناظر الرائعة عبر الزجاج ومناظر الجليد التي تخفى معالم العالم الخارجى . جمعت الأفكار بشكل حسى . . . ورحت أتزحلق على الجليد معها ، فوق البحيرة النقية المحاطة بأشجار الأرز الضائعة ، ثم أعود معها في المساء .

كان النزول إلى إيطاليا بالنسبة لنا أشبه بدوامات السقوط . بدا الجو جميلاً ، رحنا نغوص في الهواء الدافئ والكثيف ، بدت الأشجار متجمدة في أطرافها . الأرز « والصنوبر ، بدت خضرة الأشجار الداكنة غارقة في الليل ، وأن على أن أترك الحياة المجردة ، وبرغم الشتاء فقد رحت أتخيل العطور نفوح في كل مكان ، آه ! منذ وقت طويل لم نضحك إلا من الظلام ! لقد أتملنى الحرمان ، وأسكرنى العطش ، مثلما يسكر آخرون من

النبيذ . كانت حياتى المالية مستقرة ، وعلى عتبة هذه الأرض الزاخرة والواعدة لشهيتى المتفجرة ، يكمن حب ضخم يعصف بى ، ويتسرب أحياناً من أعماق جسدى إلى رأسى ويحترق أفكارى .

لم يستغرق هذا الوهم الربيعى سوى القليل من الوقت ، واستطاع أن يزعجنى تغير الموقف المفاجئ للحظة ، ولكن ما إن غادرنا ضفتى بحيرات « بلاجيو » و « كوم » حيث أقمنا بضعة أيام حتى وجدنا الشتاء والمطر ، أما المطر الذى عانينا منه فقد كان فى « أنجادين » ، وهو ليس أكثر جفافاً وخفة مثلاً هو فى أعلى الجبال ، ولكنه رطب وجاف ، مما جعلنا نعانى . راحت مارسلين تسعل ، وكى نهرب من البرد توجهنا نحو الجنوب ، ثم تركنا ميلانو إلى نابولى التى كانت - تحت أمطار الشتاء - أكثر المدن التى عرفتھا مرارة ، وعشنا مللاً لا اسم له ، ثم آثرنا العودة إلى روما لنبحث عن الدفء والراحة ، فأجرنا غرفة واسعة فوق مرتفعات « بيشينو » ، ذات موقع متميز ، ولم أشعر بالارتياح فى فنادق فلورنسا . وأجرنا « فيلاً » رائعة لمدة ثلاثة أشهر تطل على « وادى شيلى » . لم نبق هناك أكثر من عشرين يوماً ، وفى كل مرحلة جديدة كنت أعتنى بكل شئ ، فقد كان علينا أن نعاود الرحيل ، لذا راح شيطان قوى يدفعنى للرحيل ؛ لم نحزم معنا سوى ثمانى حقائب ، واحدة منها مليئة بالكنب ، لم نفتح أياً منها طوال الرحلة .

لم أذكر أن مارسلين انشغلت بأمر المصاريف ، ولم أحاول أن أتولاهما ، فهى منهكة تماماً ، وكنت أعرف أنها يمكنها أن تفعل شيئاً ، وتوقفت عن الاعتماد على نقود مزرعة لامورنير ، فالمزرعة لم تعد تجلب شيئاً ، أما بوكاج فقد كتب أنه لم يجد مشترباً ، ها هو ذا المستقبل يؤكد أن المصاريف ستكون أكثر . آه ! كما أنا فى حاجة إلى الكثير ودفعة واحدة ! رحت أفكر وأتأمل ،

وأنا أعانى وأترقب ، فلا شك أن حياة مارسيلين الهزيلة تتبدد أسرع من ثروتى .

وبرغم أنها كانت تلقى منى كل عناية ، فإن هذه التنقلات السريعة كانت تتبعها ، ولكن الذى أتعبها أكثر - وأستطيع أن أبوح بذلك الآن - هو الخوف من أسلوبى فى التفكير .

قالت لى يوماً : أنا أفهم مذهبك ، مذهب العصر ، إنه رائع ! ثم أضافت بصوت خفيض ومحزن : ولكنه مذهب الضعفاء .

أجبت على الفور رغماً عنى : هذا هو المفروض .

ورحت أتشمم ، تحت تأثير وقاحة كلمتى ، هذا الكيان الحساس ينشئ ويرتعد . آه ! ربما تفكرون أننى لم أحب مارسيلين ، أقسم إننى أحببتها بقوة ، ولم تكن ولم تبدُ لى جميلة مثلما كانت فى هذه المرحلة . لقد انتشر المرض وأنهاك ملاحظتها ؛ لذا لم أتركها ، ورحت أحوطها بكل عناية ، وأحييها وأسهر عليها فى كل لحظة ، ليلاً ونهاراً ، كان نومها خفيفاً ، حاولت أن أجعل نومى أكثر خفة ، أرقبها وهى تنام ، وأستيقظ قبلها ، وعندما أتركها أحياناً ساعة أسير بمفردى فى الحقول أو فى الشوارع ، ولا أعرف أى أهمية للحب والخوف أن تشعر بالملل الذى يربطنى نحوها بسرعة ، وأحياناً أنادى لإرادتى ، واحتج على هذه السلطة وأنا أقول لنفسى : أليس هذا هو ما تساويه ؟ رجل مزيف كبير ، يجعلنى أخشى أن يدوم غيابى ، وأعود وذراعى محملتان بالزهور ، زهور حديقة لم تتفتح أزهارها . أو نضجت نباتاتها قبل الألوان . . . نعم . أقول لكم : لقد أحطتها برعايتى ، ولكن كيف أعبر عن هذا ؟ لقد قللت من احترامى لنفسى ، وأكثر من

تبجيلها ، ومن يخبرنى كم من العاطفة وكم من الأفكار يمكنها أن تسكن في الإنسان ؟

منذ أمد طويل انتهى الطقس السيئ ، ووصل الربيع ، أزهرت أشجار اللوز ، إنه أول مارس . في الصباح أتوجه إلى ميدان « إسبانيا » ، أرى الفلاحين يهزون الأغصان البيضاء ، وزهور أشجار اللوز محملة في سلال البائعات ، وكم تبلغ سعادتي حين أشتري باقة يحملها لى ثلاثة رجال ، وأعود بكل هذا الربيع وقد تشابكت الأغصان عند الأبواب ، وتسبح البتلات فوق السجاد ، فأضع منها في كل مكان ، في الزهريات « وتصطبغ القاعة باللون الأبيض ، في اللحظة التي تغيب فيها مارسيلين « ثم تلهيني فرحتها حين أسمعها قادمة « ها هي ذى تفتح الباب ، ماذا بها ؟ إنها تتأوه . . تنفجر منتحبة :

- ماذا بك يا مارسيلين . . . ؟

أسرع نحوها ، وأعطيتها بالمداعبات الرقيقة ، وكأني أعذر عن دموعها . قالت :

- هذه الرائحة تؤلمني ، إنها النهاية ، هناك رائحة غامضة .

وقبل أن تكمل أمسكت كل الأغصان البريئة الهشة ورحت أحطمها ، وكسرتها جميعاً وألقيتها ، في حين تفجر الدم في عينيها ، آه ! لقد حل عليها ربيع لم تعد تحتمله .

كنت أتألم دوماً من هذه الدموع ، وأعتقد الآن أنني أشعر بالذنب ، إنها تندم على مواسم الربيع المنصرمة ، رحت أفكر أن البهجة الكبرى لا تحل إلا على الأفوياء « أما هي فلا تسكرها الفرحة ، مهما حدث ، ولم تعد نحتمل ما

يمكن أن نسميه السعادة ، وما أطلق عليه « الراحة » . . أنا الذى لم أكن أنشد سوى الراحة .

بعد أربعة أيام ، رحلنا مرة أخرى إلى « سورتو » ، وفشلت فى أن أجد الدفء . بدا كل شىء مرتعداً ، فالرياح لا تكف عن الهبوب ، مما أنك مارسلين كثيراً ، أردنا أن ننزل فى نفس الفندق الذى نزلنا فيه أثناء رحلتنا السابقة ، وسكننا نفس الغرفة ، ثم رحنا نتطلع بدهشة إلى الديكور المندى أسفل سماء ملبدة بالغيوم . فها هى ذى حدائق الفندق مبللة وتبدو ساحرة عندما ننزه حبنا فيها .

حاولنا أن نصل إلى بحر باليرمو الذى يوفر لنا المناخ المطلوب ، فعدنا إلى نابولى ، ومن هناك أردنا أن نبحر ، لكننا تأخرنا ، لم أشعر بأى ضيق ، فنابولى مدينة حية لا تعود أبداً إلى الوراء .

كنت أجلس على مقربة من مارسلين طيلة النهار ، وفى الليل تنام مبكرة نَعْبَة ، فأروح أرقبها وهى نائمة ، وأحياناً أنام ، وعندما تبدأ فى اللهاث أحس أنها نائمة ، فأنسحب بخفة ، ثم أرتدى ملابسى وسط الظلام ، وأتسلل إلى الخارج كاللصوص .

فى الخارج أطلق تنهيدة ، وأتساءل : ماذا أفعل ؟ لا أعرف الإجابة ، فالسما قد غامت ، وتخلصت من سُحبها ، وبدأت أشعة القمر تملؤها . أحياناً أمشى بلا هدف ، وبلا رغبة أو خشية ، وأنظر إلى كل شىء بعيون جديدة ، وأتربق فى كل ليلة بعينين متبھتين ، أتنفس رطوبة الليل . وأضع يدى على أشياء ، وأنا أتجول فى المكان .

فى آخر ليلة أقمتها فى نابولى قمت بجولة حرة ، وعندما عدت وجدت

مارسليين تبكى ، أخبرتنى أنها خائفة ، وأنها استيقظت فجأة وأحست بى هناك . رحت أهدىء من روعها ، وأحدثها عن غيابى ، وعدتها ألا أتركها ، ولكن فى أول ليالينا فى باليرمو ، رحت أدخل بوعدى ، فخرجت . كانت أشجار البرتقال تطلق زهورها ، وتدفع الرياح إلى خياشيمى بروائحها .

لم نبق فى باليرمو سوى خمسة أيام ، ثم اتجهنا إلى « تاورمين » التى اشتقنا لرؤيتها ، هل قلت إن القرية معلقة فى الجبل ؟ كانت المحطة تطل على شاطئ البحر « اصطحبتنا العربة إلى الفندق مباشرة نحو المحطة حيث رحت أجمع حقائقنا ، ظللت واقفاً فى العربة أتحدث مع الحوذى ، إنه صقلى صغير ، جميل كقصيدة ثيوقراط ، انطلق يتكلم وكأنه ثمرة طازجة ، قال بصوت ساحر وهو ينظر إلى مارسليين تبتعد :

- كم هى جميلة هذه السيدة !!

أجبت : وأنت أيضاً جميل يا فتى !

وبرغم أننى كنت قريباً منه فلم أستطع الإمساك به ، أو أن أجذبه ، تركنى أفعل وهو يضحك . وقال :

- كل الفرنسيين عُشاق .

أجبت وأنا أضحك :

- لكن ليس كل الإيطاليين عُشاقاً .

رحت أبحث عنه فى الأيام التالية ، لكننى لم أستطع أن أجده .

تركنا « تاورمين » إلى « سيراكوزة » ، ثم كان علينا أن نكرر رحلتنا الأولى

بنفس الخطأ ، ونبدأ حبنا من جديد ، ومن أسبوع لأسبوع « مثل رحلتنا الأولى عندما كنت أتماثل للشفاء ، ومن أسبوع لآخر رحنا نتجه نحو الجنوب ، في حين كانت حالة مارسيلين تزداد سوءاً .

تملكتنى رغبة جنونية يحكمها العند الأعمى « خاصة أننى حاولت أن أقنعها أنه يلزمها الضوء والحرارة ، ورحت أتذكر فترة نقاهتى في بسكرة . . . كان الجو دافئاً أحياناً أقرب إلى باليرمو ، كان معتدلاً ، وقد أعجب مارسيلين . لعلها يمكن أن تتحسن هناك ، لكن هل أستطيع الاختيار ، وأن أقرر رغبتى ؟

كان البحر في سيراكوزة والخدمة من الأمور العادية ، وأجبرتنا السفن أن تنتظر ثمانية أيام ، في كل لحظة كنت أقضيها قريباً من مارسيلين ، رحت أقضيها في الميناء القديم ، ميناء صغير تفوح منه رائحة الدهانات ، ويمتلئ بالمتشردين ، والبحارة السكارى . كان مجتمعاً مليئاً بأناس يتمتعون بصحبات جميلة ، كم أنا في حاجة أن أفهم لغتهم ، وأن يتذوقها جلدى جيداً ، أما بشاعة المشاعر فتبدو في عيني مخادعة ، وتبدو عليها صحتها لا بأس بها . قلت لنفسى : إن هذه الحياة البائسة لا يمكن أن تمثل بالنسبة لهم سوى الذوق الذى أتمتع به . آه ! أردت أن أجلس معهم تحت المائدة ، وألاً أستيقظ إلا على رعشة الصباح الخزينة ، ورحت أخفى أمامهم رعبى المتنامى « من كثرة الراحة ، وهذه الموهبة التى تمثل لى حماية من صحتى التى جعلتنى غير مجد « ومن كل التحذيرات التى نمارسها كى نحفظ أجسادنا من الاتصال المفاجئ بالحياة . تخيلت وجودهم من بعيد ، حاولت أن أتبعهم ، وأنا أغوص في سكرتهم ، ثم فجأة تراءت لى مارسيلين ، ماذا تفعل في هذه اللحظة ؟ إنها تعاني « ولعلها تبكى . . . قمتُ مسرعاً ، ورحت

أجرى « وعدت إلى الفندق ، وبدأ لى أنه مكتوب على الباب « هنا . . لا يدخل المساكين » .

تستقبلنى مارسلين بنفس الطريقة . . لا تبدو عليها الثقة أو الشك ، تحاول أن تبسم برغم كل شيء ، تتناول وجبتها ، وأقوم بخدمتها « ويبدو الفندق المتوسط فى أفضل حالاته « وأروح أفكر وأنا أكل : قطعة خبز وجبن ، تكفيها ثمرة شمار « وتكفينى مثلها ، وربما كان هناك على مقربة منها شخص جوعان « وهناك من ليس لديه هذا الرزق البسيط ، وها هو ذا على مائدتى شيء أحفظ به طوال ثلاثة أيام ، حاولت أن أحطم الجدران ، وأن أطرده الضيوف ؛ لأن الإحساس بالجوع يجعلنى أعانى بشدة ، فأعود إلى الميناء القديم ، وأطلب لقيمات صغيرة أملأ بها الجيوب .

فقر الإنسان هو عبوديته للأكل ، إنها تجعله يقبل عملاً بلا متعة ، فكل عمل ليس مبهجاً يثير الكراهية ، رحت أقول لنفسى ، لا تفعل هكذا ، فهذا أمر يثير الملل « كم أحلم لكل إنسان بهذا الفراغ : دون تفسير . يا للخطيئة ! . . ويا للفن ! .

لم تناقشنى مارسلين فى أفكارى عندما عدت من الميناء القديم « ولم أخف عنها أى بشر مساكين أحاطوا بى ، كلهم من البشر ، فهمت مارسلين جيداً ما أحاول أن أكتشفه ، وكأننى جعلتها تؤمن بالفضائل التى تختبرها حسب رؤيتها . قالت لى :

— أنت لا تكون سعيداً إلا عندما ترتكب بعض الرذائل ، ألا تفهم أن نظرتنا تنمو وتنتشر إلى حد أن نصبح نحن ما نزعم أن نكون ؟

حاولت أن أفهمها أنها ليست على حق ، ولكن يجب أن أقول : إنه في كل كيان تبدو لى الغريزة المضاعفة أكثر صفاء .

تركنا « سيراكوزة » وقد أغوتنا ذكريات الجنوب . عند البحر تحسنت مارسيلين . . رأيت صوت البحر هادئاً . أسمع صوت الهدير والضجيج المتماوج ، وغسيل الكوبرى ، عند الواحة ارتفعت فرقعات الأقدام الخافية للغسّالين . رأيت مالطة بيضاء . ثم اقتربنا من تونس ، وأدركت كم تغيرت !

كان الجو حاراً ورائعاً ، ويبدو كل شيء جميلاً ، يهتز العشب بتلذذ « حاولت طويلاً أن أقول لكم كيف أصبحت . آه ! ارتبكت روحى لهذه العقلانية غير المحتملة ! . . . فلم أحس بشيء من هذا النبل فى داخلى .

فى تونس ،-النور أكثر كثافة وقوة ، والظل ممتد ، ويبدو الهواء أكثر نقاءً ، يلمع فيه كل شيء ويغوص ويسبح . هذه الأرض النشوى تبدو راضية ، ولكنها لا تعب عن أى رغبة ، وترتفع فيها نسبة الرضاء .

إن أَرْضى فى إجازة من العمل الحرفى ، كم أحقر هؤلاء الذين لا يعترفون بالجمال الذى فرض نفسه . الشعب العربى يعيش فنه ويحياه ، ويتغنى به ويشدو كل يوم ، إنه لا يحدده أبداً ولا يحتفظ به فى أى عمل ، وهذا سبب غياب الفنانين الكبار . . . كم آمنت أن الفنانين الكبار هم الذين يُكسبون الأشياء جمالاً طبيعياً من خلال ما يقولونه ويرونه : « كيف لم أفهم حتى الآن هذا كان جميلاً ؟ » .

كان الليل فى القيروان - التى لم أكن قد عرفتها جيداً ، حين ذهبت بدون مارسيلين - جميلاً للغاية « وكانت حرارة الساحل المنخفضة قد أضعفت

مارسلين كثيراً ، حاولت أن أقنعها بما يلزمنا ، وهو أن نصل إلى « بسكرة » بأسرع ما يمكن ، فقد كنا في بداية شهر أبريل .

بدا السفر طويلاً « وصلنا في اليوم الأول إلى قسطنطينة ، وفي اليوم التالي تعبنا مارسلين كثيراً ، ولم نكن قد وصلنا إلا إلى « القنطرة » « رحنا هناك نبحث عن ظل ظليل أكثر فوجدناه « راح هذا الظل يزحف إلينا ، ومن فوق المنحدر الذي نجلس عليه كنا نرى الوديان المتعانقة .

في هذه الليلة لم تقدر مارسلين على النوم ، وتملكها صمت غريب « وكانت أقل ضجة تُسبب لها إزعاجاً ، كنت أخشى أن تُصاب ببرد ، وسمعتها تسعل في سريرها « وفي اليوم التالي رأيته شاحبة « فرحنا .

وصلنا بسكرة التي كم نشدتها . . . ها هي ذى . . ها هي ذى الحقيقة العامة ، والمقعد ، عرفت المقعد الذي جلسْتُ عليه في الأيام الأولى من نقاهتي ، ماذا يربطني به إذن ؟ . . . فأنا لم أفتح كتاب هوميروس منذ ذلك الحين ، وها هي ذى الشجرة التي مسست لحاءها ، كم كنت ضعيفاً آن ذاك . . . ! ها هم الأطفال . . . لا لم أتعرف عليهم . كم تبدو مارسلين مَهِيبةً ، لقد تغيرت مثلي . لماذا تسعل في هذا الجو الجميل ؟ ها هو ذا الفندق . ها هي ذى غرفنا وشُرُفاتنا . فِيمَ تفكر مارسلين ؟ لم تقل لي كلمة حتى وصلت إلى غرفتها ، فتمددت على السرير ، وبدت تَعَبَةً وقالت إنها تريد أن تنام قليلاً ، فخرجت .

لم أتعرف على الأطفال « لكن الأطفال عرفوني ، وبمجرد وصولي أحاطوا بي . تُرى هل يمكن أن يكونوا هم ؟ لقد كبروا ، ربما أكثر بعامين ، يا له من أمر مستحيل متعب ! ويا لها من خطايا ! ترى أى بشاعة تبدو فوق هذه

الوجوه التى ينفجر منها الشباب ؟ أى أعمال قاسية تنهك هذه الأجسام الجميلة ؟ رحت أسأل . . « بشير » صبى يعمل فى مقهى ، « وعاشور » يكسب قروشه القليلة بكسر حجارة الطريق ، أما « عطار » فقد فَقَدَ عينه ، وأما صادق فيساعد أخاه الأكبر فى بيع الخبز فى السوق . بدا عليه أنه أصبح غيباً ، وأما نجيب فيعمل جزاراً مع أبيه ، وقد أصبح بديناً ودمياً ، إنه ترى ولا يريد أن يتكلم إلى رفاقه الذين خاصمهم . . كم من السمات الشريفة تبدو غيبة ! ترى هل أجد بينهم ما أكرهه فيما بيننا ؟ وماذا عن أبى بكر ؟ لقد تزوج وهو لم يبلغ الخامسة عشرة . ياله من أمر جسيم ! ومع ذلك قابلته فى المساء ، راح يشرح أن زواجه كان بمثابة صفقة تجارية . إنه - كما اعتقد - واجب مقدس ، ولكنه يشرب ويفقد وعيه . . وماذا بقى أيضاً ؟ إنها الحياة ! أحسست أن حزنى الذى لا يحتمل قد دفعنى لرؤيتهم ، لقد كان « مينالك » على حق ، فالذكرى ابتداء الأسى .

وماذا عن مختار ؟ لقد خرج من السجن ، واختفى ، ولم يتفق الآخرون معه ، أردت أن أراه ، لقد كان أكثرهم جمالاً ، هل سوف يعرفنى ؟ لقد وجدوه . . ترى هل سيصبحونى إليه ؟ لا ! لم تبدُ لى ذكرياتى رائعة ، كانت قوته وجماله رائعين . . ابنسم حين تعرف على :

- ماذا فعلت قبل أن تدخل السجن ؟

- لا شىء .

- هل سرقت ؟

- احسب .

- ماذا تفعل الآن ؟

ابتسم .

- إذن فليس لديك ما تفعله . . سوف تصحبنا إلى توجورت .

لم تتحسن مارسيلين « ولم أعرف ماذا يحدث لها ، وعندما عدت في تلك
الأمسية إلى الفندق » راحت تضغط على يدي دون أن تقول كلمة ، وقد
أغلقت عينيها ، كشف كمها الواسع عن ذراعها التي أصابها الهزال «
داعبتها وضممتها طويلاً ، كطفل نريده أن ينام . أهو الحب أم المعاناة؟ أم
الحمي التي تجعلها ترتعد هكذا ؟ . . . ربما كان هناك وقت . ألن أتوقف؟
لقد بحثت ووجدت ما هي قيمتي . إنها نوع من العناد الزائد ، لكن كيف
أقول لمارسيلين إننا سنرحل في الغد إلى توجورت ؟

إنها الآن نائمة في الحجرة المجاورة ، القمر مشرق منذ وقت طويل
ويضيء الشرفة بكاملها بضياء يثير الخوف ، ولا يمكن أن يختفى . . كان
بغرفتي بلاط أبيض ، بدا الضوء متسللاً من النافذة المفتوحة ، وقد غطى
الغرفة حتى الباب ، لقد دخل قبل عامين بنفس الطريقة . . . نعم ، إنه
يتقدم الآن « وعندما قمت لأنام أسندت كتفي على الباب . . . وتطلعت
إلى أشجار النخيل . . . ترى أى كلمات حفظتها في هذا المساء ؟ . . . آه !
نعم ، كلمة السيد المسيح للقديس بيري : « الآن سوف تركن نفسك ،
وستذهب إلى حيث تشاء » . ترى أين أذهب ؟ أين أريد أن أذهب ؟ . لم
أقرر . إلى نابولي . في المرة الأخيرة وصلت إلى بوستوم ذات يوم وحدي . .
ورحت أبكي أمام الحجرة ! وبدا الجمال القديم بسيطاً ، وراقياً ، ومبهجاً ،
ومهجوراً ، وأحسست بالفن في داخلي ، هل أضع شيئاً مكان آخر ؟ ما
عادت الأشياء كما كانت ، ابتسم ، الابتسامة مشرقة ، يا إلهي ، أعطني
القدرة لمعرفة هذه الأجناس الجديدة .

في صباح اليوم التالي ركبنا العربة ومعنا مختار الذي كان سعيداً وكأنه الملك .

مررنا ببلاد كثيرة على الطريق : « شيجا » ، « كتل دور » « معزير » . . . بدا الأمر غير محتمل . . فهذه الواحات تثير الضحك ، ليس بها سوى الرمال والحجارة « وبعض الأدغال التي تنمو فيها زهور غريبة ، وفي بعض الأحيان يتحول النخيل إلى مخايء » ، كم أفضل الواحة في الصحراء . . هذا البلد ذو المجد الخالد والروعة الأبدية يبدو فيه جهد الإنسان قبيحاً وبائساً . الآن فإن كل الأرض الأخرى تثير في الملل .

قالت مارسيلين : « هل تحب كل ما هو غير آدمي ؟ » .

راحت تنظر إلى نفسها ، وبكل نهم .

بدا الجو مزعجاً قليلاً في اليوم التالي ، بمعنى أن الرياح اشتدت ، وتلبد الألق بالسُّحُب ، وراحت مارسيلين تعاني ، فقد راحت الرمال التي تنتفسها تحرقها ، وتؤلم حنجرتها ، وتعكس آثار التعب في نظرتها ، وبدا هذا المنظر العدوانى كأنه يقتلها ، لكن الآن يبدو الوقت متأخراً فيما يتعلق بالعودة ، فخلال بضع ساعات سنكون في توجورت .

لا أذكر التفصيلات جيداً بشأن هذا الجزء الأخير من الرحلة ، أذكر المناظر في اليوم التالي ، وما فعلته في توجورت . وأذكر أنني تدرعت بالصبر جيداً .

اشتد البرد في الصباح ، وفي المساء هبت ريح عاتية ، ونامت مارسيلين بعد أن أنهكها السفر بمجرد وصولها ، تمنيت أن أجد فندقاً مريحاً ، بدت غرفتنا مخيفة ، غزاها الرمل والشمس والذباب ، وكل شيء قدر وغير

منعش ، لم يتغير فيها شيء منذ الفجر . أعددت الطعام ، لكن كل شيء بدا رديئاً لمارسلين ، ولم أستطع أن أجعلها تتخذ قراراً ، أعددتنا الشاي معاً ، وانشغلت بالاعتناء بها ، وفي العشاء تناولنا بعض الكعك والشاي الذي أكسبته المياه القدرة طعماً غير مستساغ .

وفي ليلة أخرى ، ظللت حتى المساء قريباً منها ، وفجأة أحسست بخوارٍ في قواي . ترى أهو طعم الرماد ، أم التعب ، أم الحزن من الجهد غير الآدمي ؟ أكاد أستطيع رؤيتها ، وأعرف جيداً أن عينيّ بدلاً من أن تبحثا عن نظراتها فإنهما تركزان فوق فتحتي أنفها السوداوين . كانت تعبيرات وجهها قائمة ، ولم تكن تنظر إليّ . أحسست بمعاناتها وأنا ألسها ، راحت تسعل كثيراً ، ثم نامت ، ومن لحظة لأخرى تهزها الرعشات .

يمكن أن يكون الليل سيئاً ، وقبل أن يتأخر كنت أود أن أعرف إلى أين أتوجه فأخرج . وأمام باب الفندق ميدان توجورت ، والشوارع ، والجو ، يبدو كل شيء غريباً لدرجة تجعلني أحس أنني لست الذي يراها ، وبعد لحظات أعود ، وأرى مارسلين تنام هادئة ، وأحس بالخوف فوق هذه الأرض الغريبة التي ينفجر فيها الخطر ، يا له من أمر عبثي ! أحس بشيء يكتمني فأخرج .

في الميدان تتأبني مشاعر مريرة ، الميدان صامت ، تعزف الرياح موسيقا غريبة تمزق المكان ولا أعرف من أين تجيء . . أرى شخصاً يقبل نحوي ، إنه مختار . قال إنه ينتظرني وإنه اعتقد أنني سأخرج . إنه يعرف توجورت جيداً ، وكثيراً ما جاء إليها ويعرف أين يصحبنى ، فتركت نفسي له .

سرنا في الليل ، ودخلنا مقهى عربياً انبعثت منه الموسيقى ، ترقص فيه

نساء عربيات ، هل يسمون هذه الحركات ذات الوتيرة الواحدة رقصاً ؟
أمسكتنى واحدة منهن بيدي ، وتبعته ، إنها عشيقة مختار الذى صاحبها ،
ودخلنا غرفة ضيقة بها قطعة أثاث واحدة هى السرير ، سرير منخفض
جلسنا عليه . هناك أرنب أبيض محبوس فى الغرفة ، هاج فى البداية ثم
سكن وجاء يأكل من يد مختار ، جاءوا لنا بالقهوة ، وبينما راح مختار يداعب
الأرنب جذبتنى المرأة نحوها .

آه ! يمكن أن أظاهر بالسكوت ، لكن ماذا يهم فى هذا الأمر ؟ هل
يمكن أن يصبح حقيقة ؟

عدت إلى الفندق ، وبقي مختار هناك طيلة الليل ، كان الوقت متأخراً ،
هبّت رياح شديدة مشبعة بالرمل والزوابع برغم الليل ، وما إن مشيت حتى
غرقت فيها وهولت لأعود ، وسرت فى التيار ، ربما استيقظت . . . ربما
كانت فى حاجة إلى ؟ لا . . فممر الغرفة مظلم . سمعت صفير الرياح وأنا
أفتح ، دخلت برقة فى الظلام ، ما هذه الضجة ؟ لم أعرف سعالها ،
فأضأت النور .

كانت مارسلين جالسة القرفصاء فوق سريرها ، وقد وضعت إحدى
يديها النحيلتين فوق مسند السرير فى حين غرقت يداها وقميصها فى فيضان
الدماء ، وبدا وجهها متسخاً ، أما عيناها فقد اتسعتا بشكل بشع ، ولا
أعرف أى صرخة ألم أثارتنى فى صمتها . بحثت فى وجهها الشفاف عن
مكان صغير أطبع عليه قبلة ، انطبع مذاق عرقها على شفתי ، غسلت
ورطبت جبهتها ووجنتيها على السرير . انحنيت ولملمت المسبحة التى
اشترتها من باريس والتى سقطت منها ، وضعتها فى يدها المفتوحة ، ولكن

يدها انبسطت ! لم أعرف ماذا أفعل ؟ وددت أن أطلب النجدة . . سقطت يدها علىّ في يأس شديد ، ترى هل تصورت يائسة أنني أريد أن أتركها ؟ قالت :

« آه ! يمكنك أن تنتظر أيضاً » . . أحست أنني أريد أن أتكلم ، فأضافت : « لا تَقُلْ شيئاً ، كل شيء على ما يرام » . ومن جديد للممت المسبحة ، ثم تركتها من جديد . ماذا أقول ؟ لقد سقطت ، انحنيت عليها ، ورحت أضغط على يدها .

تركت نصفها على اللوح ، والنصف الآخر على كتفى ، وبدت نائمة قليلاً . . ثم ظلت عيناها مفتوحتين .

وبعد ساعة انسابت يدها من يدي ، واستقرت على قميصها ، بعد أن مزقت الدانتلا ، إنها تحتق . وفي الصباح انتابها التقيؤ الدموى .

لقد انتهت حكايتي . ماذا أضيف ؟ القبور الفرنسية في
تورجوت بشعة ، فقد غطتها النيران . حاولت أن أنتزعها بكل

ما بقى لى من قوة واهنة في هذا المكان ، لقد استراحت في القنطرة ، في ظل
حديقة خاصة كانت تحبها ، حدث هذا منذ ثلاثة أشهر ، هذه الأشهر
الثلاثة تبدو وكأنها قد ابتعدت لعشر سنوات .

ظل ميشيل صامتاً فترة طويلة ، وسكتنا نحن أيضاً ، أصاب كُلاً منا
أسى غريبٌ ، لقد حكى ميشيل حكايته بشكل عقلانى ، ولا نعرف كيف
نتأكد من التبريرات التى قدمها لنا ، والتى تبدو تقريباً ضالعة ، لقد أنهى
قراءة النص دون أى رجفة فى صوته ■ وبدون أن نشهد عليه أى حركة أو أى
انفعال يزعمه ، تملكته كبرياء جنونية لم تؤثر فينا بالمرّة ، حاول إثارة عواطفنا
بدموعه ، لكن أبداً ، لم أستطع أن أميز شيئاً فيه حتى الآن فيما يتعلق
بالكبرياء ، والجمود ، والعفة .

أكمل بعد قليل :

ما يخيفنى هو أننى ما زلت شاباً ، ويبدو لى أحياناً أن حياتى الحقيقية لم
تبدأ بعد . أبعادونى عن هنا الآن وأعطونى أسباب وجودى ، فأنا لم أعرف
كيف أجده ■ لقد تخلصت منه قدر الإمكان ، لكن ماذا يهم ؟ كم أعانى

من هذه الحرية ! صدقوني كم أنا مرهق من جريمتي ! من فضلكم سموها هكذا ، ولكن يجب أن أبرهن لنفسي أني لم أتجاوز حقي .

لقد كان لديّ أثرٌ فكري عميق عندما عرفتُموني أول مرة ، وأنا أعرف أن هذا يصنع الرجال الحقيقيين . لكنني لم أبلغ هذا الأمر بعد . والسبب على ما أعتقد هو المناخ ، فلا شيء يُجِبُّ أكثر من الفكر الذي يلجّ على الإنسان ، فكم من لذة تطارد الغريزة ، تحوطها الروعة والموت . أحس الآن بالسعادة ، وأرغب أن أهجرها ، أنام وسط النهار كي أقضي وقت فراغي الذي لا يطاق .

هأنذا هنا ، انظروا إلى الحصى الأبيض الذي أضعه في الظل ، كم أمسكت بالزبد بين يدي حتى يتلاشي ، فأعود الأمر من جديد ، أبادل الحصى ، وأحاول أن أبلل التي خَفَّتْ برودتها .

مر الوقت ، وحل المساء . . خذوني من هنا ، فأنا لا أستطيع أن أفعل ذلك وحدي ، لقد تحطم شيء ما في إرادتي ، لا أعرف أين أجد القوة لأبتعد عن القنطرة . أحس أحياناً بالخوف ؛ لأنني لا أستطيع الانتقام ، أريد أن أبدأ من جديد . أريد أن أتخلص من بقايا ثروتِي . انظروا . . فهذه الجدران لا تزال مفتوحة . . هنا لا أرى شيئاً تقريباً . صاحب فندق نصف فرنسي ، منحني قليلاً من الطعام ، وأحضّر لي الطفل الذي رأيتموه يهرب ليلاً ونهاراً مقابل بعض القروش . هذا الطفل الذي يبدو متوحشاً مع الغرباء يبدو لطيفاً وقيّاً . اخته اسمها « ولد نايل » تذهب في كل عام إلى قسطنطينة ، إنها جميلة ، وكم عانت في الأسابيع الأولى ، وتجيء أحياناً لقضاء الليل معي ، ولكن أخاها الصغير « علي » فاجأنا ذات صباح معاً ،

فتارت غضبته ، ولم يعد طوال خمسة أيام برغم أنه لم يعرف كيف رأى أخته ■
كان قبل ذلك يتكلم بلهجة ومعنى ، هل هو غيور ؟ لقد بلغ المهرج هدفه ،
فنصفه متضايق ونصفه الآخر يخاف أن يفقدنى ، بعد هذه المغامرة ابتعدت
عن الفتاة غير غاضبة ■ ولكن فى كل مرة أقابلها تضحك وتخرج بسبب
أخيها . . ولعلها على حق .



ليس من السهل أبداً ترجمة
أدب أندريه جيد !

أندريه جيد

لذا لم يقترب من ترجمة أعماله سوى عمالقة الترجمة في اللغة العربية مثل الدكتور طه حسين ، ومحمود على مراد . والدكتور حمادة إبراهيم ، ونظمى لوقا ، ونزيه الحكيم .

ومن تقع المهمة ثقيلة على أى مترجم يحاول الخوض في بحر أندريه جيد ، بعد أن سبّح فيه هؤلاء العمالقة قبل سنوات . ولعله لهذا السبب ظل إبداع أندريه جيد بعيداً عن القارئ العربي ؛ وذلك لصعوبة ترجمته « برغم أهميته الشديدة في أدب القرن العشرين ؛ لذا فمن المهم أن نقدم للقارئ العربي نموذجاً من أدب أندريه جيد ، وهو الحائز على جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٤٧ ، مع التركيز على رواية « اللا أخلاقى » . .

ومن خلال هذه الرواية يمكن أن ندرك أن إنتاج أندريه جيد هو حياته ، وأنه لا انفصام بينهما ، فأكثر ما جاء في هذه الرواية بمثابة سيرة ذاتية لتجربة الكاتب الخاصة ، التي عبر عنها في الكثير من كتاباته ، وخاصة في رسائله إلى أمه ، المنشورة في دار جاليما .

ولأن حياة الكاتب هي أعماله ، فيهمنا أن نذكر أن أندريه جيد مولود في ٢٢ من نوفمبر عام ١٨٦٥ في مدينة باريس الفرنسية ، وقد كان الأب بول جيد مدرساً للقانون في كلية باريس ، أما أمه فهي جوليت رونورد ، ويقول كلود مارتن في كتابه عن جيد ، الذي نستمد منه أغلب حديثنا هنا ، إن أسرة الكاتب كانت تتمتع بثراء ملحوظ ؛ ولذا فقد تربى جيد بين الوزراء ورجال الدين ، وأتاح له هذا الأمر أن يتلقى تعليماً راقياً ، ففي عام ١٨٧٧

دخل أندريه المدرسة الألزاسية ، وكانت المرة الأولى التى يتتعد فيها عن أسرته ، وفى المدرسة أصابته أزمة صحية حادة .

فى عام ١٨٨٠ مات الأب ، وأصابت الأم حالة عصبية ، فانتقلت مع ابنها إلى « مونبليه » للإقامة مع العم بول جيد ، وهو أيضاً رجل قانون درس الاقتصاد السياسى ، وبموت الأب « عاش جيد مع أسرته حياة مختلفة ، فالسكن الجديد ضيق وصغير ، وملىء بمظاهر الفقر ، وفى عام ١٨٨٢ توجه جيد لزيارة خالته ماتيلدا ، وهناك التقى لأول مرة بابنتها مادلين التى ستصبح ذات تأثير قوى فى حياته ، والتى أصبحت شخصيته الرئيسية فى رواية « اللا أخلاقى » ؛ ولذا سوف نخصص مساحة لا بأس بها للحديث عنها .

لقد ربطت الطفولة بينهما « فهى فتاة رقيقة ، تبكى لأول وهلة ، وقد لعبت هذه الفتاة دوراً كبيراً فى حياة الكاتب ، ففى عام ١٨٨٢ - وفى مدينة روان - قابلها فى الشارع وهى تبكى . . « بدا لى أن حبنى قد نما فى هذه اللحظة » واسترعت انتباهى بشكل حقيقى ابتداء من هذه اللحظة » وبدأت أحس بوجودها .

كانت مادلين تكبره بثلاث سنوات ، وتبدو أكثر عقلاً وحكمة ونُضجاً ، لم تكن تختلط بالشباب ، وكانت تبدو بالغة التواضع .

وربطت بين الاثنين صداقة قوية ، ثم جاءت فكرة الزواج فيما بعد ، وفى تلك السنوات غرق أندريه جيد فى البحث عن الأدب ، وتوغل فى أعماقه ، فاكشف عبقريته الشاعر الألمانى جوته ، وتعرف على مالارميه وأوسكار وايلد ، أما الصدمة الكبرى للكاتب فكانت فى عام ١٨٩٥ حين ماتت أمه ،

ووجد أن عليه أن يعرض هذا الحب الضائع بالزواج من مادلين ، ثم سافر الاثنان إلى كل من شمال إفريقيا وسويسرا وإيطاليا لقضاء شهر العسل ، وهي الفترة التي تدور فيها أحداث رواية « اللا أخلاقي » .

تجىء أهمية التأكيد على حياة الكاتب ، كما جاء على لسان الناقد الفرنسى «بنيامين كريميو» كما جاء فى مجلة الكاتب : « أول نظرة إلى أندريه جيد تبين لنا أنه مخلوق مضطرب ، قلق ، معقد ، يتركب من عدة شخصيات ، ولكنه يمت إلى نوع نادر من البشر ، ثم لا نلبث أن ندرك أن فنه صورة منه » .

نشر جيد كتابه الأول : « كراسات أندريه والتر » فى عام ١٨٩١ . وفى هذه الفترة كان «جيد» يعيش بعيداً عن باريس ، وراح يكتب العديد من الرسائل إلى أمه ، سكب فيها كل مشاعره نحو أمه ، فهى المخلوق الوحيد فى العالم الذى يستكين إليه . . ولم تكن « كراسات أندريه والتر » سوى إلهام من الأم التى دفعته للقراءة والتثقيف الذاتى ، ففى تلك الفترة كانت فرنسا مشدوهة بأفكار واردة إليها من ألمانيا وبريطانيا ، من ألمانيا جاءت فكرة «الإنسان الخارق» الذى صنعه « نيتشه » فى فلسفته ، ومن بريطانيا جاءت أفكار أوسكار وايلد الذى آمن بضرورة جمال الحياة ، وجمال الفن ، وأحس أندريه جيد أنه يلتقى مع وايلد فى إيمانه بأن على الفنان أن يعيش على هامش العادات الأخلاقية التى يتطلبها المجتمع من الناس .

وفى تلك السنوات عكف جيد على قراءة أعمال كل من دوستويفسكى ، و « موريس باريس » . واهتم بالتاريخ فى اليونان وروما ، وأتقن عدة لغات ، منها اللغة العربية ، ثم نشر أعماله التى منها « معاهدة نرجس » عام

١٨٩٢ ، ثم « رحلة أوريان » في العام التالي « و « الأغذية الأرضية » عام ١٨٨٧ . ثم تابعت أعماله مثل « اللا أخلاقى » عام ١٩٠٢ ، و « عودة الابن الضال » عام ١٩٠٧ ، و « الباب الضيق » عام ١٩٠٩ ، و « إيزابيل » عام ١٩١١ ، و « السيمفونية الرعوية » عام ١٩١٩ ، و « المزيفون » عام ١٩٢٦ وبعضها منشور باللغة العربية .

ويقول الدكتور نظمى لوقا في مقدمته لرواية « السيمفونية الرعوية » :
« إن قراءة دوستويفسكى وفرويد قد أكسبت « جيد » قدرة في التحليل النفسى ، وتدعيماً للملكة النقد لديه ، فأعلن أن حقيقتنا تكمن في تلك الغرائز التى تكبحها التربية وتكبتها في أعماق أغوارنا ، فإن لم نجد متنفساً لها سممت منابع الحكم العقلى . وهكذا تتحول الأخلاقيات الظاهرية إلى نفاق ورياء ؛ ولذا نادى بالاستجابة الصريحة لدوافعنا الحيوية ، ولو أدى ذلك إلى الفضيحة ، ويعتقد أنه ربما ظهرت في هذا الإطار الصريح شعلة العبقرية » .

« هو إذن ضد الانقياد للأخلاقيات الشائعة ، بل هو ضد كل انقياد من جانب الفرد للتيار العام انقياداً أعمى ، ولكنه مع هذا احتفظ في تكوينه النفسى بتيار متدين ، وهذا هو السر في معظم أعماله ، لاستشهاده في كثير من المواضيع بالإنجيل » .

وهذه الحرية التى يبيحها الكاتب لنفسه تدفعه دوماً أن يسيطر عليها من خلال شعوره الدينى العميق ؛ لذا جاء في كتابه الأول « كراسات أندريه والتر » : « إننى كم أتمنى وأنا الآن في الحادية والعشرين من العمر - وهى السن التى تنطلق من عقالها الشهوات - أن أقمعها بالعمل المضنى اللذيذ » .

وفي الملف الذى أعدته مجلة « الكاتب » عن أندريه جيد تأكيد لهذا

الرأى ، حين رأى الكاتب أن « فكرة أندريه جيد عن التحرر المطلق لم تقض على عاطفته الدينية الدفينة ، بل لقد أحدث عنده هذا الإيمان القوى بالتحرر وبالاستسلام لكل إحساس يغمرنا - نتيجة عكسية ، إذ جعله يترك العنان لإحساسه الدينى يطغى عليه بين وقت وآخر بدون أن يحاول كبته ، فنراه يتكلم عن الله والحياة الخالدة بأسلوب متصوف زاهد ، ففي روايته «الأغذية الأرضية» وهو الكتاب الذى ينفجر فيه بالدعوة إلى التمتع بالحياة الحسية » يقول : « إنك حيثما تذهب لا تستطيع أن تقابل إلا الله » وأيضاً : لا تأمل أن تجد سوى الله فى كل مكان » . وفى كتابه « الأغذية الجديدة » المنشور عام ١٩٣٥ ، يقول : « يجب أن نفكر فى الله بأقصى ما يمكن من الانتباه واليقظة . إننى عندما أهجر التفكير فى الخالق إلى التفكير فى المخلوق تنقطع صلة نفسى بالحياة الخالدة ، وتفقد حيازتها لمملكة الله » .

وترى « المجلة » أن فكرة جيد هى الفصل بين الناحية الجسدية الغريزية فى الإنسان والناحية المعنوية ، وهى إما الإحساس الدينى أو الإحساس بالشيطان فى الإنسان .

حصل أندريه جيد على جائزة نوبل فى الأدب عام ١٩٤٧ . وتوفى فى عام ١٩٥١ ، بباريس .

أمّا عن شخصية ميشيل فى رواية « اللا أخلاقى » فهى نفسها أندريه جيد ، لم يحاول الكاتب أن يوارىها ، سواء فى علاقته بالحياة ، أو بالأشخاص ، أو الأماكن . لم يذكر ميشيل أى شىء عن أمه سوى أنها ماتت « أما الأب فقد اختفى بعد سطور » وذلك بعد أن طلب منه أن يتزوج مارسيلين « مادلين » . وفى هذه الرواية بدا مدى شغف الكاتب بإفريقيا « وهو ينقل

الأحداث من الجزائر التي عاش فيها ، إلى تونس ، ومدينة « سوسة » بشكل خاص . وقد كتب جيد في يومياته عن إفريقيا : « إننى أحب أن أكرر دوماً هذه الكلمة الغامضة ، إنها تحمل فى داخلها جاذبية غريبة » .

ويقول الكاتب - كما جاء فى كتاب الناقد كلود مارتين عن أندريه جيد : « إننى فى إفريقيا أسمع ، وأرى ، وأتنفس ، مثلما لا أفعل فى أى مكان . وحينما تتسلل عطورها وألوانها وعبقها فى داخلى فإننى أحس بقلبي يفرح ويتنحب من العرفان بالجميل .

« خذنى » خذنى إلى داخل هذه الأرض » كم أصبح وأنا أحس بضياؤها ، يا له من ضياء خفيف ومشع » ليس من المجدى أن أناضل ضدك اليوم ، فأنا اليوم أعرفك أفضل » .



1

- من مواليد مدينة
الأسكندرية في ٩ من يوليو
١٩٤٩ .

محمود قاسم

- يكتب الرواية ، والفقه الأدبي والسينمائي ، وفي أدب الاطفال .
- حصل على جائزة المجلس الأعلى للثقافة في الفقه الأدبي عامى ١٩٨٣ و ١٩٨٥ .
- حصل على جائزة الدولة التشجيعية في أدب الأطفال عامى ١٩٨٨
- حصل على نوط الامتياز من الدولة في عام ١٩٩٢ .

من كتبه :

في الرواية :

- لماذا دار المطبوعات الجديدة . إسكندرية - ١٩٨١
- أوريسانا دار المطبوعات الجديدة . إسكندرية - ١٩٨٢
- الثروة المجلس الأعلى للثقافة - ١٩٨٣
- البديل هيئة الكتاب - ١٩٨٧
- وقائع مستويات الصبا دار الاتحاد العربى - دمشق - ١٩٩٢

في الرواية المترجمة

- آلهة الذباب عن ويليام جولدنج دار الهلال - ١٩٨٤
- شحاذون ومعتزون عن البير قصيرى هيئة الكتاب - ١٩٨٧

- العاشق عن مرجريت دوماس هيئة الكتاب - ١٩٩١
- منزل الموت الأكيد عن البير قصيرى دار سعاد الصباح - ١٩٩٢
- العنف والسخرية عن البير قصيرى دار الهلال - ١٩٩٣

في الدراسات :

- الرواية اليهودية في الولايات المتحدة وفرنسا آفاق عربية - ١٩٨٦
- الاقتباس في السينما المصرية - طعة ثالثة نهضة مصر - ١٩٩٠
- رواية التجسس والصراع العربى الاسرا - نهضة مصر - ١٩٩٠
- الخيال العلمى . أدب القرن العشرين الدار العربية للكتاب - ١٩٩٣
- الأدب العربى المكتوب بالفرنسية دار سعاد الصباح - ١٩٩٤

كلمة إلى القارئ

الذين فازوا بجائزة نوبل في الآداب . هل فازوا بما
عن جدارة ؟ وهل فازوا بما يستحق موضوعية ؟
هذه سلسلة روايات جوائز نوبل ..

تصدر للإعلامية عن هذه التساؤلات في لا تتغنى بترجمة
أفضل رواية هو لاد الكتاب وأشهرها ، ترجمة كاملة
وأمانة بلغة عربية رصينة وأسلوب بديع عصري ، ولكن
تضمن الترجمة مقدمة تاريخية وافية عن الكاتب ، وتحليلية
دقيقة عن فكره وأدبه ولغته وأسلوبه وروايته ، حتى
يجد القارئ والدارس والأديب الناشئ ، ما يسعد ويفيد
ويبقى حاجته الثقافية ..

من هذا المنطلق لم يدرنا إعادة الفضل إلى أصحابه والاعتراف
باستجابة ناشرنا لموقف «محمد حاد» لهذا المشروع لطموح ثقافياً
عظيم مضامراته الحادية في عالم النشر . والله لموفق دائماً
فائق العشري

الفنيون

الإشراف الفني محمد طنطاوى

التصنيف بنيسة جمال

التصحيح عبد الحكيم بيومى

مونتاج جوده عبد الصادق

عربية للطباعة والنشر

٧ - ١ شارع السلام - أرض اللواء - المهندسين

تليفون ٣٠٣٦ ٩٨ - ٣٠٣١٠٤٣

